叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 十八世纪威廉斯堡的装订(the Bookbinder In Eighteenth-century) 000001

2. 十八世纪威廉斯堡的装订(the Bookbinder In Eighteenth-century) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十八世纪威廉斯堡的装订(The Bookbinder in Eighteenth-Century)

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʊkbaɪndər]
BOOKBINDER
装订工

装订工

[ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]
in **Eighteenth** **-** **Century**
在 第十八 - 世纪

十八世纪

['wɪljəmzb\\:^]
Williamsburg
威廉斯堡

威廉斯堡

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] & [taɪmz] , & [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft]
An **Account** **of** **his** **Life** **&** **Times** **,** **&** **of** **his** **Craft**
一个 帐户 的 他的 生活 & 《时代周刊》 , & 的 他的 工艺

他的生平、时代及其技艺的记述

['wɪljəmzb\\:^] [krɑːft] ['sɪriːz]
Williamsburg **Craft** **Series**
威廉斯堡 工艺 系列

威廉斯堡工艺系列

['wɪljəmzb\\:^]
WILLIAMSBURG
威廉斯堡

威廉斯堡

['pʌblɪʃt] [baɪ][kə'loʊniəl] ['wɪljəmzb\\:^]
Published **by** **Colonial** **Williamsburg**
已发布 经过 殖民 威廉斯堡

由殖民地威廉斯堡出版

MCMXC1
MCMXC1
MCMXC1

MCMXC1

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wɪljəmzb\\:^]
The **Bookbinder** **in** **Eighteenth** **-** **Century** **Williamsburg**
这 装订工 在 第十八 - 世纪 威廉斯堡

十八世纪威廉斯堡的装订工

[ɪn][ɑːk'toʊbər] - [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bɑːtɪˌtɔːrt] ,
In **October** **1770** **the** **inventory** **of** **the** **personal** **estate** **of** **Lord** **Botetourt** **,**
在 十月 - 这 存货 的 这 个人的 财产 的 主 博特图尔特 ,

1770年10月，博特图尔特勋爵的个人财产清单如下：

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn]

His	Majesty's	Governor	General	of	Virginia	,	contained	a	catalogue	of	books	in
他的	陛下的	州长	一般的	的	弗吉尼亚州	,	包含	一个	目录	的	图书	在

[ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	library	at	the	Palace	,
这	图书馆	在	这	宫殿	,

弗吉尼亚总督陛下在宫殿图书馆藏书目录中列出了相关书籍。

[meɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] .

made	after	his	death	by	his	executors	.
制成	后	他的	死亡	经过	他的	遗嘱执行人	.

在他去世后由其遗嘱执行人制作。

[ðə; ði] [ʃelvz] [held]['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] .

The	shelves	held	over	three	hundred	volumes	.
这	货架	握住	超过	三	百	卷	.

书架上摆放着三百多册书籍。

[tə'deɪ] [ðɪs] ['laɪbreri][hæz; həz] [bɪn] ['rekri:ˌeɪtid][baɪ][kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] [lɪst]

Today	this	library	has	been	recreated	by	Colonial	Williamsburg	using	the	inventory	list
今天	这	图书馆	有	到过	重建	经过	殖民	威廉斯堡	使用	这	存货	列表

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [bʊks] [ɪn][prɪnt][æt; ət][ðæt] [taɪm] .

and	other	information	on	books	in	print	at	that	time	.
和	其他	信息	在	图书	在	打印	在	那	时间	.

如今，殖民地威廉斯堡根据当时的藏书清单和其他印刷书籍信息，重建了这座图书馆。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['laɪbreri][ʌv; əv][lɔ:rd] ['bɑ:tɪˌtɔ:rt] [wʌz; wəz][sent] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd]

The	actual	library	of	Lord	Botetourt	was	sent	back	to	England	—	and
这	实际的	图书馆	的	主	博特图尔特	曾是	发送	后退	到	英格兰	—	和

[wʌz; wəz][lɔ:st][æt; ət] [si:] .

was	lost	at	sea	.
曾是	丢失的	在	海	.

博特图尔特勋爵的藏书被送回英国，却在海上遗失了。

[mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌvərnər] [kæn; kən][bi:; bi] [di'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [oʊnd] — [plʌs]

Much	about	the	Governor	can	be	deduced	from	the	books	he	owned	—	plus
很多	关于	这	州长	能	是	推断	从	这	图书	他	拥有	—	加

[ə; eɪ] [fju:] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

a	few	he	had	borrowed	and	neglected	to	return	.
一个	很少	他	有	借来的	和	被忽视的	到	返回	.

从州长拥有的书籍，以及他借阅后未归还的一些书籍中，我们可以推断出关于州长的许多信息。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [reɪndʒd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [ʌv; əv]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr]

His	interests	ranged	over	the	whole	field	of	human	knowledge	,	with	particular
他的	兴趣	范围	超过	这	所有的	场地	的	人类	知识	,	和	特别的

['emfəsɪs] [ɑ:n]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

emphasis	on	history	,
强调	在	历史	,

他的兴趣涵盖了人类知识的各个领域，尤其侧重于历史学。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [lɔ:] , [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .

literature	,	law	,	and	politics	.
文学	,	法律	,	和	政治	.

文学、法律和政治。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði]

it	is	not	with	the	substance	but	with	the	form	of	these	volumes	in	the
它	是	不是	和	这	物质	但	和	这	形式	的	这些	卷	在	这

[rɪ'nuːd] ['laɪbreri] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

renewed	library	that	we	are	concerned	.
更新	图书馆	那	我们	是	担心的	.

我们关注的不是这些书籍的内容，而是它们在新图书馆中的形式。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] fact2

For	us	the	important	fact2
为了	我们	这	重要的	fact2

对我们来说，重要的事实2

[ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊks] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] -

is	that	,	with	a	few	exceptions	,	they	are	eighteenth	-	century	books	in	eighteenth	-
是	那	,	和	一个	很少	例外情况	,	他们	是	第十八	-	世纪	图书	在	第十八	-

['sentʃəri] ['baɪndɪŋz] .

century	bindings	.
世纪	绑定	.

也就是说，除了少数例外，它们都是十八世纪的书籍，采用十八世纪的装帧。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] ['pɔːzɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪl] [siː] [ðæt]

The	visitor	who	pauses	only	for	a	moment	to	look	at	them	will	see	that
这	游客	WHO	停顿	仅有的	为了	一个	片刻	到	看	在	他们	将要	看	那

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃer] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊtwərd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] :

most	of	them	share	certain	outward	characteristics	:
最多	的	他们	分享	肯定	向外	特征	:

参观者只需驻足片刻，便会发现它们大多具有某些共同的外在特征：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['kæfskɪn] [prɪ'dɑːmɪnənt] ;

They	are	bound	in	leather	,	with	brown	calfskin	predominant	;
他们	是	边界	在	皮革	,	和	棕色的	小牛皮	主要的	;

它们采用皮革装帧，以棕色小牛皮为主；

[ðer; ðər] [spaɪnz] [ɑːr; ər] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['rɪdʒɪz] ;

Their	spines	are	crossed	by	a	number	of	horizontal	ridges	;
他们的	脊柱	是	交叉	经过	一个	数字	的	水平的	山脊	;

它们的脊柱上有许多横向脊状突起；

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ([ə'briːvieɪtɪd]) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪrz] [ɪn][goʊld] [liːf] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l][ʌv; əv]

The	title	(	abbreviated	)	usually	appears	in	gold	leaf	on	a	small	panel	of
这	标题	(	缩写	)	通常	出现	在	金子	叶子	在	一个	小的	控制板	的

['kʌlərd] ['leðər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪn] ,

colored	leather	glued	to	the	spine	,
有色	皮革	胶合	到	这	脊柱	,

书名（缩写）通常以金箔印在粘于书脊的一小块彩色皮革上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] , [tuː] ;

and	sometimes	the	author's	name	,	too	;
和	有时	这	作者的	姓名	,	也	;

有时还会加上作者的名字；

[ðə; ði][spaɪn] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ber] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] [goʊld] ['tuːlɪŋ] ; [ænd; ənd]

The	spine	may	also	bear	a	moderate	amount	of	decorative	gold	tooling	;	and
这	脊柱	可能	还	熊	一个	缓和	数量	的	装饰性的	金子	工具	;	和

书脊上可能还会饰以适量的烫金图案；

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəmz] , [wer] ['vɪzəb(ə)l] , [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] “ [blaɪnd] ” ['tuːlɪŋ] ,

The	sides	of	the	volumes	,	where	visible	,	are	likely	to	display	“	blind	”	tooling	,
这	侧面	的	这	卷	,	在哪里	可见的	,	是	可能	到	展示	“	瞎的	”	工具	,

书页侧面（如果可见的话）很可能采用“盲压”工艺。

[wɪtʃ] [miːnz] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˌɪndenˈteɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] , [meɪd] [wɪˈðaʊt]
which **means** **ornamental** **indentations** **in** **the** **surface** **of** **the** **leather** **,** **made** **without**
哪个 方法 装饰 缩进 在 这 表面 的 这 皮革 , 制成 没有
[goʊld] [liːf] .
gold **leaf** **.**
金子 叶子 .

这意味着在皮革表面制作装饰性凹痕，但不使用金箔。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][faɪv][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [bʊks] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ]
These **are** **the** **five** **most** **noticeable** **characteristics** **of** **books** **bound** **in** **the** **eighteenth**
这些 是 这 五 最多 显 特征 的 图书 边界 在 这 第十八
[ˈsentʃəri] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɔːr][ɪn] [ˈɪŋgləndz] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləniz] .
century **in** **England** **or** **in** **England's** **North** **American** **colonies** **.**
世纪 在 英格兰 或者 在 英格兰的 北 美国人 殖民地 .

以下是十八世纪英国或英国北美殖民地装订的书籍最显著的五个特点。

[ˈstændərdz][ʌv; əv] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] ,
Standards **of** **workmanship** **were** **on** **the** **whole** **higher** **in** **the** **mother** **country** **,**
标准 的 做工 是 在 这 所有的 更高 在 这 母亲 国家 ,

总体而言，母国的工艺水平更高。

[bʌt; bət][ˈbaɪndəz][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪsɪk] [ˈmeθədz] [ʌv; əv]
but **binders** **on** **both** **sides** **of** **the** **Atlantic** **used** **the** **same** **basic** **methods** **of**
但 活页夹 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 用过的 这 相同的 基本的 方法 的
[ˈbʊkmeɪkɪŋ] .
bookmaking **.**
书籍制作 .

但大西洋两岸的装订工都使用了相同的基本装订方法。

[ðə; ði] [tekˈniːks] [ʌv; əv] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]
The **techniques** **of** **bookbinding** **,** **in** **fact** **,** **had** **not** **changed** **much** **for** **a** **very**
这 技术 的 书籍装订 , 在 事实 , 有 不是 已更改 很多 为了 一个 非常
[lɔːŋ] [taɪm] .
long **time** **.**
长的 时间 .

事实上，书籍装订技术在很长一段时间内都没有发生太大变化。

[men] [laɪk] [ˈwɪljəm] [ˈpɑːrks] , [dʒɑːn] [stretʃ] ,
Men **like** **William** **Parks** **,** **John** **Stretch** **,**
男人 喜欢 威廉 公园 , 约翰 拉紧 ,

像威廉·帕克斯、约翰·斯特雷奇这样的人

[ænd; ənd] [ˈtɔməs] [brɛnd] [baʊnd] [bʊks] [ɪn] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈwiljəmzb\\:^] [ɪn] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði]
and **Thomas** **Brend** **bound** **books** **in** **eighteenth** **-** **century** **Williamsburg** **in** **essentially** **the**
和 托马斯 品牌 边界 图书 在 第十八 - 世纪 威廉斯堡 在 本质上 这
[seɪm] [wei] [æz; əz][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈpriːdisesəz] [ɪn][ˌmiːdˈiːv(ə)l] [ˈmɒnəstrɪz] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]
same **way** **as** **had** **their** **predecessors** **in** **medieval** **monasteries** **a** **thousand** **years**
相同的 方式 作为 有 他们的 前任 在 中世纪 修道院 一个 千 年
[bɪˈfɔːr] .
before **.**
前 .

18 世纪的威廉斯堡的托马斯·布伦德装订书籍的方式，与一千年前中世纪修道院的前辈们装订书籍的方式基本相同。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [əˈmʌŋ] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [ˈkrɑːftsmən][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ˈmenʃ(ə)n] “ [məˈʃiːn] [ˈbaɪndɪŋ] ” ;
Incidentally **,** **among** **bookbinding** **craftsmen** **one** **does** **not** **mention** **“** **machine** **binding** **”** **;**
顺便 , 之中 书籍装订 工匠 一 做 不是 提到 “ 机器 结合 ” ;

顺便提一下，在书籍装订工匠中，没有人会提到“机器装订”；

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˈbaɪndər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] [ˈbaɪndɪŋ] [ɪkˈsept] [baɪ][hænd] .
to **the** **true** **binder** **there** **is** **no** **true** **binding** **except** **by** **hand** **.**
到 这 真的 活页夹 那里 是 不 真的 结合 除了 经过 手 .

对于真正的装订师来说，只有手工装订才是真正的装订。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] modern3
The **machines** **of** **a** **modern3**
这 机器 的 一个 modern3

现代机器3

['baɪndəri][du:][nɑ:t] “ [baɪnd] ” [ə; eɪ] [bʊk] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][krɑ:ft][trə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] “ [keɪs] ”
bindery **do** **not** **“** **bind** **”** **a** **book** **according** **to** **the** **craft** **tradition** **,** **but** **“** **case** **”**
装订厂 做 不是 “ 绑定 ” 一个 书 根据 到 这 工艺 传统 , 但 “ 案件 ”
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

装订厂不再按照传统工艺“装订”书籍，而是“装壳”。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [baɪnd] , ”
Therefore **,** **the** **words** **“** **bind** **,** **”**
所以 , 这 字 “ 绑定 , ”

因此，“绑定”一词

“ ['bʊkbaɪndɪŋ] , ”
“ **bookbinding** **,** **”**
“ 书籍装订 , ”

“书籍装订”

“ [baʊnd] [bʊks] ,
“ **bound** **books** **,**
“ 边界 图书 ,

“装订好的书籍，

” [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [wen'evər] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [hænd]
” **and** **so** **on** **whenever** **used** **in** **this** **pamphlet** **always** **refer** **to** **the** **traditional** **hand**
” 和 所以 在 每当 用过的 在 这 小册子 总是 参考 到 这 传统的 手
[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
operation **,**
手术 ,

本手册中凡提及“等等”，均指传统的手工操作。

['nevər][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['prɑ:ses][ɔ:r]['prɑ:dʌkt] .
never **to** **the** **machine** **process** **or** **product** **.**
绝不 到 这 机器 过程 或者 产品 .

绝不能对机器加工过程或产品造成损害。

[ænd; ənd] “ ['bʊkbaɪndər] ” [ˌhɪr'ɪn] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][hænd]['kræftsmən] , ['nevər][ðə; ði] [mə'ʃi:n]
And **“** **bookbinder** **”** **herein** **is** **always** **the** **hand** **craftsman** **,** **never** **the** **machine**
和 “ 装订工 ” 在此处 是 总是 这 手 工匠 , 绝不 这 机器
['ɑ:pəreɪtər] .
operator **.**
操作员 .

而这里的“装订工”始终指的是手工装订工，而不是机器操作员。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] “ [ɑ:rt][ænd; ənd] ['mɪstəri]
AN **ANCIENT** **“** **ART** **AND** **MYSTERY**
一个 古老的 “ 艺术 和 神秘

古老的“艺术与神秘”

” [mæn] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [raɪt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['peɪpər] .
” **Man** **learned** **to** **write** **long** **before** **he** **learned** **to** **make** **paper** **.**
” 男人 学习 到 写 长的 前 他 学习 到 制作 纸 .

“人类学会写字的时间远早于学会造纸的时间。”

[smu:ð] [stoʊnz] , [kleɪ] [taɪlz] , [ænd; ənd][wæks]['tæblɪts] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz] ,
Smooth **stones** **,** **clay** **tiles** **,** **and** **wax** **tablets** **,** **among** **other** **surfaces** **,**
光滑的 石头 , 黏土 瓷砖 , 和 蜡 片剂 , 之中 其他 表面 ,

光滑的石头、粘土瓦片和蜡板等表面

[wɜːr; wər] ['ɜːrli] [priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][ʌv; əv] [skrætʃ] - [pædz][ænd; ənd] ['taɪpraɪtər] [bɑːnd] .

were	early	precursors	of	scratch	-	pads	and	typewriter	bond	.
是	早期的	前体	的	划痕	-	垫子	和	打字机	纽带	.

是草稿纸和打字机用胶水的早期雏形。

['leɪtər] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mɑːdərn][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒd] [bʊk] [dɪˈveləpt] ,

Later	,	but	before	the	modern	form	of	a	paged	book	developed	,
之后	,	但	前	这	现代的	形式	的	一个	分页	书	发达	,

后来，但在现代纸质书籍形式出现之前，

['rɪt(ə)n] ['rekərdz] [wɜːr; wər][moʊst]['ɔːf(ə)n] [kept] [ɑːn] [lɔːŋ] [roʊlz][ʌv; əv][pə'paɪrəs] , ['pɑːrtʃmənt] ,

written	records	were	most	often	kept	on	long	rolls	of	papyrus	,	parchment	,
书面	记录	是	最多	经常	保留	在	长的	卷	的	纸莎草	,	羊皮纸	,

书面记录最常保存在长卷的纸莎草纸或羊皮纸上。

[ɔːr] ['veləm] — [ðə; ði] ['lætər] [tuː] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

or	vellum	—	the	latter	two	being	much	alike	.
或者	羊皮纸	—	这	后者	二	存在	很多	同样	.

或者羊皮纸——后两者非常相似。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ræn][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊlz] , ['sʌmtaɪmz]

The	lines	of	writing	sometimes	ran	the	entire	length	of	these	rolls	,	sometimes
这	线条	的	写作	有时	跑	这	全部的	长度	的	这些	卷	,	有时

[ðeɪ] [ræn] ['krɔːsˌweɪz] ,

they	ran	crossways	,
他们	跑	十字路口	,

这些卷轴上的字迹有时贯穿整个长度，有时则是横向排列。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['pærəleld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [edʒ] [bʌt; bət][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kɑːləmz] .

and	sometimes	they	paralleled	the	long	edge	but	were	divided	into	columns	.
和	有时	他们	平行	这	长的	边缘	但	是	分割	进入	列	.

有时它们与长边平行，但被分成列。

[ðə; ði][θɜːrd] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['dʒuːɪʃ] [skroʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] [ɑːn]

The	third	arrangement	is	still	used	in	Jewish	scrolls	of	the	law	,	which	are	kept	on
这	第三	安排	是	仍然	用过的	在	犹太人	卷轴	的	这	法律	,	哪个	是	保留	在

['rəuləz] ,

rollers	,
滚筒	,

第三种装订方式至今仍用于犹太律法书卷，这些律法书卷被卷在滚筒上。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] .

one	at	each	end	.
一	在	每个	结尾	.

两端各一个。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [biː; bi]['foʊldɪd] [ə'kɔːrdiən] - [laɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Such	a	long	strip	could	,	however	,	be	folded	accordion	-	like	instead	of	being
这样的	一个	长的	条	可以	,	然而	,	是	折叠	手风琴	-	喜欢	反而	的	存在

[roʊld] [ʌp] .

rolled	up	.
滚动	向上	.

但是，这么长的条状物可以像手风琴一样折叠起来，而不是卷起来。

[ɪf] [ðə; ði][foʊldz][wɜːr; wər] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

If	the	folds	were	made	between	the	columns	of	writing	,
如果	这	折叠	是	制成	之间	这	列	的	写作	,

如果折叠处位于文字列之间，

[iːtʃ] ['kɑːləm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi]

each	column	became	a	page	and	the	whole	began	to	resemble	the	book	we
每个	柱子	成为	一个	页	和	这	所有的	开始	到	类似	这	书	我们

[ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [tə'deɪ] .

are	familiar	with	today	.
是	熟悉的	和	今天	.

每一列都变成了一页，整本书开始变得像我们今天熟悉的那种书。

[æt; ət][fɜːrst] [ðiːz] [ˌruːdɪ'mentri] [bʊks] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ]['wʊd(ə)n] ['bɔrdz] ['peɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði]

At	first	these	rudimentary	books	were	protected	by	wooden	boards	pasted	to	the
在	第一的	这些	基本的	图书	是	受保护	经过	木制的	板	粘贴	到	这

[fɜːrst][ænd; ənd][læst]['peɪdʒɪz] .

first	and	last	pages	.
第一的	和	最后的	页面	.

最初，这些简陋的书籍用木板保护，木板粘贴在书的第一页和最后一页上。

[æz; əz][ə; eɪ][nekst][step] [hoʊlz][wɜːr; wər] [stæbd] [θruː] ['evri] [peɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][left] - [hænd][foʊld] ,

As	a	next	step	holes	were	stabbed	through	every	page	near	the	left	-	hand	fold	,
作为	一个	下一个	步	孔	是	刺伤	通过	每一个	页	靠近	这	左边	-	手	折叠	,

接下来，他们在每页靠近左侧折叠处的地方都戳了几个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrd][ɔːr] [θɔːŋ] [leɪst] [θruː] [ðə; ði][hoʊlz] [held][ðə; ði] “ [ə'kɔːrdiən] ” [tə'geðər]

and	a	cord	or	thong	laced	through	the	holes	held	the	“	accordion	”	together
和	一个	绳索	或者	丁字裤	系带	通过	这	孔	握住	这	“	手风琴	”	一起

[ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd] .

along	one	side	.
沿着	一	边	.

用绳子或皮条穿过孔洞，将“手风琴”的一侧固定在一起。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] ['meθəd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz][ʌv; əv] ['soʊɪŋ]

By	the	fifth	century	a	method	had	come	into	general	use	of	sewing
经过	这	第五	世纪	一个	方法	有	来	进入	一般的	使用	的	缝纫

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['foʊldɪd] [ʃiːts] [tə'geðər] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

individually	folded	sheets	together	one	by	one	,
单独	折叠	纸张	一起	一	经过	一	,

到了五世纪，将单独折叠的纸片一张张缝合在一起的方法已经普遍应用。

[nɑːt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['fleksəb(ə)l] “ ['hɪndʒɪz] .

not	to	each	other	but	to	a	series	of	flexible	“	hinges	.
不是	到	每个	其他	但	到	一个	系列	的	灵活的	“	铰链	.

不是彼此连接，而是通过一系列灵活的“铰链”连接。

” [ðiːz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nærəʊ] [strɪps] [ʌv; əv] ['leðər] — [fɔːr] , [faɪv] ,

”	These	were	usually	narrow	strips	of	leather	—	four	,	five	,
”	这些	是	通常	狭窄的	条状物	的	皮革	—	四	,	五	,

“这些通常是窄窄的皮革条——四条、五条，

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [sɪks] [diˈpendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['foʊldɪd]

or	sometimes	six	depending	on	the	height	of	the	book	—	laid	across	the	folded
或者	有时	六	取决于	在	这	高度	的	这	书	—	铺设	穿过	这	折叠

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

edges	of	the	pages	.
边缘	的	这	页面	.

或者有时是六个，具体取决于书的高度——横放在书页的折叠边缘上。

['lɪnɪn] [θred] ['soʊd] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd][ə'raʊnd] [iːtʃ] [krɔːs] - [strɪp][ɪn][tɜːrn][held][ðə; ði]

Linen	thread	sewed	through	the	folds	and	around	each	cross	-	strip	in	turn	held	the
亚麻布	线	缝制的	通过	这	折叠	和	大约	每个	叉	-	条	在	转动	握住	这

pages4

pages4
pages4

亚麻线穿过折叠处，依次环绕每条横条，固定住书页。

['fɜːrmli][ɪn] [pleɪs] .
firmly **in** **place** **.**
牢牢 在 地方 .

牢固就位。

['wʊd(ə)n] ['bɔrdz] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['peɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
Wooden **boards** **affixed** **to** **the** **thongs** **as** **well** **as** **pasted** **to** **the** **first** **and**
木制的 板 已粘贴 到 这 丁字裤 作为 出色地 作为 粘贴 到 这 第一的 和
[læst]['peɪdʒɪz] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ,
last **pages** **protected** **the** **whole** **,**
最后的 页面 受保护 这 所有的 ,

固定在皮绳上的木板以及粘贴在书的第一页和最后一页上的木板保护了整本书。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv]['met(ə)l][klɑːsps][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɑːks] .
sometimes **with** **the** **help** **of** **metal** **clasps** **and** **even** **locks** **.**
有时 和 这 帮助 的 金属 扣环 和 甚至 锁 .

有时会借助金属扣环甚至锁具。

[ðiːz] ['meθədz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['rɪt(ə)n] [mə'tɪriəl] [hæv; həv] [naʊ] ['lɑːrdʒli] [bɪn]
These **methods** **of** **preserving** **written** **material** **have** **now** **largely** **been**
这些 方法 的 保存 书面 材料 有 现在 很大程度上 到过
[ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɔːr] [mə'ʃiːn] - [keɪst] [bʊk] :
superseded **by** **the** **printed** **and** **bound** **or** **machine** **-** **cased** **book** **:**
被取代 经过 这 打印 和 边界 或者 机器 - 有壳 书 :

这些保存书面材料的方法现在大多已被印刷装订或机器装订的书籍所取代:

([ə; eɪ]) ['dɪptɪk] [ɔːr] [hɪndʒd] ['tæblət][ʌv; əv] [wʊd] , ['aɪvəri] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , ['ɔːf(ə)n] [kaːvd] ,
(**A** **)** **Diptych** **or** **hinged** **tablet** **of** **wood** **,** **ivory** **,** **or** **the** **like** **,** **often** **carved** **,**
(一个) 双联画 或者 铰链 药片 的 木头 , 象牙 , 或者 这 喜欢 , 经常 雕刻 ,

（A）木制、象牙制或类似材质的双联画或铰链板，通常有雕刻，

[huːz] ['ɪnər] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][wæks] ['kærid] ['raɪtɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['staɪləs] .
whose **inner** **surfaces** **of** **wax** **carried** **writing** **impressed** **by** **the** **stylus** **.**
谁 内 表面 的 蜡 携带 写作 印象深刻 经过 这 触控笔 .

其蜡质内表面刻有用笔尖压印的文字。

([biː]) [skroʊl][wɪð; wɪθ] [kə'lʌmnər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['rəuləz] .
(**B** **)** **Scroll** **with** **columnar** **writing** **on** **a** **pair** **of** **rollers** **.**
(B) 滚动 和 柱状 写作 在 一个 一对 的 滚筒 .

（B）一对滚筒上装有列式文字的卷轴。

([siː]) [ˌdʒæpə'niːz] “ [ˌɔːrɪ'hɑːn] , ” [ə'kɔːrdiən] - ['foʊldɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd] .
(**C** **)** **Japanese** **“** **orihon** **,** **”** **accordion** **-** **folded** **and** **bound** **along** **one** **side** **.**
(C) 日本人 “ orihon , ” 手风琴 - 折叠 和 边界 沿着 一 边 .

（C）日本“orihon”，折叠成手风琴状，沿一侧装订。

([diː]) ['koʊdeks][ɔːr] ['ɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv] [bʊk] , [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] [prə'tektɪd] [bɪ'twiːn]
(**D** **)** **Codex** **or** **early** **form** **of** **book** **,** **an** **illuminated** **manuscript** **protected** **between**
(D) 法典 或者 早期的 形式 的 书 , 一个 照明 手稿 受保护 之间
[θɪn] ['bɔrdz] ;
thin **boards** **;**
薄的 板 ;

（D）手抄本或早期书籍，一种用薄板保护的彩绘手抄本；

['aʊər; ɑːr][wɜːrd] “ [bʊk] ” [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] [biːtʃ] (['bʌtʃ]) , [ə; eɪ] [wʊd]
our **word** **“** **book** **”** **comes** **from** **the** **German** **for** **beech** **(** **Buch** **)** **,** **a** **wood**
我们的 单词 “ 书 ” 来 从 这 德语 为了 山毛榉 (布赫) , 一个 木头
['ɔːf(ə)n] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
often **used** **for** **this** **purpose** **.**
经常 用过的 为了 这 目的 .

我们的“书”这个词来源于德语中的山毛榉（Buch），山毛榉是一种常用于制作书籍的木材。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['leðər] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [θred] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd] [wer] ,

To	guard	the	leather	crossbands	and	linen	thread	from	exposure	and	wear	,
到	警卫	这	皮革	交叉频段	和	亚麻布	线	从	接触	和	穿	,

为了保护皮革十字带和亚麻线免受磨损和老化，

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'keɪm] ['kʌstəmeri] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][spaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] ,

it	then	became	customary	to	cover	the	spine	of	the	book	with	a	wide	,
它	然后	成为	习惯	到	覆盖	这	脊柱	的	这	书	和	一个	宽的	,

于是，用宽大的布包裹书脊就成了惯例。

['vɜːrtɪk(ə)l][strɪp][ʌv; əv] ['leðər] .

vertical	strip	of	leather	.
垂直的	条	的	皮革	.

竖向皮革条。

['leɪtər] , [fɔːr; fər] ['betər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['greɪtər] [prə'tekʃn] ,

Later	,	for	better	appearance	and	greater	protection	,
之后	,	为了	更好的	外貌	和	更大的	保护	,

后来，为了更好的外观和更强的保护作用，

[ðə; ði] ['leðər] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['pɑːt'weɪ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['bɔrdz] ([ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [hæf] - ['baɪndɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['pɪriəd]) [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

the	leather	covering	was	extended	partway	onto	the	boards	(	the	so	-	called	“	half	-	binding	”	of	the	medieval	period	)	and	then	all	the	way	.
这	皮革	覆盖	曾是	扩展	部分	到	这	板	(	这	所以	-	称为	“	一半	-	结合	”	的	这	中世纪	时期	)	和	然后	全部	这	方式	.

皮革封面延伸到书板的一部分（中世纪所谓的“半装订”），然后一直延伸到书板的另一端。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] [ðə; ði] [baʊnd] [bʊk] :

Thus	was	developed	and	perfected	the	bound	book	:
因此	曾是	发达	和	完善	这	边界	书	:

装订成册的书籍由此发展并完善：

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['foʊldɪd] [ʃiːts] [soʊn] [tə'geðər] ['fleksəbli][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [bɪ'twiːn] ['kʌvərz]

a	collection	of	folded	sheets	sewn	together	flexibly	and	protected	between	covers	.
一个	收藏	的	折叠	纸张	缝制的	一起	灵活	和	受保护	之间	封面	.

:

一系列折叠好的床单，灵活地缝合在一起，并用封套保护起来。

[ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mə'næstɪk]['krɑːftsmən][ʌv; əv][ðə; ði]

Its	physical	structure	was	largely	the	creation	of	monastic	craftsmen	of	the
它是	身体的	结构	曾是	很大程度上	这	创建	的	修道院	工匠	的	这

['ɜːrli] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

early	Middle	Ages	,
早期的	中间	年龄	,

它的建筑结构很大程度上是由中世纪早期的修道院工匠建造的。

[dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['lɪtəreri] ['kɑːntent] [θruː'aʊt] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][moʊst]['ɔːf(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs]

just	as	its	literary	content	throughout	that	period	was	most	often	religious
只是	作为	它是	文学	内容	自始至终	那	时期	曾是	最多	经常	宗教

['skrɪptʃər] [ɔːr] ['kɑːment] . [faɪv]

scripture	or	comment	.	5
圣经	或者	评论	.	5

正如其在这一时期内的文学内容大多是宗教经文或评注一样。[5]

[bʊks] [kæn; kən][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l]

BOOKS	CAN	BE	BEAUTIFUL
图书	能	是	美丽的

书籍可以很美

['spiːkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['kwɑːləti][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

Speaking	only	of	quality	of	materials	and	workmanship	,
请讲	仅有的	的	质量	的	材料	和	做工	,

仅就材料和工艺质量而言，

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kʌvər][æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɔːr'neɪt] [wʌn]

a	book	may	be	bound	just	as	well	in	a	simple	cover	as	in	an	ornate	one
一个	书	可能	是	边界	只是	作为	出色地	在	一个	简单的	覆盖	作为	在	一个	华丽	一

.

:

.

一本书的装帧，无论是简单的封面还是华丽的封面，效果都一样好。

[faɪn] ['baɪndɪŋ] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ə'dɔːrnmənt] .

Fine	binding	does	not	require	adornment	.
美好的	结合	做	不是	要求	装饰	.

精装本无需装饰。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [ɪn'tegrəti] ,

It	does	require	the	services	of	a	man	of	high	skill	and	matching	integrity	,
它	做	要求	这	服务	的	一个	男人	的	高的	技能	和	匹配	正直	,

这确实需要一位技艺精湛且品格高尚的人来担任此职。

[huːz] ['hændiwɜːrk] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk]['kwɑːləti] .

whose	handiwork	will	inevitably	display	the	quiet	beauties	of	intrinsic	quality	.
谁	手工制品	将要	不可避免地	展示	这	安静的	美女	的	固有的	质量	.

其作品必然会展现出内在品质所蕴含的静谧之美。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] [huː] [pə'zes] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪstri] ,

But	in	the	hands	of	men	who	possess	the	spark	of	creative	artistry	,
但	在	这	双手	的	男人	WHO	具有	这	火花	的	有创造力的	艺术性	,

但在那些拥有创造艺术火花的人手中，

['bʊkbaɪndɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pjʊr] [krɑːft][wɜːrk] .

bookbinding	can	be	more	than	pure	craft	work	.
书籍装订	能	是	更多的	比	纯的	工艺	工作	.

书籍装订不仅仅是一门手工艺。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['baɪndərz] ['dekəreɪtɪv] [tuːlz] [ɑːr; ər][fər'evər] ['priːfɪkst] , [iːtʃ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪts]

Although	the	binder's	decorative	tools	are	forever	prefixed	,	each	to	reproduce	its
虽然	这	活页夹的	装饰性的	工具	是	永远	前缀	,	每个	到	复制	它是

[oʊn] [set][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pætərn] ,

own	set	and	simple	pattern	,
自己的	放	和	简单的	图案	,

尽管装订师的装饰工具总是预先设定好的，每个工具都用来复制其自身一套简单的图案，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] ['fleksəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][kəm'baɪnd] .

they	are	infinitely	flexible	in	the	ways	they	can	be	combined	.
他们	是	无限地	灵活的	在	这	方式	他们	能	是	合并	.

它们可以以无限灵活的方式组合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tuːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['baɪndɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['ʌgli] ,

It	is	not	the	tool	that	makes	a	binding	beautiful	or	ugly	,
它	是	不是	这	工具	那	制作	一个	结合	美丽的	或者	丑陋的	,

决定装订美观与否的不是工具，而是装订方式。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [tuːl] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [aɪ]

but	the	hand	that	holds	the	tool	—	and	even	more	the	mind	and	eye
但	这	手	那	持有	这	工具	—	和	甚至	更多的	这	头脑	和	眼睛

[ðæt] [gaɪd] [ðə; ði][hænd] .

that	guide	the	hand	.
那	指导	这	手	.

但更重要的是握住工具的手——以及引导这只手的头脑和眼睛。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər]

The	history	of	bookbinding	is	studded	with	the	names	of	men	who	were
这	历史	的	书籍装订	是	带钉的	和	这	姓名	的	男人	WHO	是

[truː] ['ɑːrtɪsts][ɪn] ['leðər] .

true	artists	in	leather	.
真的	艺术家	在	皮革	.

书籍装帧的历史中，不乏皮革工艺大师的名字。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [kʊd; kəd] [gɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

For	them	the	most	rewarding	commission	a	customer	could	give	was	a
为了	他们	这	最多	有回报	委员会	一个	顾客	可以	给	曾是	一个

['sɪmp(ə)l]['ɔːrdər][tuː; tə] [dres] [sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv] ['læstɪŋ] [wɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['baɪndɪŋ][ʌv; əv] [ə'proʊpriət]

simple	order	to	dress	some	work	of	lasting	worth	in	a	binding	of	appropriate
简单的	命令	到	裙子	一些	工作	的	持久	值得	在	一个	结合	的	合适的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

对他们来说，客户能给予的最有成就感的委托就是一个简单的订单，用合适的精美装订方式来装裱一些具有持久价值的作品。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɔːl] [bʊks] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .

In	the	Middle	Ages	all	books	were	rare	and	valuable	.
在	这	中间	年龄	全部	图书	是	稀有的	和	有价值的	.

中世纪时期，所有书籍都十分珍贵稀有。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['letərd] [baɪ][hænd][ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˌkʌstə'merəli] “

Each	volume	was	entirely	lettered	by	hand	and	its	pages	were	customarily	“
每个	体积	曾是	完全	字母	经过	手	和	它是	页面	是	习惯上	“

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ” [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərətli] [drɔːn] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['mɑːrdʒɪn(ə)l][dekə'reiʃəns] .

illuminated	”	with	elaborately	drawn	initial	letters	and	gilded	marginal	decorations	.
照明	”	和	精心	绘制	最初的	信件	和	镀金	边缘	装饰	.

每卷书页均由手工书写，并通常饰以精心绘制的首字母和镀金的边缘装饰。

[ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ɔːr'neɪt][æz; əz]

The	binding	of	such	a	book	was	likely	to	be	as	painstakingly	ornate	as
这	结合	的	这样的	一个	书	曾是	可能	到	是	作为	精心	华丽	作为

[wɜːr; wər][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

were	its	pages	,
是	它是	页面	,

这样一本书的装帧很可能和它的书页一样精美华丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['baɪndɪŋz][wɜːr; wər][kwaɪt]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] .

and	a	few	bindings	were	quite	valuable	in	themselves	.
和	一个	很少	绑定	是	相当	有价值的	在	他们自己	.

有些装订品本身就很有价值。

[bɪ'fɔːr] [fʊl] ['leðər] ['kʌvərz] [bɪ'keɪm] ['stændərd] ,

Before	full	leather	covers	became	standard	,
前	满的	皮革	封面	成为	标准	,

在全皮封面成为标配之前，

[ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mænjuskrɪpt]['vɑːljəmz] — [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːltər][ɔːr][ə; eɪ]

the	boards	of	some	manuscript	volumes	—	especially	for	a	church	altar	or	a
这	板	的	一些	手稿	卷	—	尤其	为了	一个	教会	坛	或者	一个

['rɔɪəl] ['laɪbreri] — [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['biːtn] [goʊld][ɔːr]['sɪlvər][ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd]

royal	library	—	might	even	be	encased	in	beaten	gold	or	silver	and	encrusted
皇家	图书馆	—	可能	甚至	是	包裹	在	被打败	金子	或者	银	和	结壳的

[wɪð; wɪθ][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd] [ˌsemaɪ'preʃəs] [stoʊnz] .

with	enamel	and	semiprecious	stones	.
和	搪瓷	和	半宝石	石头	.

一些手稿书籍的封面——尤其是教堂祭坛或皇家图书馆的书籍——甚至可能用锤打的金或银包裹，并镶嵌珐琅和半宝石。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪp] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

The	invention	of	printing	from	type	,	as	everyone	knows	,
这	发明	的	印刷	从	类型	,	作为	每个人	知道	,

众所周知，印刷术的发明源于活字印刷术。

[hæd; həd] [ɪk'stri:mli] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

had	extremely	far	-	reaching	consequences	on	the	spread	of	public	education
有	极其	远的	-	到达	结果	在	这	传播	的	民众	教育

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	enlightenment	.
和	启示	.

对公共教育和启蒙的传播产生了极其深远的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [sʌm; səm] [ɪ'fekts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

It	had	also	some	effects	that	were	not	so	desirable	.
它	有	还	一些	效果	那	是	不是	所以	理想	.

它也带来了一些不太理想的后果。

[ɪn] [ðə; ði] [daɪ'dæktɪk] [freɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] , “ ['prɪntɪŋ] [brɔ:t] [smɔ:l] [bʊks]

In	the	didactic	phrase	of	the	Encyclopedia	Britannica	,	“	Printing	brought	small	books
在	这	教学	短语	的	这	百科全书	大英百科全书	,	“	印刷	带来	小的	图书

, [tʃi:p] [bʊks] , ['ʌgli] [bʊks] . ” [sɪks]

,	cheap	books	,	ugly	books	.	”	6
,	便宜的	图书	,	丑陋的	图书	.	”	6

用《不列颠百科全书》的一句教条式短语来说，“印刷术带来了小书、廉价书和丑陋的书。”[6]

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [moʊst] [bʊks] [tə'deɪ] [ɑ:r; ər] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt]

Now	it	cannot	be	denied	that	most	books	today	are	smaller	than	the	great
现在	它	不能	是	否认	那	最多	图书	今天	是	较小的	比	这	伟大的

['mænjuskrɪpt] [toʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [s'kɒləz] .

manuscript	tomes	of	the	monastic	scholars	.
手稿	巨著	的	这	修道院	学者们	.

现在不可否认的是，当今大多数书籍都比修道院学者们的大型手稿要小。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃi:pər] , [tu:] .

They	are	cheaper	,	too	.
他们	是	更便宜	,	也	.

它们也更便宜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [bʊks] [baʊnd] [sɪns] ['joʊhɑ:n] ['gu:tənbɜ:rgz] [deɪ]

But	it	would	be	wrong	to	say	that	all	books	bound	since	Johann	Gutenberg's	day
但	它	会	是	错误的	到	说	那	全部	图书	边界	自从	约翰	古腾堡的	天

[hæv; həv] [bɪn] ['ʌgli] .

have	been	ugly	.
有	到过	丑陋的	.

但要说自约翰·古腾堡时代以来所有装订成册的书籍都很丑陋，那就错了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜ:rk]

To	be	sure	,	introduction	of	the	printing	press	increased	the	flow	of	work
到	是	当然	,	介绍	的	这	印刷	按	增加	这	流动	的	工作

[tu:; tə] [ðə; ði] ['baɪndəri] .

to	the	bindery	.
到	这	装订厂	.

可以肯定的是，印刷机的引入增加了装订厂的工作量。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['baɪndər] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['lævɪʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] [ɑ:n] ['evri] ['vɑ:ljəm] ,

But	if	the	binder	could	no	longer	lavish	time	and	care	on	every	volume	,
但	如果	这	活页夹	可以	不	更长	奢华的	时间	和	关心	在	每一个	体积	,

但如果装订师无法再对每一卷书都倾注时间和心血，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'voʊt] [haɪ] ['ɑːrtɪstri] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʊk] , ['stedi] ['kræftsmənʃɪp]

he	could	still	devote	high	artistry	to	an	occasional	book	,	steady	craftsmanship
他	可以	仍然	奉献	高的	艺术性	到	一个	偶然	书	,	稳定的	工艺

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

他偶尔还能为一本书倾注高超的艺术才华，为所有作品都保持着稳定的创作水准。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] ['baɪndəz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri]

Innumerable	examples	from	the	hands	of	many	binders	since	the	fifteenth	century
无数	示例	从	这	双手	的	许多	活页夹	自从	这	第十五	世纪

[ə'test] [ðæt] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

attest	that	the	cover	of	a	printed	book	can	be	as	beautiful	as	that	of
证明	那	这	覆盖	的	一个	打印	书	能	是	作为	美丽的	作为	那	的

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bʊk] .

a	manuscript	book	.
一个	手稿	书	.

自十五世纪以来，无数装订工的作品都证明，印刷书籍的封面可以和手稿书籍的封面一样精美。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [iːv] , ['kləuvis] [iːv] , “ [lə] ['gæskən] ” (['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'noʊn]) ,

The	names	of	Nicholas	Eve	,	Clovis	Eve	,	“	Le	Gascon	”	(	otherwise	unknown	)	,
这	姓名	的	尼古拉斯	前夕	,	克洛维斯	前夕	,	“	乐	加斯科涅	”	(	否则	未知	)	,

[ænd; ənd] ['dʒefri] ['tɔːri][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [fræns] ,

and	Geoffrey	Tory	of	sixteenth	-	century	France	,
和	杰弗里	保守党	的	第十六	-	世纪	法国	,

十六世纪法国的尼古拉斯·伊夫、克洛维斯·伊夫、“勒·加斯科涅”（身份不明）和杰弗里·托里的名字

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [lə] ['mɑːniːɔ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [dɪ'zɜːrv] ['menʃ(ə)n] .

and	Padeloup	and	Le	Monnier	in	the	eighteenth	century	,	deserve	mention	.
和	-	和	乐	莫尼耶	在	这	第十八	世纪	,	应得	提到	.

十八世纪的帕德卢和勒莫尼耶也值得一提。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['baɪndɪŋz][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['baɪndəz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

In	England	bindings	are	not	as	easily	identified	with	their	binders	,	but	the
在	英格兰	绑定	是	不是	作为	容易地	已识别	和	他们的	活页夹	,	但	这

[neɪmz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [bɜːθəlɛt] ,

names	of	Thomas	Berthelet	,
姓名	的	托马斯	贝尔特莱	,

在英国，书籍装帧与其装帧师的名字并不容易直接联系起来，但托马斯·贝尔特莱特的名字却经常被提及。

['rɔɪəl] ['baɪndər][tuː; tə] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]['sæmjuəl] - , ['baɪndər][tuː; tə]

royal	binder	to	Henry	VIII	,	and	above	all	Samuel	Mearne	,	binder	to
皇家	活页夹	到	亨利	八	,	和	多于	全部	塞缪尔	-	,	活页夹	到

[tʃɑːrlz] [iː] , [stænd][aʊt] .

Charles	II	,	stand	out	.
查尔斯	二	,	站立	出去	.

亨利八世的皇家装订师，尤其是查理二世的装订师塞缪尔·米尔恩，都非常杰出。

['rɑːdʒər] [peɪn] [wʌz; wəz] ['ɪŋgləndz] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['baɪndər][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Roger	Payne	was	England's	most	distinguished	binder	in	the	eighteenth	century	.
罗杰	佩恩	曾是	英格兰的	最多	杰出的	活页夹	在	这	第十八	世纪	.

罗杰·佩恩是十八世纪英国最杰出的装订工。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ˌjʊrə'piːən] ['baɪndəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] [wɜːrkt]

Before	the	fifteenth	century	,	European	binders	usually	had	worked
前	这	第十五	世纪	,	欧洲的	活页夹	通常	有	工作

[ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['leðər] “ [ɪn][blaɪnd] ,

ornamentation	into	leather	“	in	blind	,
装饰	进入	皮革	“	在	瞎的	,

在十五世纪之前，欧洲的装订工人通常采用“盲缝”的方式将装饰图案缝制到皮革上。

” [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [goʊld] [liːf] .

”	that	is	,	without	gold	leaf	.
”	那	是	,	没有	金子	叶子	.

也就是说，不含金箔。

[ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [goʊld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɝ'fɛktəd] [baɪ][ɪz'læmɪkˌɪz'lɑːmɪk]

The	technique	of	applying	gold	seems	to	have	been	perfected	by	Islamic
这	技术	的	申请	金子	似乎	到	有	到过	完善	经过	伊斯兰

[lɛðɝwɝːkɝz] [ʌv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['æfrɪkə] ,

leatherworkers	of	Mediterranean	Africa	,
皮革工匠	的	地中海	非洲	,

地中海非洲地区的伊斯兰皮革工匠似乎已经将贴金工艺发展得炉火纯青。

[ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm][mə'rɑːkoʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ['vaɪə][speɪn][ænd; ənd] ['ɪtəli] .

and	brought	from	Morocco	to	Europe	via	Spain	and	Italy	.
和	带来	从	摩洛哥	到	欧洲	通过	西班牙	和	意大利	.

然后从摩洛哥经西班牙和意大利传入欧洲。

[ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [frentʃ] ['baɪndəz] ['kærid] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv]

Sixteenth	-	century	French	binders	carried	this	kind	of	adornment	to	a	peak	of
第十六	-	世纪	法语	活页夹	携带	这	种类	的	装饰	到	一个	顶峰	的

['ɪntrɪkət] ['tuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['gɪldɪŋ] .

intricate	tooling	and	lavish	gilding	.
错综复杂	工具	和	奢华的	镀金	.

十六世纪的法国装帧师将这种装饰手法发挥到了极致，运用了精细的雕花和奢华的镀金。

[ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊntərpɑːrts] , [waɪl] [ðeɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [frentʃ] , [tendid] [tuː; tə]['feɪvər]

Their	English	counterparts	,	while	they	imitated	the	French	,	tended	to	favor
他们的	英语	对应物	,	尽管	他们	模仿	这	法语	,	倾向于	到	偏爱

['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [les] [goʊld] [liːf] .

simpler	designs	and	less	gold	leaf	.
更简单	设计	和	较少的	金子	叶子	.

英国同行虽然模仿法国人，但往往更喜欢简单的设计，较少使用金箔。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ,

In	the	late	seventeenth	century	and	continuing	through	the	eighteenth	,
在	这	晚的	第十七	世纪	和	继续	通过	这	第十八	,

在十七世纪末期并一直延续到十八世纪，

[streɪt] [laɪnz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɝːvz] [bɪ'keɪm] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] .

straight	lines	rather	than	curves	became	characteristic	of	English	work	.
直的	线条	相当	比	曲线	成为	特征	的	英语	工作	.

直线而非曲线成为英国作品的特色。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðə; ði]['broʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒ] ” [staɪl] ['kredɪtɪd] [tuː; tə]['sæmjuəl] - [ri'zembld]

the	broken	lines	of	the	“	cottage	”	style	credited	to	Samuel	Mearne	resembled
这	破碎的	线条	的	这	“	小屋	”	风格	已认可	到	塞缪尔	-	类似

[æn; ən] ['autlaind] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

an	outlined	roof	and	walls	.
一个	概述	屋顶	和	墙壁	.

塞缪尔·米尔恩所创造的“乡村小屋”风格的断裂线条，类似于勾勒出的屋顶和墙壁轮廓。

['leɪtər][ðə; ði] “ ['keɪmbrɪdʒ] ” [staɪl] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

Later	the	“	Cambridge	”	style	became	popular	in	England	.
之后	这	“	剑桥	”	风格	成为	受欢迎的	在	英格兰	.

后来，“剑桥式”风格在英国流行起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]['pæn(ə)l][ʌv; əv] [θɪn] lines7

It	consisted	of	a	vertical	panel	of	thin	lines7
它	由……组成	的	一个	垂直的	控制板	的	薄的	lines7

它由一排细线组成的垂直面板构成[7]

(['fɪlɪts]) [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

(	fillets	)	on	the	sides	of	the	book	,
(	鱼片	)	在	这	侧面	的	这	书	,

书页两侧有（薄片状装饰），

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ɔːr] [liːf] ['ɔrnəmənts] ([flɝʊrɑːnz]) [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði]

with	flower	or	leaf	ornaments	(	fleurons	)	at	the	corners	and	perhaps	in	the
和	花	或者	叶子	装饰品	(	花饰	)	在	这	角落	和	也许	在	这

['sentər] ,

center	,
中心	,

边角处以及中心可能饰有花朵或叶子图案（花饰），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪs] ['bɔːrdər][ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɔrdz] .

and	a	narrow	lace	border	around	the	boards	.
和	一个	狭窄的	蕾丝	边界	大约	这	板	.

木板周围饰有窄窄的蕾丝花边。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [kə'loʊniəl]['baɪndəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['feɪvər][ðə; ði]

The	example	illustrated	indicates	that	colonial	binders	continued	to	favor	the
这	例子	插图	表示	那	殖民	活页夹	持续	到	偏爱	这

['keɪmbrɪdʒ] [dɪ'zaɪn] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Cambridge	design	until	well	into	the	eighteenth	century	.
剑桥	设计	直到	出色地	进入	这	第十八	世纪	.

图示的例子表明，殖民地时期的装订商一直到十八世纪都偏爱剑桥设计。

[left] , “ ['kɑːtɪdʒ] ” [staɪl] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ] - ['baɪb(ə)l] , [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['sæmjuəl]

Left	,	“	cottage	”	style	decoration	on	a	1674	Bible	,	bound	in	the	shop	of	Samuel
左边	,	“	小屋	”	风格	装饰	在	一个	-	圣经	,	边界	在	这	店铺	的	塞缪尔

- [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Mearne	of	London	.
-	的	伦敦	.

左图为 1674 年圣经上的“乡村”风格装饰，该圣经由伦敦 Samuel Mearne 的店铺装订。

[raɪt] ,

Right	,
正确的	,

正确的，

“ ['keɪmbrɪdʒ] ” [staɪl] ['baɪndɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [məsɪpjələ] ['prɪntɪd] [ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm] ['pɑːrks]

“	Cambridge	”	style	binding	on	a	copy	of	Muscipula	printed	in	1728	by	William	Parks
“	剑桥	”	风格	结合	在	一个	复制	的	蝇属	打印	在	-	经过	威廉	公园

[ɪn] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

in	Annapolis	and	bound	by	him	.
在	安纳波利斯	和	边界	经过	他	.

1728 年，威廉·帕克斯在安纳波利斯印刷并装订了《Muscipula》一书，采用“剑桥”风格的装订。

[ə'raʊnd] - [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['baɪndər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['leðər] [wɪð; wɪθ]['æsɪd]

Around	1760	a	Dutch	binder	developed	a	method	of	treating	leather	with	acid
大约	-	一个	荷兰语	活页夹	发达	一个	方法	的	治疗	皮革	和	酸

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɑːrbld] [ə'pɪrəns] ,

to	give	it	a	marbled	appearance	,
到	给	它	一个	大理石纹	外貌	,

大约在1760年，一位荷兰装订工发明了一种用酸处理皮革的方法，使皮革呈现出大理石纹理的外观。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['baɪndəz][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn]['praɪɪŋ][ðə; ði]['si:krət][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	other	binders	lost	no	time	in	prying	the	secret	away	from	him	.
和	其他	活页夹	丢失的	不	时间	在	窥探	这	秘密	离开	从	他	.

其他密探立即着手从他口中套取秘密。

[fɜ:rst] [ə'mʌŋ] ['baɪndəz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tek'ni:k] [wʌz; wəz][æn; ən]['em.ɪ.greɪ]['dʒɜ:rmən]

First	among	binders	in	England	to	learn	the	technique	was	an	émigré	German
第一的	之中	活页夹	在	英格兰	到	学习	这	技术	曾是	一个	移民	德语

,

,

,

在英国，第一个掌握这种装订技术的装订工是一位德国移民。

[dʒɑ:n]['baʊmgɑ:rtən, 'bɑ:mgɑ:rtən] , [hu:] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

John	Baumgarten	,	who	made	the	most	of	his	advantage	.
约翰	鲍姆加滕	,	WHO	制成	这	最多	的	他的	优势	.

约翰·鲍姆加滕充分利用了自己的优势。

[æz; əz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [roʊt] [tu:; tə]['rɑ:bərt] ['skɪp,wɪθ] [ɪn] - ,

As	Thomas	Jefferson	wrote	to	Robert	Skipwith	in	1771	,
作为	托马斯	杰斐逊	写道	到	罗伯特	斯基普威斯	在	-	,

正如托马斯·杰斐逊在1771年写给罗伯特·斯基普威斯的信中所说：

[bʊks] “ [baʊnd] [baɪ] - [ɪn] [faɪn] ['mɑ:rbld] ['baɪndɪŋz] ” [kɔ:st] - [pər] [sent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn]

books	“	bound	by	Bumgarden	in	fine	Marbled	bindings	”	cost	50	per	cent	more	than	in
图书	“	边界	经过	-	在	美好的	大理石纹	绑定	”	成本	-	每	中心	更多的	比	在

[pleɪn] ['baɪndɪŋz] .

plain	bindings	.
清楚的	绑定	.

由 Bumgarden 装订的精美大理石纹封面书籍比普通封面书籍贵 50%。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['næʃ(ə)nəl] [staɪlz] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [dɪ'veləpt] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz]

In	addition	to	national	styles	and	local	designs	that	developed	at	various	times
在	添加	到	国家的	风格	和	当地的	设计	那	发达	在	各种各样的	时代

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] ,

and	places	,
和	地方	,

除了在不同时期和不同地点发展起来的民族风格和地方设计之外，

['sɜ:rt(ə)n]['baɪndəz] [pɝ'fɛktəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pætərn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

certain	binders	perfected	individual	patterns	of	their	own	.
肯定	活页夹	完善	个人	图案	的	他们的	自己的	.

有些装订师完善了他们自己独特的装订模式。

[ɪn][sʌm; səm] cases8

In	some	cases8
在	一些	cases8

在某些情况下8

[ði:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [ju'ni:k] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [soʊ]

these	were	so	unique	as	to	be	almost	certain	evidence	that	a	book	so
这些	是	所以	独特的	作为	到	是	几乎	肯定	证据	那	一个	书	所以

['dekəreɪtɪd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] .

decorated	was	bound	by	the	man	in	question	.
装饰	曾是	边界	经过	这	男人	在	问题	.

这些书非常独特，几乎可以肯定地说，装饰如此精美的书籍是由该人装订的。

[bʌt; bət][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] .

But	not	always	.
但	不是	总是	.

但并非总是如此。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sæmjuəl] - ,

As	in	the	case	of	Samuel	Mearne	,
作为	在	这	案件	的	塞缪尔	-	,

就像塞缪尔·米尔恩的例子一样，

[wɜːrk][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [maɪt] ['æktʃuəli][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

work	identified	with	the	master	might	actually	have	been	done	under	his
工作	已识别	和	这	掌握	可能	实际上	有	到过	完毕	在下面	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

instruction	by	a	journeyman	in	his	shop	.
操作说明	经过	一个	熟练工	在	他的	店铺	.

被认为是大师的作品，实际上可能是他店里的工匠在他的指导下完成的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['baɪndɪŋz] [ðæt] [sər'vaɪv] ,

Among	the	very	large	number	of	eighteenth	-	century	bindings	that	survive	,
之中	这	非常	大的	数字	的	第十八	-	世纪	绑定	那	存活	,

在现存的大量十八世纪装帧作品中，

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜːrt(ə)nti][ðə; ði]['baɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	great	difficulty	is	to	identify	with	any	certainty	the	binder	of	a
这	伟大的	困难	是	到	确认	和	任何	肯定	这	活页夹	的	一个

[pər'tɪkjələr] ['vɑːljəm] .

particular	volume	.
特别的	体积	.

最大的困难在于要确定某一卷书的装订者是谁。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] — [pər'hæps][moʊst] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ɑːn]

In	many	instances	—	perhaps	most	—	it	is	impossible	to	be	absolutely	sure	on
在	许多	实例	—	也许	最多	—	它	是	不可能的	到	是	绝对地	当然	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

在许多情况下——或许在大多数情况下——这一点是不可能完全确定的。

[ɪk'sept] [ɪn] [fræns] , ['baɪndəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɔːr]['eni] ['pɪriəd] ,

Except	in	France	,	binders	of	the	eighteenth	century	,	or	any	period	,
除了	在	法国	,	活页夹	的	这	第十八	世纪	,	或者	任何	时期	,

除了法国以外，十八世纪或任何时期的装订工，

[huː] [saɪnd] [ɔːr]['leɪb(ə)ld][ðer; ðər][wɜːrk][wɜːr; wər] ['relətɪvli] [rer] .

who	signed	or	labeled	their	work	were	relatively	rare	.
WHO	签名	或者	标签	他们的	工作	是	相对地	稀有的	.

在作品上签名或标注标签的人相对较少。

[wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['kræftsmən] [huː] [dɪd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːdʌkt] [wʌz; wəz]['rɑːdʒər] [pein] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

One	English	craftsman	who	did	identify	his	products	was	Roger	Payne	of	London	.
一	英语	工匠	WHO	做过	确认	他的	产品	曾是	罗杰	佩恩	的	伦敦	.

英国工匠罗杰·佩恩（Roger Payne）来自伦敦，他曾为自己的产品做过鉴定。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkər] ,

An	eccentric	and	a	heavy	drinker	,
一个	偏心	和	一个	重的	饮酒者	,

一个古怪且嗜酒的人

[pein] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['kerf(ə)l]['wɜːrkər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði]['baɪndəri] .

Payne	was	nevertheless	a	careful	worker	and	a	creative	artist	in	the	bindery	.
佩恩	曾是	尽管如此	一个	小心	工人	和	一个	有创造力的	艺术家	在	这	装订厂	.

尽管如此，佩恩在装订车间里仍然是一位认真细致的工人和一位富有创造力的艺术家。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [bɪlt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [tuːlz] [ðæt]

His	books	are	beautifully	adorned	with	patterns	built	up	with	small	tools	that
他的	图书	是	非常漂亮	装饰	和	图案	建造	向上	和	小的	工具	那

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm'self] .

he	designed	and	cut	himself	.
他	设计	和	切	他自己	.

他的书籍装饰精美，上面布满了用他自己设计和切割的小工具拼贴而成的图案。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [baʊnd] , [pein] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

In	many	of	the	books	he	bound	,	Payne	included	a	detailed	account	of
在	许多	的	这	图书	他	边界	,	佩恩	包括	一个	详细的	帐户	的

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

佩恩在自己装订的许多书籍中都详细记录了他的工作。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] , ['kɑːpɪd] [ɪn] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [naʊ] [oʊnd] [baɪ] ['prɪnstən]

The	following	statement	,	copied	in	part	from	a	Bible	now	owned	by	Princeton
这	下列的	陈述	,	复制	在	部分	从	一个	圣经	现在	拥有	经过	普林斯顿

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

以下这段话部分摘自普林斯顿大学现藏的一本圣经：

[ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] :

is	a	good	example	:
是	一个	好的	例子	:

就是一个很好的例子：

- [ɪn] [jiː; ji] [moʊst] [ɪg'zækt] ['mænər] ,

Letter'd	in	ye	most	exact	manner	,
-	在	是的	最多	精确的	方式	,

以最精确的方式书写，

[ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ] [smɔːl] [tuːl] [gɪlt] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['pætərn] ['stʌdɪd] [ɪn] [kəm'pɑːtmənts] .

exceeding	rich	small	Tool	Gilt	Back	of	a	new	pattern	studded	in	Compartments	.
超过	富有的	小的	工具	镀金	后退	的	一个	新的	图案	带钉的	在	隔间	.

极其精美的小工具，镀金背面，新图案，镶嵌在隔间中。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] & [moʊst] ['elɪgənt] [teɪst] ['rɪtʃər] ,

The	outside	finished	in	the	Richest	&	most	elegant	Taste	Richer	,
这	外部	完成的	在	这	最富有的	&	最多	优雅的	品尝	富尔	,

外层饰以最奢华、最优雅的质感，更显奢华。

& [mɔːr] [ɪg'zækt] [ðæn; ðən] ['eni] [bʊk] [ðæt] [aɪ] ['evər] [baʊnd] .

&	more	exact	than	any	Book	that	I	ever	Bound	.
&	更多的	精确的	比	任何	书	那	我	曾经	边界	.

比我装订过的任何书籍都更加精确。

[ðə; ði] [in'saidz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zaɪn] [ɪk'siːdɪŋ] ['elɪgənt] .

The	insides	finished	in	a	new	design	exceeding	elegant	.
这	内部	完成的	在	一个	新的	设计	超过	优雅的	.

内部采用全新设计，尽显优雅。

[baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['mænər] - [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ɑːn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [niːt] ['bændz] .

Bound	in	the	very	best	manner	sew'd	with	silk	on	strong	and	neat	Bands	.
边界	在	这	非常	最好的	方式	-	和	丝绸	在	强的	和	整洁的	乐队	.

以最佳方式装订，用丝线缝制在结实整齐的带子上。

[ðə; ði] [bæk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ['leðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [mə'rɒkoʊ] .

The	Back	lined	with	Russia	Leather	under	the	Blue	morrocco	.
这	后退	衬里	和	俄罗斯	皮革	在下面	这	蓝色的	摩洛哥	.

背面衬以俄罗斯皮革，外覆蓝色摩洛哥皮革。

['kʌvər] ['veri] [strɔːŋ] & [niːt] ['bɔrdz] . . . .
Cover very strong & neat Boards . . . .
覆盖 非常 强的 & 整洁的 板 . . . .

覆盖非常坚固且整齐的板材.....

['telteɪl] [tuːlz]
TELLTALE TOOLS
蛛丝马迹 工具

告密工具

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][kə'loʊniəl]['baɪndəz]['leɪb(ə)ld][ðer; ðər] ['prɑːdʌkt] ,
Although some colonial binders labeled their products ,
虽然 一些 殖民 活页夹 标签 他们的 产品 ,

虽然一些殖民时期的装订商会给他们的产品贴上标签，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['wiljəmzbˌ\:^] ['bʊkˌbaɪndɚz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [deɪz] ['fɑːloʊd] ['rɑːdʒər]
none of the several Williamsburg bookbinders of colonial days followed Roger
没有任何 的 这 一些 威廉斯堡 装订工 的 殖民 天 随后 罗杰
[peɪnz] ['ædmərəb(ə)l] ['presɪdənt] .
Payne's admirable precedent .
佩恩的 令人钦佩的 先例 .

殖民时期威廉斯堡的几位装订工中，没有一个人效仿罗杰·佩恩令人钦佩的先例。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,
Examples of the work of some of them , however ,
示例 的 这 工作 的 一些 的 他们 , 然而 ,

以下是他们中一些人的作品示例：

[hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [θruː] [də'rekt][ɔːr] circumstantial9
have been identified beyond doubt through direct or circumstantial9
有 到过 已识别 超过 怀疑 通过 直接的 或者 circumstantial9

已通过直接或间接证据毫无疑问地确认了9

['evɪdəns] — [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'raɪvd] [baɪ] ['prɑːsesɪz] [rɪ'zemblɪŋ] [pə'liːs] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
evidence — the latter often derived by processes resembling police detection .
证据 — 这 后者 经常 衍生的 经过 流程 类似 警察 检测 .

证据——后者通常是通过类似于警方侦查的过程获得的。

[kluːz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪndər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['veriəs] ['fæsits] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ]
Clues to the identity of a binder may be found in various facets of printing
线索 到 这 身份 的 一个 活页夹 可能 是 成立 在 各种各样的 方面 的 印刷
[ænd; ənd]['baɪndɪŋ] :
and binding :
和 结合 :

印刷和装订的各个方面都可能蕴藏着确定装订商身份的线索：

[ʃɑːp] ['rekərdz] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] [fɪld] , [mə'tɪriəlz] [juːst] , [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [peɪd] ;
shop records of orders filled , materials used , and wages paid ;
店铺 记录 的 订单 已填 , 材料 用过的 , 和 工资 有薪酬的 ;

店铺记录包括已完成的订单、使用的材料和已支付的工资；

[pleɪs] [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz]['gɪv(ə)n][ɑːn]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] ; ['wɔːtəmɑːks] [ɪn][ðə; ði]
place and date of publication as given on title pages ; watermarks in the
地方 和 日期 的 发布 作为 给定 在 标题 页面 ; 水印 在 这
['peɪpər] ;
paper ;
纸 ;

扉页上注明的出版地点和日期；纸张上的水印；

[ænd; ənd] [rɪ'kɜːrənt] ['dekəreɪtɪv] ['pætərn] .
and recurrent decorative patterns .
和 复发 装饰性的 图案 .

以及反复出现的装饰图案。

['i:v(ə)n] [kən'tempəreri] ['nu:zpeɪpər] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

Even	contemporary	newspaper	advertisements	may	throw	light	on	the	matter	.
甚至	当代的	报纸	广告	可能	扔	光	在	这	事情	.

即使是当代的报纸广告也可能对此事有所启发。

[ðə; ði]['wɔ:tərmɑ:rk][ʌv; əv]['peɪpər] [meɪd] [ɪn] ['wɪljəm] ['pɑ:rks]['peɪpər] [mɪl] [nɪr] ['wiljəmzb\\:^] .

The	watermark	of	paper	made	in	William	Park's	paper	mill	near	Williamsburg	.
这	水印	的	纸	制成	在	威廉	公园的	纸	磨	靠近	威廉斯堡	.

这是威廉·帕克造纸厂（位于威廉斯堡附近）所生产纸张的水印。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə]['kɑ:ləni] .

It	represents	the	coat	of	arms	of	the	Virginia	colony	.
它	代表	这	外套	的	武器	的	这	弗吉尼亚州	殖民地	.

它代表弗吉尼亚殖民地的徽章。

[ðɪs] ['treɪsɪŋ] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] ['rʌðərfərd] ['gʊdwɪn] , [ðə; ði] ['wɪljəm] ['pɑ:rks]['peɪpər] [mɪl] [æt; ət]

This	tracing	is	taken	from	Rutherford	Goodwin	,	The	William	Parks	Paper	Mill	at
这	追踪	是	已采取	从	卢瑟福	古德温	,	这	威廉	公园	纸	磨	在

['wiljəmzb\\:^] (['leksɪŋtən] , [ˌvi 'e] . , -) ,

Williamsburg	(	Lexington	,	Va	.	,	1939	)	,
威廉斯堡	(	列克星敦	,	瓦	.	,	-	)	,

此描图取自拉瑟福德·古德温所著《威廉·帕克斯造纸厂（弗吉尼亚州列克星敦，1939 年）》

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [telz] [haʊ] [ðə; ði]['wɔ:tərmɑ:rk][wʌz; wəz][wʌns] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)]

in	which	he	tells	how	the	watermark	was	once	described	by	a	New	Englander
在	哪个	他	讲述	如何	这	水印	曾是	一次	描述	经过	一个	新的	英格兰人

[æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] [tu:] [men][ɪn] [lɔ:ŋ] ['ʌndərwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] [bɪ'twi:n]

as	resembling	two	men	in	long	underwear	with	a	basket	of	fish	between
作为	类似	二	男人	在	长的	内衣	和	一个	篮子	的	鱼	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他在文中讲述了一位新英格兰人如何将这个水印描述为像两个穿着长内裤的男人，中间夹着一篮鱼。

[ðə; ði]['pærəlel]['vɜ:rtɪk(ə)l][laɪnz][ɑ:r; ər][ðə; ði] “ [tʃeɪn] [laɪnz] ” [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˌhænd'meɪd] “ [leɪd] ”

The	parallel	vertical	lines	are	the	“	chain	lines	”	characteristic	of	handmade	“	laid	”
这	平行线	垂直的	线条	是	这	“	链	线条	”	特征	的	手工制作的	“	铺设	”

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

平行的垂直线是手工"纹理"纸特有的"链纹"。

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]

Evidence	of	every	kind	has	been	used	in	tracing	out	the	story	of	the
证据	的	每一个	种类	有	到过	用过的	在	追踪	出去	这	故事	的	这

['bʊkbaɪndɪŋ] [krɑ:ft][ɪn] ['wiljəmzb\\:^] .

bookbinding	craft	in	Williamsburg	.
书籍装订	工艺	在	威廉斯堡	.

在追溯威廉斯堡书籍装订工艺的历史时，人们使用了各种各样的证据。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [klu:z] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['trækɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['baɪndɪŋz] ,

The	surest	clues	,	especially	in	tracking	down	and	identifying	individual	bindings	,
这	最可靠的	线索	,	尤其	在	追踪	向下	和	识别	个人	绑定	,

最可靠的线索，尤其是在追踪和识别单个装订方面，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [fu:t'prints] [left] [baɪ][ðə; ði]['baɪndəz] - ['dekəreɪtɪŋ] [tu:lz] .

have	been	the	distinctive	footprints	left	by	the	binders	'	decorating	tools	.
有	到过	这	独特的	脚印	左边	经过	这	活页夹	-	装饰	工具	.

那是装订工装饰工具留下的独特痕迹。

[ˌɑːrkiəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌekskəˈveɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ɪgˈzæmpəlz]

Archaeological	**excavations**	**on**	**the**	**site**	**of**	**the**	**Printing**	**Office**	**have**	**yielded**	**examples**
考古学	挖掘	在	这	地点	的	这	印刷	办公室	有	产生	示例

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuːlz] ,

of	**these**	**tools**	**,**
的	这些	工具	,

在印刷厂遗址进行的考古发掘中，已经出土了这些工具的实物。

[sʌm; səm][fɔːr; fər] ['stæmpɪŋ] ['letərz] and10

some	**for**	**stamping**	**letters**	**and10**
一些	为了	冲压	信件	and10

一些用于盖章信件和10

['ʌðər] [fɔːr; fər] [imˈpresɪŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ˌdekəˈreɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri]

others	**for**	**impressing**	**the**	**gilded**	**decoration**	**that**	**made**	**the**	**eighteenth**	**-**	**century**
其他的	为了	令人印象深刻	这	镀金	装饰	那	制成	这	第十八	-	世纪

[-] ['prɑːdʌkt] [æz; əz] [əˈtræktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l] .

bookbinder's	**products**	**as**	**attractive**	**as**	**they**	**were**	**useful**	**.**
装订工	产品	作为	吸引人的	作为	他们	是	有用	.

另一些人则是为了欣赏十八世纪书籍装订商的产品上精美的镀金装饰，这些装饰既实用又美观。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] ['kæm(ə)rə]['iːv(ə)n] [mæs] - [prəˈduːst]

Under	**the**	**eye**	**of**	**microscope**	**and**	**enlarging**	**camera**	**even**	**mass**	**-**	**produced**
在下面	这	眼睛	的	显微镜	和	扩大	相机	甚至	大量的	-	生产

['taɪpraɪtəz] [rɪˈviːl] [slaɪt] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juˈniːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [məˈʃiːn] .

typewriters	**reveal**	**slight**	**irregularities**	**that**	**are**	**unique**	**to**	**each**	**machine**	**.**
打字机	揭示	轻微	违规行为	那	是	独特的	到	每个	机器	.

在显微镜和放大相机的观察下，即使是批量生产的打字机也会显示出每台机器独有的细微不规则之处。

[ðə; ði] [bræs] [stæmps][ænd; ənd][roʊlz] [juːst] [baɪ] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['baɪndəz][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ]

The	**brass**	**stamps**	**and**	**rolls**	**used**	**by**	**eighteenth**	**-**	**century**	**binders**	**for**	**working**
这	黄铜	邮票	和	卷	用过的	经过	第十八	-	世纪	活页夹	为了	在职的

[dekəˈreiʃəns]['ɪntuː] ['leðər] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [baɪ][hænd] .

decorations	**into**	**leather**	**were**	**all**	**made**	**by**	**hand**	**.**
装饰	进入	皮革	是	全部	制成	经过	手	.

十八世纪装订工人用来在皮革上压印装饰图案的黄铜印章和滚筒都是手工制作的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɔːr] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌɔːrnəˈment(ə)l]

Because	**of**	**some**	**imperfection**	**in**	**workmanship**	**or**	**simply**	**because**	**ornamental**
因为	的	一些	缺陷	在	做工	或者	简单地	因为	装饰

[daɪz][wɜːr; wər][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['duːplɪkeɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

dies	**were**	**not**	**supposed**	**to**	**duplicate**	**each**	**other**	**,**
死亡	是	不是	据称	到	复制	每个	其他	,

由于工艺上的某些缺陷，或者仅仅是因为装饰模具本来就不应该彼此重复，

[iːtʃ] [tuːl] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

each	**tool**	**had**	**its**	**own**	**peculiarities**	**.**
每个	工具	有	它是	自己的	特殊性	.

每种工具都有其自身的特点。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ðeɪ] [meɪd] [ɑːr; ər]

Very	**often**	**the**	**distinguishing**	**characteristics**	**of**	**the**	**impressions**	**they**	**made**	**are**
非常	经常	这	区别	特征	的	这	印象	他们	制成	是

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

visible	**to**	**the**	**naked**	**eye**	**.**
可见的	到	这	裸	眼睛	.

它们所留下的印记的显著特征往往肉眼可见。

[tuː] [sʌtʃ] ['telteɪl] [tuːlz] — [bəuθ] “ [roʊlz] ” [ɔːr] [wiːl] - [laɪk] [tuːlz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [kən'tɪnjuəs]

Two	such	telltale	tools	—	both	“	rolls	”	or	wheel	-	like	tools	used	to	make	continuous
二	这样的	蛛丝马迹	工具	—	两个都	“	卷	”	或者	车轮	-	喜欢	工具	用过的	到	制作	连续的

['bɔːrdər] ['pætərn] — [pruːvd] [ɪ'speʃəli] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wiljəmzb\\:^]

border	patterns	—	proved	especially	useful	in	tracing	the	history	of	Williamsburg
边界	图案	—	已证实	尤其	有用	在	追踪	这	历史	的	威廉斯堡

['bʊkˌbaɪndɚz] [ænd; ənd]['baɪndɪŋz] .

bookbinders	and	bindings	.
装订工	和	绑定	.

这两个具有指示意义的工具——都是用于制作连续边框图案的“滚筒”或轮状工具——在追溯威廉斯堡书籍装订师和装订的历史方面被证明特别有用。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['baɪndəz]

The	trail	of	one	can	be	followed	through	the	ownership	of	successive	binders
这	踪迹	的	一	能	是	随后	通过	这	所有权	的	连续	活页夹

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

for	nearly	three	-	quarters	of	a	century	.
为了	几乎	三	-	四分之一	的	一个	世纪	.

通过近四分之三个世纪以来历任装订者的所有权，可以追踪到其中一人的踪迹。

[ə'nʌðər] [ʃoʊz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [jɪr] ['pɪriəd] .

Another	shows	up	again	and	again	throughout	a	fifty	-	year	period	.
其他	演出	向上	再次	和	再次	自始至终	一个	五十	-	年	时期	.

在长达五十年的时间里，另一个人反复出现。

['sɪmələr] [kluːz] [left] [baɪ] ['ʌðər] [tuːlz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['helpf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['prɑːses] ,

Similar	clues	left	by	other	tools	were	also	helpful	in	the	detective	process	,
相似的	线索	左边	经过	其他	工具	是	还	有帮助	在	这	侦探	过程	,

其他工具留下的类似线索也对侦破过程有所帮助。

[bʌt; bət]['kænɑːt][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [briːf] [ə'kaʊnt] .

but	cannot	be	dealt	with	in	this	brief	account	.
但	不能	是	已处理	和	在	这	简短的	帐户	.

但无法在此简短的叙述中详述。

[fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['telˌteɪlz] [ðə; ði] “ ['maʊstræp] ” [roʊl]

For	convenience	we	shall	call	the	two	chief	telltales	the	“	Mousetrap	”	roll
为了	方便	我们	将	称呼	这	二	首席	蛛丝马迹	这	“	捕鼠器	”	卷

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [eg] ” [roʊl] .

and	the	“	egg	”	roll	.
和	这	“	蛋	”	卷	.

为了方便起见，我们将这两个主要的破绽称为“捕鼠器”卷和“鸡蛋”卷。

[ðeɪ] [sɜːrv] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['indeksis][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

They	serve	almost	as	indexes	to	the	rest	of	our	story	.
他们	服务	几乎	作为	索引	到	这	休息	的	我们的	故事	.

它们几乎可以作为我们故事其余部分的索引。

[ðə; ði] [im'preʃəns] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tuːlz] ,

The	impressions	made	by	the	original	tools	,
这	印象	制成	经过	这	原来的	工具	,

原工具留下的印记

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [smoʊk] [ɪm'prɪnt] ” [meɪd] [baɪ]['mɑːdərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuːlz] ,

and	the	“	smoke	imprint	”	made	by	modern	recuttings	of	the	same	tools	,
和	这	“	抽烟	印记	”	制成	经过	现代的	重新剪辑	的	这	相同的	工具	,

以及现代人用相同工具重新切割后留下的“烟熏印记”。

[ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

are	shown	in	the	accompanying	illustration	.
是	所示	在	这	随同	插图	.

如图所示。

[ðə; ði] ['maʊstræp] [roʊl] [oʊz] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɪts][fɜ:rst]
The **Mousetrap** **roll** **owes** **its** **name** **to** **the** **publication** **on** **which** **it** **made** **its** **first**
这 捕鼠器 卷 欠款 它是 姓名 到 这 发布 在 哪个 它 制成 它是 第一的
[noʊn] [ə'pɪrəns] ,
known **appearance** **,**
已知 外貌 ,

《捕鼠器》卷轴的名称来源于它首次出现的刊物。

[ə; eɪ] ['lætn] ['poʊəm] [ɪn'taɪtld] [məsɪpjələ] , [wɪtʃ] [mi:nz] " ['maʊstræp] .
a **Latin** **poem** **entitled** **Muscipula** **,** **which** **means** **"** **mousetrap** **.**
一个 拉丁 诗 标题 蝇属 , 哪个 方法 " 捕鼠器 .

一首名为《Muscipula》的拉丁诗，意思是"捕鼠器"。

" [ɪts] ['pætərn] , ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [tu:] ['ræðər] [kən'venʃən(ə)l] [məʊ'ti:fs] , [ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtwɜ:rði] [ɪn]
" **Its** **pattern** **,** **alternating** **two** **rather** **conventional** **motifs** **,** **is** **not** **particularly** **noteworthy** **in**
" 它是 图案 , 交替 二 相当 传统的 图案 , 是 不是 特别 值得注意 在
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

"它的图案由两种相当传统的图案交替组成，外观上并不特别引人注目。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][du:pli'keitid][baɪ]['eni] ['ʌðər] [roʊl] . -
Nevertheless **,** **the** **impression** **it** **made** **was** **not** **duplicated** **by** **any** **other** **roll** **.** **11**
尽管如此 , 这 印象 它 制成 曾是 不是 重复 经过 任何 其他 卷 . -

然而，它留下的印记是其他任何胶卷都无法复制的。[11]

[ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['kʌvər] [ʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [klu:z] ['fɑ:loʊd] [ɪn]
This **representation** **of** **a** **book** **cover** **shows** **one** **of** **the** **chief** **clues** **followed** **in**
这 表示 的 一个 书 覆盖 演出 一 的 这 首席 线索 随后 在
['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [tu:lz] [ju:st] [ænd; ənd] [bʊks] [baʊnd] [baɪ] ['wiljəmzb\\:^] ['baɪndəz] .
tracing **the** **tools** **used** **and** **books** **bound** **by** **Williamsburg** **binders** **.**
追踪 这 工具 用过的 和 图书 边界 经过 威廉斯堡 活页夹 .

这幅书籍封面图展示了追踪威廉斯堡装订工使用的工具和书籍装订方式的主要线索之一。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:ts][ænd; ənd] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **shows** **the** **design** **on** **a** **copy** **of** **the** **Statutes** **and** **Charter** **of** **the**
它 演出 这 设计 在 一个 复制 的 这 法规 和 宪章 的 这
['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ['prɪntɪd] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] [ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm] ['pɑ:rks]
College **of** **William** **and** **Mary** **printed** **in** **Williamsburg** **in** **1736** **by** **William** **Parks**
大学 的 威廉 和 玛丽 打印 在 威廉斯堡 在 - 经过 威廉 公园
[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
and **bound** **in** **his** **shop** **.**
和 边界 在 他的 店铺 .

图中展示的是威廉·帕克斯于 1736 年在威廉斯堡印刷并由其店铺装订的《威廉与玛丽学院章程》副本上的设计。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪt'self][ɪz][ɪn] ['wiljəmzb\\:^] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The **College** **itself** **is** **in** **Williamsburg** **,** **of** **course** **,**
这 大学 本身 是 在 威廉斯堡 , 的 课程 ,

学院本身当然位于威廉斯堡。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɑ:n]['kɑ:rtər] [braʊn] ['laɪbreri][æt; ət] ['prɑ:vɪdəns] , ['roʊd] ['aɪlənd] ,
but **this** **volume** **is** **in** **the** **John** **Carter** **Brown** **Library** **at** **Providence** **,** **Rhode** **Island** **,**
但 这 体积 是 在 这 约翰 卡特 棕色的 图书馆 在 普罗维登斯 , 罗德岛 岛 ,

但这一卷现藏于罗德岛州普罗维登斯的约翰·卡特·布朗图书馆。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['laɪbreri] , ['ɑ:ksfərd] , ['ɪŋgland] .
and **another** **like** **it** **in** **design** **is** **in** **the** **Bodleian** **Library** **,** **Oxford** **,** **England** **.**
和 其他 喜欢 它 在 设计 是 在 这 博德利图书馆 图书馆 , 牛津 , 英格兰 .

英国牛津博德利图书馆也收藏着一件设计与之类似的藏品。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ([ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) [æz; əz] [ə; eɪ] [smoʊk]

The	illustration	was	made	(	except	for	the	magnification	)	as	a	smoke
这	插图	曾是	制成	(	除了	为了	这	放大	)	作为	一个	抽烟

[ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [tu:lz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] .

imprint	of	twentieth	-	century	tools	cut	in	the	same	pattern	as	the	originals	.
印记	的	第二十	-	世纪	工具	切	在	这	相同的	图案	作为	这	原件	.

除了放大之外，这幅插图是用二十世纪的工具以烟熏印记的方式制作的，其图案与原图相同。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [staɪl] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] “

The	inner	panel	of	the	Cambridge	style	decoration	was	made	by	the	“
这	内	控制板	的	这	剑桥	风格	装饰	曾是	制成	经过	这	“

['maʊstræp] ” [roʊl] [ðæt] ['pɑ:rks] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'næpəlɪs] .

Mousetrap	”	roll	that	Parks	brought	with	him	from	Annapolis	.
捕鼠器	”	卷	那	公园	带来	和	他	从	安纳波利斯	.

剑桥风格装饰的内板是用帕克斯从安纳波利斯带来的“捕鼠器”卷材制成的。

[ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] ['rektæŋg(ə)l] , [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] “ [eg] ” [roʊl] ,

The	intermediate	rectangle	,	made	by	the	“	egg	”	roll	,
这	中间的	长方形	,	制成	经过	这	“	蛋	”	卷	,

由“蛋形”卷形成的中间矩形，

[rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['oʊv(ə)l] [ðæt] [ˌri:ə'piəd] [ɑ:n] ['ʌðər] [bʊks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rks]

reveals	the	elongated	oval	that	reappeared	on	other	books	connected	with	Parks
揭示	这	细长的	椭圆形	那	再次出现	在	其他	图书	连接	和	公园

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wiljəmzb\\:^] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	his	successors	in	the	Williamsburg	printing	offices	.
和	他的	继承人	在	这	威廉斯堡	印刷	办公室	.

揭示了在与帕克斯及其在威廉斯堡印刷厂的继任者有关的其他书籍上再次出现的细长椭圆形。

[ðə; ði] ['kɔ:rnər] ['flɜ:rɑ:n; 'flu:rɑ:n] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['ɜ:rliər] ['pɑ:rks] ['baɪndɪŋz] . -

The	corner	fleuron	also	appeared	on	earlier	Parks	bindings	.	12
这	角落	花饰	还	出现	在	早些时候	公园	绑定	.	-

角饰花饰也出现在早期的帕克斯（Parks）制鞋带上。[12]

[ðə; ði] [eg] [roʊl] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'ju:ʒuəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pætərn] ,

The	egg	roll	is	no	more	unusual	as	a	pattern	,
这	蛋	卷	是	不	更多的	异常	作为	一个	图案	,

蛋卷图案并不罕见。

[bʌt; bət] [geɪnz] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪts] [bɪlt] - [ɪn] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [mis'teik] .

but	gains	distinction	from	the	fact	that	its	built	-	in	signature	is	an	obvious	mistake	.
但	收益	区别	从	这	事实	那	它是	建造	-	在	签名	是	一个	明显的	错误	.

但它的独特之处在于，它的内置签名是一个明显的错误。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ]['ɔ:ltə(r)neɪts] [tu:] [kən'venʃən(ə)l] [məʊ'ti:fs] , [ə; eɪ] [ˌmɔ:l'ti:z] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['oʊv(ə)l] [ɔ:r] “ [eg] .

It	also	alternates	two	conventional	motifs	,	a	Maltese	cross	and	a	pointed	oval	or	“	egg	.
它	还	备选方案	二	传统的	图案	,	一个	马耳他语	叉	和	一个	尖	椭圆形	或者	“	蛋	.

它还交替使用两种传统图案，即马耳他十字和尖椭圆或“蛋”。

” [pər'hæps][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [waɪ] [ðɪs] [tu:l] [ai'dentifaiz][ɪt'self] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ə; eɪ]['baɪndɪŋ] .

”	Perhaps	by	looking	at	the	detail	of	the	illustration	you	can	see	why	this	tool	identifies	itself	every	time	it	appears	on	a	binding	.
”	也许	经过	寻找	在	这	细节	的	这	插图	你	能	看	为什么	这	工具	识别	本身	每一个	时间	它	出现	在	一个	结合	.

“或许通过观察插图的细节，你就能明白为什么这个工具每次出现在装订处时都会被识别出来。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [roʊl] [əːd] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪts]

Apparently	the	engraver	who	made	the	original	roll	erred	in	calculating	its
显然	这	雕刻师	WHO	制成	这	原来的	卷	犯错	在	计算	它是

[sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌn'iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pætərn] .

circumference	and	came	out	uneven	with	his	pattern	.
圆周	和	来了	出去	不均匀	和	他的	图案	.

显然，制作原卷轴的雕刻师在计算其周长时出错，导致图案不均匀。

[soʊ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['oʊv(ə)l] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

So	he	simply	made	the	final	oval	longer	than	the	others	.
所以	他	简单地	制成	这	最终的	椭圆形	更长	比	这	其他的	.

所以他干脆把最后一个椭圆做得比其他的都长一些。

[wʌns] [siːn] ,

Once	seen	,
一次	已见	,

一旦看到，

[ðə; ði] [flɔː] [dʒʌmps] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] ['evri] ['baɪndɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ænd; ənd]

the	flaw	jumps	to	the	eye	from	every	binding	on	which	it	appears	and
这	缺陷	跳跃	到	这	眼睛	从	每一个	结合	在	哪个	它	出现	和

[maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [klɪr] [pruːf] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['baɪndɪŋz] [dʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd]

might	seem	to	offer	clear	proof	that	all	such	bindings	done	within	the	same	period
可能	似乎	到	提供	清除	证明	那	全部	这样的	绑定	完毕	之内	这	相同的	时期

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] .

were	the	work	of	one	man	.
是	这	工作	的	一	男人	.

从每一本装订本上都能看到这个缺陷，而且这个缺陷似乎可以清楚地证明，同一时期内制作的所有此类装订本都是同一个人的作品。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

But	even	the	best	circumstantial	evidence	falls	short	of	perfection	.
但	甚至	这	最好的	间接的	证据	瀑布	短的	的	完美	.

但即使是最好的间接证据也并非完美无缺。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ['baɪndɪŋz] [keɪm]

Although	we	can	say	,	for	instance	,	that	such	-	and	-	such	bindings	came
虽然	我们	能	说	,	为了	实例	,	那	这样的	-	和	-	这样的	绑定	来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['pɑːrks] ,

from	the	shop	of	William	Parks	,
从	这	店铺	的	威廉	公园	,

虽然我们可以说，例如，某某装订本出自威廉·帕克斯的店铺，

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] .

we	cannot	always	say	that	he	himself	did	the	work	.
我们	不能	总是	说	那	他	他自己	做过	这	工作	.

我们不能总是说这项工作是他自己完成的。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['pɑːrks] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [eɪt] [ɔːr] [naɪn]

At	one	time	Parks	appears	to	have	employed	as	many	as	eight	or	nine
在	一	时间	公园	出现	到	有	受雇	作为	许多	作为	八	或者	九

['hɛlpɚz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˌnɪr'baɪ] ['peɪpər] [mɪl] .

helpers	in	his	printing	office	and	nearby	paper	mill	.
助手	在	他的	印刷	办公室	和	附近	纸	磨	.

帕克斯一度在他的印刷厂和附近的造纸厂雇佣了多达八九名帮工。

['veri] ['prɑ:bəbli] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [spə'sɪfɪkli] [haɪrd][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]

Very	probably	one	or	more	of	them	was	specifically	hired	to	handle	the
非常	大概	一	或者	更多的	的	他们	曾是	具体来说	雇用	到	处理	这

['baɪndɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

binding	end	of	the	business	,
结合	结尾	的	这	商业	,

很可能他们当中有一人或多人是专门受雇负责处理业务的装订工作。

[dʒʌst][æz; əz] ['wɪljəm] ['hʌntər] ['leɪtər] [ɪm'plɔɪd] [dʒɑ:n] [stretʃ] [tu:; tə][du:][bəuθ] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ænd; ənd]

just	as	William	Hunter	later	employed	John	Stretch	to	do	both	bookbinding	and
只是	作为	威廉	猎人	之后	受雇	约翰	拉紧	到	做	两个都	书籍装订	和

['bʊkki:pɪŋ] .

bookkeeping	.
簿记	.

就像威廉·亨特后来雇佣约翰·斯特雷奇同时从事书籍装订和记账工作一样。

[haʊ'evər] , [laɪk]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['wɪljəm] ['brædfərd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]

However	,	like	Benjamin	Franklin	in	Philadelphia	,	William	Bradford	in	New	York	,	and
然而	,	喜欢	本杰明	富兰克林	在	费城	,	威廉	布拉德福德	在	新的	约克	,	和

[dʒeɪmz]['fræŋklɪn][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

James	Franklin	in	Boston	,
詹姆斯	富兰克林	在	波士顿	,

然而，就像费城的本杰明·富兰克林、纽约的威廉·布拉德福德和波士顿的詹姆斯·富兰克林一样，

['pɑ:rks][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['baɪndɪŋ][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪntɪŋ]

Parks	was	doubtless	quite	capable	of	binding	a	book	as	well	as	printing
公园	曾是	毫无疑问	相当	有能力的	的	结合	一个	书	作为	出色地	作为	印刷

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

帕克斯无疑完全有能力装订书籍，而不仅仅是印刷书籍。

[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['krɑ:ftsmən][ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt] [ˌkʌstə'merəli] ['dʌbld] [ɪn] [rɪ'leɪtɪd] [kræfts] :

Eighteenth	-	century	craftsmen	of	every	sort	customarily	doubled	in	related	crafts	:
第十八	-	世纪	工匠	的	每一个	种类	习惯上	双倍	在	有关的	工艺	:

十八世纪各种工匠通常都会兼做相关工艺：

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒu:ələr] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnətmeɪkər]

the	silversmith	was	likely	to	be	a	jeweler	,	too	,	and	the	cabinetmaker
这	银匠	曾是	可能	到	是	一个	珠宝商	,	也	,	和	这	橱柜工匠

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [haʊs] - ['dʒɔɪnər] .

also	a	house	-	joiner	.
还	一个	房子	-	木工	.

银匠很可能也是珠宝商，而橱柜工匠很可能也是房屋木匠。

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˌkɑ:mplɪ'ment(ə)ri] ['prɑ:sesɪz] , [ænd; ənd] ['nɪrli]

Printing	and	binding	have	always	been	complementary	processes	,	and	nearly
印刷	和	结合	有	总是	到过	补充	流程	,	和	几乎

['evri] [kə'loʊniəl]['prɪntər][kʊd; kəd] ,

every	colonial	printer	could	,
每一个	殖民	打印机	可以	,

印刷和装订一直是相辅相成的过程，几乎所有殖民地时期的印刷商都能做到这一点。

[ɪf] ['nesəseri] , [baɪnd][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pres] .

if	necessary	,	bind	the	product	of	his	press	.
如果	必要的	,	绑定	这	产品	的	他的	按	.

如有必要，装订他印刷的产品。

['ɜ:rli] [im'preʃəns]

EARLY	IMPRESSIONS
早期的	印象

早期印象

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kə'loʊniəl]['printərz]['ɔ:lsoʊ] ['pʌblɪʃt] ['wi:kli] ['nju:z,peɪpəz] ,
A **great** **many** **colonial** **printers** **also** **published** **weekly** **newspapers** **,**
一个 伟大的 许多 殖民 打印机 还 已发布 每周 报纸 ,

许多殖民地时期的印刷商也出版周报，

[ɪn] [hu:z] ['kɑ:ləmz] [ðeɪ] ['ædvərtaɪzd][ðə; ði][dʒɑ:b] - ['prɪntɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz][ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [werz]
in **whose** **columns** **they** **advertised** **the** **job** **-** **printing** **services** **and** **stationery** **wares**
在 谁 列 他们 广告 这 工作 - 印刷 服务 和 静止的 商品
[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:fər] .
they **had** **to** **offer** **.**
他们 有 到 提供 .

他们在报纸的专栏中刊登广告，推销他们提供的印刷服务和文具用品。

[ðə; ði] ['kɑ:ləfən] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [gə'zet] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][wʌn] , - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
The **colophon** **of** **the** **Virginia** **Gazette** **of** **October** **1** **,** **1736** **,** **for** **instance** **,**
这 跋文 的 这 弗吉尼亚州 公报 的 十月 1 , - , 为了 实例 ,

例如，1736年10月1日《弗吉尼亚公报》的跋文：

['spesɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] “ [baɪ]['dʌblju:] . ['pɑ:rks] .
specified **that** **it** **was** **printed** **in** **Williamsburg** **“** **by** **W** **.** **PARKS** **.**
指定的 那 它 曾是 打印 在 威廉斯堡 “ 经过 W . 公园 .

明确指出，它是“由 W. PARKS 在威廉斯堡印刷的”。

[baɪ] [hu:m] [səb'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər]['teɪkən] for13
By **whom** **Subscriptions** **are** **taken** **for13**
经过 谁 订阅 是 已采取 for13

接受订阅的机构13

[ðɪs] ['peɪpər] , [æt; ət] - [es] . [pər] ['ænəm] : [ænd; ənd] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['ri:z(ə)nəbli] , [ɪn]
this **Paper** **,** **at** **15** **s** **.** **per** **Annum** **:** **and** **BOOK** **-** **BINDING** **is** **done** **reasonably** **,** **in**
这 纸 , 在 - s . 每 年 : 和 书 - 结合 是 完毕 合理 , 在
[ðə; ði][best] ['mænər] .
the **best** **Manner** **.**
这 最好的 方式 .

本报年费 15 先令；书籍装订合理，工艺精湛。

” [ðə; ði][fɜ:rst] [sək'sesf(ə)l] ['prɪntər][ɪn][vər'dʒɪniə] ,
” **The** **first** **successful** **printer** **in** **Virginia** **,**
” 这 第一的 成功的 打印机 在 弗吉尼亚州 ,

“弗吉尼亚州第一台成功的印刷机，

['pɑ:rks][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪk]['prɪntər][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ləni][ʌv; əv] ['meriləndˌ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [mu:vd]
Parks **had** **been** **public** **printer** **to** **the** **colony** **of** **Maryland** **before** **he** **moved**
公园 有 到过 民众 打印机 到 这 殖民地 的 马里兰州 前 他 已搬
[tu:; tə] ['wiljəmzb\\:^] [ɪn] - .
to **Williamsburg** **in** **1730** **.**
到 威廉斯堡 在 - .

帕克斯在 1730 年搬到威廉斯堡之前，曾担任马里兰殖民地的公共印刷商。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [prbli'keiʃnz] ['ɪʃu:d] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'næpəlɪs] [ʃɑ:p] , [ɪn] - ,
One **of** **the** **early** **publications** **issued** **by** **his** **Annapolis** **shop** **,** **in** **1728** **,**
一 的 这 早期的 出版物 发布 经过 他的 安纳波利斯 店铺 , 在 - ,

这是他位于安纳波利斯的店铺于 1728 年发行的早期出版物之一。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'fɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['lætn] [vɜ:rs] ,
was **the** **aforementioned** **book** **of** **Latin** **verse** **,**
曾是 这 上述 书 的 拉丁 诗 ,

就是前面提到的那本拉丁诗集。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sər'vaɪvɪŋ] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['keɪmbrɪdʒ] ['pætərn]

and	the	three	surviving	copies	are	all	decorated	in	the	same	Cambridge	pattern
和	这	三	幸存	副本	是	全部	装饰	在	这	相同的	剑桥	图案

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['maʊstræp] [roʊl] .

and	all	with	the	roll	we	have	named	the	Mousetrap	roll	.
和	全部	和	这	卷	我们	有	命名	这	捕鼠器	卷	.

现存的三份副本均饰以相同的剑桥图案，并且都带有我们称之为"捕鼠器卷轴"的卷轴。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['mærɪnər] ,

The	Complete	Mariner	,
这	完全的	水手	,

《航海全书》

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃənl] ['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['prɪntɪd] [ɪn]

a	manuscript	volume	of	navigational	exercises	with	a	title	page	printed	in
一个	手稿	体积	的	导航	练习	和	一个	标题	页	打印	在

['wiljəmzb\\:^] [ɪn] - ,

Williamsburg	in	1731	,
威廉斯堡	在	-	,

一本航海练习手稿，扉页于 1731 年在威廉斯堡印刷。

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][pɑːrksɪz] [ʃɑːp] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] .

was	doubtless	one	of	the	first	products	of	Parks's	shop	in	Williamsburg	.
曾是	毫无疑问	一	的	这	第一的	产品	的	公园的	店铺	在	威廉斯堡	.

这无疑是帕克斯在威廉斯堡的商店最早推出的产品之一。

[ɪts] ['kʌvər][wʌz; wəz] ['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊstræp] [roʊl][ænd; ənd]

Its	cover	was	handsomely	decorated	in	blind	with	the	Mousetrap	roll	and
它是	覆盖	曾是	英俊地	装饰	在	瞎的	和	这	捕鼠器	卷	和

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [juːst] [ɑːn] [bʊks] ['ɪʃuːd] [baɪ][pɑːrksɪz] [ə'næpəlɪs]

with	two	other	ornaments	that	also	were	used	on	books	issued	by	Parks's	Annapolis
和	二	其他	装饰品	那	还	是	用过的	在	图书	发布	经过	公园的	安纳波利斯

[ʃɑːp] [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn]['baɪndɪŋz] [dʌn] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] .

shop	and	later	on	bindings	done	in	Williamsburg	.
店铺	和	之后	在	绑定	完毕	在	威廉斯堡	.

它的封面采用盲压工艺精美地装饰着捕鼠器图案，以及另外两种装饰图案，这两种装饰图案也曾用于帕克斯在安纳波利斯商店出版的书籍，后来又用于威廉斯堡装订的书籍。

[roʊlz][ænd; ənd] [smɔːl] [stæmps] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['wiljəmzb\\:^] ['baɪndəri] .

Rolls	and	small	stamps	used	in	the	Williamsburg	bindery	.
卷	和	小的	邮票	用过的	在	这	威廉斯堡	装订厂	.

威廉斯堡装订厂使用的卷筒和小印章。

[ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'leɪ] [roʊl] [pə'mits] [ðə; ði]['baɪndər][tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd]

The	gap	in	the	outer	edge	of	the	fillet	roll	permits	the	binder	to	start	and
这	差距	在	这	外	边缘	的	这	鱼片	卷	许可证	这	活页夹	到	开始	和

[stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kliːnli] .

stop	his	impression	cleanly	.
停止	他的	印象	干净利落	.

滚边卷外侧边缘的缝隙可以让装订工干净利落地开始和结束压印。

[bəuθ][roʊlz][ænd; ənd][stæmps][mʌst; məst][biː; bi] ['hiːtɪd] [fɔːr; fər][juːz][ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]

Both	rolls	and	stamps	must	be	heated	for	use	and	pressed	into	the
两个都	卷	和	邮票	必须	是	加热	为了	使用	和	按下	进入	这

['leðər] [kwaɪt][hɑːrd] .

leather	quite	hard	.
皮革	相当	难的	.

滚筒和印章在使用前都需要加热，并用力压入皮革中。

[ɪn] - ['pɑːrks] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ænd; ənd] ['stætʃuːts] [ʌv; əv] the14

In	1736	Parks	published	the	Charter	and	Statutes	of	the14
在	-	公园	已发布	这	宪章	和	法规	的	the14

1736年，帕克斯出版了《宪章和章程》第十四卷。

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] , [ɪn][vər'dʒɪniə] .

College	of	William	and	Mary	,	in	Virginia	.
大学	的	威廉	和	玛丽	,	在	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚州的威廉与玛丽学院。

[θriː] ['kɑːpiz] [sər'vaɪv] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['baɪndɪŋz] .

Three	copies	survive	in	their	original	bindings	.
三	副本	存活	在	他们的	原来的	绑定	.

现存三本，仍保留原装帧。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] — [wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Two	of	these	—	one	in	England	,
二	的	这些	—	一	在	英格兰	,

其中两处——一处在英国，

[wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] — [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['maʊstræp] [roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [eg] [roʊl]

one	in	America	—	bear	the	marks	of	both	the	Mousetrap	roll	and	the	egg	roll
一	在	美国	—	熊	这	标记	的	两个都	这	捕鼠器	卷	和	这	蛋	卷

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pætərn] ['ɪləstreɪtɪd] [ɑːn][peɪdʒ] - .

in	the	simple	pattern	illustrated	on	page	11	.
在	这	简单的	图案	插图	在	页	-	.

在美国，有一款——带有捕鼠器卷和蛋卷的标志，图案简单，如图 11 所示。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [smɔːl] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuːlz]

The	third	is	more	elaborately	decorated	,	with	many	small	impressions	of	other	tools
这	第三	是	更多的	精心	装饰	,	和	许多	小的	印象	的	其他	工具

,

,

,

第三件装饰更为精美，上面有许多其他工具的小印记。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɪz][ðə; ði] ['telteɪl] [eg] [roʊl] .

but	around	the	edge	is	the	telltale	egg	roll	.
但	大约	这	边缘	是	这	蛛丝马迹	蛋	卷	.

但边缘处却有明显的蛋卷纹路。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuːlz] [juːst] [ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri]

Many	of	the	same	tools	used	on	this	third	copy	of	the	William	and	Mary
许多	的	这	相同的	工具	用过的	在	这	第三	复制	的	这	威廉	和	玛丽

['tʃɑːrtər] ,

Charter	,
宪章	,

威廉与玛丽宪章第三份副本上使用的许多工具与此相同。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [eg] [roʊl][ə'raʊnd][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

including	the	egg	roll	around	the	border	,
包括	这	蛋	卷	大约	这	边界	,

包括边境地区的蛋卷，

[ˌriːə'pɪr] [ɑːn][wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['prɪntɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['leɪtər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

reappear	on	one	copy	of	a	book	printed	nearly	a	decade	later	in	New	York	.
再现	在	一	复制	的	一个	书	打印	几乎	一个	十年	之后	在	新的	约克	.

在近十年后纽约印刷的一本书的其中一本上再次出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dænjəl] [hɔrsmændənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə][bɜːrn] [nuː] [jɔːk]
This 这 **was** 曾是 **Daniel** 丹尼尔 **Horsmanden's** 霍斯曼登的 **account** 帐户 **of** 的 **a** 一个 **Negro** 黑人 **conspiracy** 阴谋 **to** 到 **burn** 烧伤 **New** 新的 **York** 约克
['sɪti] .
City 城市 **.** .

这是丹尼尔·霍斯曼登对黑人密谋焚烧纽约市的描述。

[ðə; ði]['kɑːpi][ɪn] ['kwestʃən] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,
The 这 **copy** 复制 **in** 在 **question** 问题 **,** , **now** 现在 **in** 在 **the** 这 **Library** 图书馆 **of** 的 **Congress** 国会 **,** ,

这份有问题的副本，现藏于美国国会图书馆。

[berz] [ðə; ði] [briːf] ['taɪt(ə)l] [nuː] [jɔːk] [kən'spɪrəsi] [ɑːn][ɪts] [spaɪn] .
bears 熊 **the** 这 **brief** 简短的 **title** 标题 **New** 新的 **York** 约克 **Conspiracy** 阴谋 **on** 在 **its** 它是 **spine** 脊柱 **.** .

书脊上印着简短的标题《纽约阴谋》。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪbreri][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bɜːrd][ˌaɪ'aɪ'aɪ][æt; ət]['wɛˌstoʊvɝ][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ]
The 这 **magnificent** 壮丽 **library** 图书馆 **of** 的 **William** 威廉 **Byrd** 伯德 **III** 三、 **at** 在 **Westover** 韦斯托弗 **plantation** 种植园 **included** 包括 **a** 一个
[bʊk] ['lɪstɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ə'briːvieɪtɪd] ['taɪt(ə)l] .
book 书 **listed** 列出 **under** 在下面 **the** 这 **same** 相同的 **abbreviated** 缩写 **title** 标题 **.** .

威廉·伯德三世在韦斯托弗种植园的藏书极其丰富，其中有一本书的标题缩写与此相同。

['dænjəl] [hɔrsmændən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['bɝːdz] .
Daniel 丹尼尔 **Horsmanden** 霍斯曼登 **was** 曾是 **a** 一个 **cousin** 表哥 **of** 的 **Byrd's** 伯德的 **.** .

丹尼尔·霍斯曼登是伯德的表亲。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['vɑːljəm] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər]['bɜːrd][æt; ət][ðə; ði]
Could 可以 **the** 这 **Library** 图书馆 **of** 的 **Congress** 国会 **volume** 体积 **have** 有 **been** 到过 **bound** 边界 **for** 为了 **Byrd** 伯德 **at** 在 **the** 这
['wiljəmzb\\:^] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['pɑːrks] ?
Williamsburg 威廉斯堡 **shop** 店铺 **of** 的 **William** 威廉 **Parks** 公园 **?** ?

美国国会图书馆的这卷书籍会不会是在威廉·帕克斯位于威廉斯堡的商店里为伯德装订的?

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærətɪz][ɪn] ['tuːlɪŋ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [eg] [roʊl] — [wʊd]
The 这 **similarities** 相似之处 **in** 在 **tooling** 工具 **—** — **including** 包括 **use** 使用 **of** 的 **the** 这 **unmistakeable** 毋庸置疑 **egg** 蛋 **roll** 卷 **—** 一 **would** 会
[siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
seem 似乎 **to** 到 **prove** 证明 **it** 它 **.** .

工具上的相似之处——包括使用标志性的蛋卷——似乎可以证明这一点。

[ə'nʌðər] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kluːz] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['vɑːljəm]
Another 其他 **link** 关联 **in** 在 **the** 这 **chain** 链 **of** 的 **clues** 线索 **appears** 出现 **on** 在 **the** 这 **cover** 覆盖 **of** 的 **a** 一个 **manuscript** 手稿 **volume** 体积
['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [baʊnd] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
probably 大概 **written** 书面 **and** 和 **bound** 边界 **at** 在 **about** 关于 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **.** .

线索链中的另一环出现在一本手稿的封面上，这本手稿很可能是在同一时期撰写和装订的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['bɝːdz]['laɪbreri] [meɪd] [baɪ][dʒɑːn] [stretʃ] , [prɪ'zuːməbli] [baʊnd]
This 这 **was** 曾是 **a** 一个 **catalogue** 目录 **of** 的 **Byrd's** 伯德的 **library** 图书馆 **made** 制成 **by** 经过 **John** 约翰 **Stretch** 拉紧 **,** , **presumably** 想必 **bound** 边界
[baɪ][hɪm; ɪm] ,
by 经过 **him** 他 **,** ,

这是约翰·斯特雷奇制作的伯德藏书目录，据推测也是他装订的。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eg] [roʊl] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [tuːl] [noʊn] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər]

and	decorated	with	the	egg	roll	and	one	other	tool	known	from	earlier
和	装饰	和	这	蛋	卷	和	一	其他	工具	已知	从	早些时候

['wiljəmzb\\:^] ['baɪndɪŋz] .

Williamsburg	bindings	.
威廉斯堡	绑定	.

并饰以蛋卷图案和威廉斯堡早期装订中为人所知的另一种工具。

[stretʃ] [meɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['pɑːrks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætɚz] [deθ] [ɪn] - .

Stretch	may	have	worked	for	Parks	before	the	latter's	death	in	1750	.
拉紧	可能	有	工作	为了	公园	前	这	后者的	死亡	在	-	.

斯特雷奇可能在帕克斯于 1750 年去世之前为他工作过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [pɑːrksɪz] [sək'sesər] , ['wɪljəm] ['hʌntər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

He	was	in	the	employ	of	Parks's	successor	,	William	Hunter	,	for	a	number
他	曾是	在	这	采用	的	公园的	接班人	,	威廉	猎人	,	为了	一个	数字

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

他曾为帕克斯的继任者威廉·亨特工作多年。

[prɪ'zuːməbli] [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['hʌntɚz] [pres] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd]

Presumably	he	bound	the	books	that	issued	from	Hunter's	press	during	this	period
想必	他	边界	这	图书	那	发布	从	猎人的	按	期间	这	时期

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [blæŋk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['steɪp(ə)l] ['aɪtəm] [ʌv; əv]

as	well	as	the	blank	record	books	that	were	a	staple	item	of
作为	出色地	作为	这	空白的	记录	图书	那	是	一个	主食	物品	的

['hʌntɚz] ['bɪznəs] .

Hunter's	business	.
猎人的	商业	.

据推测，他装订了亨特出版社在此期间出版的书籍，以及亨特公司的主要业务——空白记录簿。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [blæŋk] [bʊks] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

One	of	these	blank	books	was	used	by	George	Washington	for	copies	of	his
一	的	这些	空白的	图书	曾是	用过的	经过	乔治	华盛顿	为了	副本	的	他的

['letərz] [ænd; ənd] ['ɪnvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

letters	and	invoices	from	1755	to	1765	—	and	it	,
信件	和	发票	从	-	到	-	—	和	它	,

其中一本空白簿册曾被乔治·华盛顿用于抄写他从1755年到1765年的信件和发票——而且，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eg] [roʊl] .

too	,	was	decorated	with	the	egg	roll	.
也	,	曾是	装饰	和	这	蛋	卷	.

也用蛋卷装饰过。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['prɪntɪd] [bʊks] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] from15

One	of	the	few	printed	books	known	to	have	come	from15
一	的	这	很少	打印	图书	已知	到	有	来	from15

已知少数几本印刷书籍之一，出版于15世纪。

['hʌntɚz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ['tʃɑːrtər] , ['prɪntɪd] [ɪn]

Hunter's	shop	was	a	new	edition	of	the	William	and	Mary	Charter	,	printed	in
猎人的	店铺	曾是	一个	新的	版	的	这	威廉	和	玛丽	宪章	,	打印	在

- .

1758	.
-	.

亨特商店是威廉和玛丽宪章的新版本，于 1758 年印刷。

[wʌn] ['kɑ:pi] [ðæt] [sə'vaivz] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvərz] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [roʊl]['ɔ:lsoʊ] [ju:st] [ɑ:n][ðə; ði]

One	copy	that	survives	in	original	covers	has	another	roll	also	used	on	the
一	复制	那	幸存	在	原来的	封面	有	其他	卷	还	用过的	在	这

['wɑ:ʃɪŋtən] ['letər] [bʊk] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɔrnəmənts] [ju:st] [ɑ:n][bəuθ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

Washington	letter	book	and	small	ornaments	used	on	both	the	earlier	edition	of
华盛顿	信	书	和	小的	装饰品	用过的	在	两个都	这	早些时候	版	的

[ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [kən'spɪrəsi] ,

the	Charter	and	on	the	New	York	Conspiracy	,
这	宪章	和	在	这	新的	约克	阴谋	,

现存的一本带有原装封皮的副本，其另一卷也曾用于华盛顿信件簿，还有一些小装饰物，这些装饰物也曾用于早期版本的宪章和纽约阴谋案中。

[plʌs] [dɪ'zaɪn] [ˌsɪmə'lærətɪz][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [stretʃ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]

plus	design	similarities	to	both	of	these	and	to	the	Stretch	catalogue	of
加	设计	相似之处	到	两个都	的	这些	和	到	这	拉紧	目录	的

['bɜ:dz] ['laɪbreri] .

Byrd's	library	.
伯德的	图书馆	.

此外，其设计与这两本书以及伯德图书馆的 Stretch 目录有相似之处。

[ə; eɪ] ['deɪˌbʊk] [kept] [baɪ] ['wɪljəm] ['hʌntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'praɪətərʃɪp]

A	daybook	kept	by	William	Hunter	during	the	first	two	years	of	his	proprietorship
一个	日记账	保留	经过	威廉	猎人	期间	这	第一的	二	年	的	他的	所有权

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['kæriz] [ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ][bɪt] ['fɑ:rðər] .

of	the	shop	carries	the	trail	a	bit	farther	.
的	这	店铺	携带	这	踪迹	一个	少量	更远	.

威廉·亨特在经营这家商店的前两年里所写的日记本，将线索进一步揭开了。

[ə; eɪ] ['deɪˌbʊk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [i:tʃ] ['deɪz] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l]

A	daybook	was	simply	a	running	record	of	each	day's	transactions	of	all
一个	日记账	曾是	简单地	一个	跑步	记录	的	每个	天	交易	的	全部

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

日记账就是对每天各种交易的记录。

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ ['dʒɜ:rn(ə)l] ” ['naʊədeɪz] .

more	often	called	a	“	journal	”	nowadays	.
更多的	经常	称为	一个	“	杂志	”	如今	.

如今更常被称为“期刊”。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

It	would	certainly	have	been	bound	right	in	the	shop	,
它	会	当然	有	到过	边界	正确的	在	这	店铺	,

它肯定会在店里装订好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪˌbʊk] [berz] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæmp] ['priːviəsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

and	this	daybook	bears	the	impress	of	a	stamp	previously	identified	with
和	这	日记账	熊	这	令人印象深刻	的	一个	邮票	之前	已识别	和

[pɑ:rksɪz] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd] ['ɜ:rliɪst] ['wiljəmzb\\:^] [ɪm'prɪnts] .

Parks's	Annapolis	and	earliest	Williamsburg	imprints	.
公园的	安纳波利斯	和	最早	威廉斯堡	印记	.

这本日记本上印有之前被确认为帕克斯在安纳波利斯和最早的威廉斯堡印记的邮票。

[ə'nʌðər] ['deɪˌbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiljəmzb\\:^] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:lsoʊ] [sə'vaivz] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l]['baɪndɪŋ]

Another	daybook	of	the	Williamsburg	printing	office	also	survives	in	original	binding
其他	日记账	的	这	威廉斯堡	印刷	办公室	还	幸存	在	原来的	结合

.

:

.

威廉斯堡印刷厂的另一本日记也以原装订保存至今。

[ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv] ['hʌntɚz] [sək'sesər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɔɪl] ,

It	dates	from	the	time	of	Hunter's	successor	,	Joseph	Royle	,
它	日期	从	这	时间	的	猎人的	接班人	,	约瑟夫	罗伊尔	,

它起源于亨特的继任者约瑟夫·罗伊尔时期。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	almost	beyond	question	was	also	bound	in	the	shop	where	it	was
和	几乎	超过	问题	曾是	还	边界	在	这	店铺	在哪里	它	曾是

[juːst] .

used	.
用过的	.

几乎可以肯定的是，它也是在使用它的商店里装订的。

[ɪts] ['kʌvər] , [nɑːt] [sər'praɪzɪŋli] , [wʌz; wəz] [tuːld] [ɪn][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [roʊlz] ,

Its	cover	,	not	surprisingly	,	was	tooled	in	blind	with	two	of	the	familiar	rolls	,
它是	覆盖	,	不是	出奇	,	曾是	工具	在	瞎的	和	二	的	这	熟悉的	卷	,

不出所料，它的封面采用了盲压工艺，印有两个常见的卷轴图案。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [eg] [roʊl] .

including	the	egg	roll	.
包括	这	蛋	卷	.

包括蛋卷。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [jɔːk] ['kaʊnti] ['rekərdz]['ɔːlsoʊ] [sə'vaɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] -

A	volume	of	York	County	records	also	survives	from	the	period	of	Royle's
一个	体积	的	约克	县	记录	还	幸存	从	这	时期	的	-

[prə'praɪətərʃɪp] .

proprietorship	.
所有权	.

罗伊尔经营时期约克郡的档案也有一卷保存至今。

[ɪts] ['kʌvər] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [θriː] [oʊld]['stændˌbaɪz] : [ðə; ðɪ] [eg] , [ðə; ðɪ] ['maʊstræp] ,

Its	cover	shows	the	impressions	of	three	old	standbys	:	the	egg	,	the	Mousetrap	,
它是	覆盖	演出	这	印象	的	三	老的	备用	:	这	蛋	,	这	捕鼠器	,

它的封面展示了三种古老事物的印象：鸡蛋、捕鼠器、

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][roʊl] [siːn] [ɑːn] ['ɜːrliər] ['wiljəmzb\\:^] ['baɪndɪŋz] .

and	a	third	roll	seen	on	earlier	Williamsburg	bindings	.
和	一个	第三	卷	已见	在	早些时候	威廉斯堡	绑定	.

第三种卷轴则出现在早期的威廉斯堡装订机上。

[ðə; ðɪ] ['baɪndɪŋ] ['bɪznəs]

THE	BINDING	BUSINESS
这	结合	商业

装订业务

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [tuː] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ['deɪˌbʊk] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts]

If	the	outside	covers	of	two	printing	office	daybooks	can	add	a	few	bits
如果	这	外部	封面	的	二	印刷	办公室	日记账	能	添加	一个	很少	比特

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] ,

to	our	story	,
到	我们的	故事	,

如果两本印刷厂账簿的封面能为我们的故事增添一些细节，

[ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd]['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][goʊld][maɪn][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪn]

the	inside	pages	should	be	a	gold	mine	of	information	about	bookbinding	in
这	里面	页面	应该	是	一个	金子	矿	的	信息	关于	书籍装订	在

[kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] .

colonial	Williamsburg	.
殖民	威廉斯堡	.

内页应该会成为了解殖民时期威廉斯堡书籍装订工艺的一座信息宝库。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

And	so	they	are	.
和	所以	他们	是	.

事实的确如此。

['hʌntɚz] ['deɪˌbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] - [θruː] [dʒuːn] - [ænd; ənd]

Hunter's	daybook	for	the	period	from	July	1750	through	June	1752	and
猎人的	日记账	为了	这	时期	从	七月	-	通过	六月	-	和

- ['kʌvərɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] - [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

Royle's	covering	most	of	1764	and	all	of	1765	tell	a	great	deal	about	the
-	覆盖	最多	的	-	和	全部	的	-	告诉	一个	伟大的	交易	关于	这

['kwɑːntəti][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]['baɪndɪŋ][wɜːrk] [ðeɪ] [dɪd] ,

quantity	and	variety	of	binding	work	they	did	,
数量	和	种类	的	结合	工作	他们	做过	,

亨特的日记本记录了 1750 年 7 月至 1752 年 6 月期间的情况，而罗伊尔的日记本则涵盖了 1764 年的大部分时间和整个 1765 年，从中可以很好地反映出他们所从事的装订工作的数量和种类。

[ðə; ði]['praɪsɪz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [peɪd] .

the	prices	they	charged	,	and	a	little	about	the	wages	they	paid	.
这	价格	他们	带电	,	和	一个	小的	关于	这	工资	他们	有薪酬的	.

他们收取的价格，以及他们支付的工资情况。

['hʌntər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['entərd] ['peɪmənt] [ʌv; əv] - [paʊndz] -

Hunter	,	for	example	,	at	the	end	of	1751	entered	payment	of	38	pounds	15
猎人	,	为了	例子	,	在	这	结尾	的	-	进入	支付	的	-	磅	-

shillings16

shillings16
shillings16

例如，亨特在1751年底支付了38英镑15先令16

[ə'genst] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ə'kaʊnt] “ [tuː; tə][dʒɑːn] [stretʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

against	the	bookbinding	account	“	To	John	Stretch	For	his	Wages	from	the
反对	这	书籍装订	帐户	“	到	约翰	拉紧	为了	他的	工资	从	这

14th [ʌv; əv]['dʒænjueri][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

14th	of	January	to	this	Day	.
14th	的	一月	到	这	天	.

针对装订账目“致约翰·斯特雷奇，支付他自 1 月 14 日至今日的工资。

” [ðʌs] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] , [stretʃ] [ɜːrnd] - ['ʃɪlɪŋ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] .

”	Thus	,	from	this	source	,	Stretch	earned	15	shillings	sixpence	a	week	.
”	因此	,	从	这	来源	,	拉紧	获得	-	先令	六便士	一个	星期	.

因此，斯特雷奇每周从这个来源赚取 15 先令 6 便士。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['hʌntɚz] ['deɪˌbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiljəmzb\\:^]

A	part	of	a	page	from	William	Hunter's	daybook	for	the	Williamsburg
一个	部分	的	一个	页	从	威廉	猎人的	日记账	为了	这	威廉斯堡

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

Printing	Office	,
印刷	办公室	,

这是威廉·亨特为威廉斯堡印刷厂所写的日记中的一页。

[ɪ'speʃəli] [ˌriː'drɔːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bʊklət] .

especially	redrawn	for	this	booklet	.
尤其	重新绘制	为了	这	小册子	.

专为这本小册子重新绘制。

['noʊtɪs] [ðə; ði] ['entri] [fɔːr; fər] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['weɪdʒɪz] [peɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] [stretʃ] .

Notice	the	entry	for	bookbinding	wages	paid	to	John	Stretch	.
注意	这	入口	为了	书籍装订	工资	有薪酬的	到	约翰	拉紧	.

请注意支付给约翰·斯特雷奇的装订工资条目。

[ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['rɔɪl] — [ænd; ənd]

The	kinds	of	bookbinding	done	in	the	shops	of	Hunter	and	Royle	—	and
这	种类	的	书籍装订	完毕	在	这	商店	的	猎人	和	罗伊尔	—	和

['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wiljəmzb\\:^] ['printərz] ,

doubtless	also	by	the	other	Williamsburg	printers	,
毫无疑问	还	经过	这	其他	威廉斯堡	打印机	,

亨特和罗伊尔的店铺里制作的书籍装订类型——无疑威廉斯堡其他印刷商也制作的书籍装订类型——

[ə'baʊt] [huːz] ['bɪznəs] [wiː; wi] [læk] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]

about	whose	business	we	lack	detailed	information	—	can	be	divided	into
关于	谁	商业	我们	缺少	详细的	信息	—	能	是	分割	进入

[θriː] [meɪn] [gruːps] :

three	main	groups	:
三	主要的	团体	:

我们对其业务缺乏详细信息——这些业务可以分为三大类：

[ɪ'dɪʃn] ['baɪndɪŋ] , ['kʌstəm] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][blæŋk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks]

edition	binding	,	custom	binding	,	and	the	manufacture	of	blank	record	books
版	结合	,	风俗	结合	,	和	这	生产	的	空白的	记录	图书

.

:

.

版本装订、定制装订和空白记录簿的制作。

[æz; əz][ə; eɪ]['saɪdlaɪn] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ænd; ənd][soʊld] ['pɔkɪtˌbʊks] , ['letər] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd]

As	a	sideline	,	they	also	made	and	sold	pocketbooks	,	letter	cases	,	and
作为	一个	副业	,	他们	还	制成	和	卖	钱包	,	信	案例	,	和

['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] ['keɪsɪz] .

other	kinds	of	pocket	cases	.
其他	种类	的	口袋	案例	.

他们还兼营钱包、信箱和其他类型的口袋包。

[ɪn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][wɜːrk] [dʌn] [ɪn] ['hʌntɝz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [kə'loʊniəl]

In	volume	of	work	done	in	Hunter's	shop	,	and	probably	in	many	other	colonial
在	体积	的	工作	完毕	在	猎人的	店铺	,	和	大概	在	许多	其他	殖民

[ˌbaɪn'dəriz] ,

binderies	,
装订厂	,

就亨特作坊的工作量而言，可能也包括许多其他殖民时期的装订作坊，

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv][blæŋk] [bʊks] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ʌv; əv][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	manufacture	and	sale	of	blank	books	was	easily	of	first	importance	.
这	生产	和	销售	的	空白的	图书	曾是	容易地	的	第一的	重要性	.

空白簿册的生产和销售无疑是最重要的。

['ɑːbviəsli] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪntɪd] [bʊks] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

Obviously	these	were	not	printed	books	—	although	the	pages	of	some	of
明显地	这些	是	不是	打印	图书	—	虽然	这	页面	的	一些	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ruːld] [baɪ][hænd][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ] .

them	were	ruled	by	hand	in	advance	of	binding	.
他们	是	裁决	经过	手	在	进步	的	结合	.

显然，这些不是印刷书籍——尽管其中一些书页在装订前是手工划线的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letər] - ['kɑːpi] [bʊks] , [ə'kaʊnt] [bʊks] ,

They	were	letter	-	copy	books	,	account	books	,
他们	是	信	-	复制	图书	,	帐户	图书	,

它们是信件副本簿、账簿。

[ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [juːst] [baɪ] ['evriwʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl]
and **record** **books** **of** **various** **kinds** **used** **by** **everyone** **who** **was** **at** **all**
和 记录 图书 的 各种各样的 种类 用过的 经过 每个人 WHO 曾是 在 全部
[ˌsɪstə'mætɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] .
systematic **about** **his** **business** **affairs** **.**
系统 关于 他的 商业 事务 .

以及各种记录簿，所有对自己的商业事务稍有条理的人都会使用它们。

[ə'kaʊnts] [kept] “ ['æftər][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mænər] , ” [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][dʒɑːn] [mɛrz] [bʊk] ['kiːpɪŋ]
Accounts **kept** **“** **after** **the** **Italian** **manner** **,** **”** **as** **described** **in** **John** **Mair's** **Book** **Keeping**
账户 保留 “ 后 这 意大利语 方式 , ” 作为 描述 在 约翰 梅尔的 书 保持
- ([ə'baʊt] -) ,
Methodiz'd **(** **about** **1750** **)** **,**
- (关于 -) ,

按照约翰·梅尔的《记账方法论》（约1750年）中描述的“意大利式”记账方法进行记账。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ten] ['dɪfrənt] [bʊks] .
called **for** **ten** **different** **books** **.**
称为 为了 十 不同的 图书 .

需要十本不同的书。

[ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] [wʌnz][wɜːr; wər][ə; eɪ] “ [weɪstbʊk] ” [ɪn] [wɪtʃ] [træn'zækʃənz] [wɜːr; wər]['dʒɔtid]
The **three** **chief** **ones** **were** **a** **“** **wastebook** **”** **in** **which** **transactions** **were** **jotted**
这 三 首席 一个 是 一个 “ 废纸篓 ” 在 哪个 交易 是 随手记下
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] ,
down **at** **the** **time** **they** **took** **place** **,**
向下 在 这 时间 他们 采取 地方 ,

其中最主要的三本账簿分别是：一本“废账簿”，用于记录当时发生的交易；

[ə; eɪ]['pɜːrmənənt] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [ɔːr] “ ['deɪˌbʊk] ” -
a **permanent** **“** **journal** **”** **or** **“** **daybook** **”** **17**
一个 永恒的 “ 杂志 ” 或者 “ 日记账 ” -

一份永久性的“日记”或“记事本”[17]

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][træn'skraɪbd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪtli] [hænd] [wen] [taɪm] [pər'mɪtɪd] ,
into **which** **they** **were** **transcribed** **in** **a** **more** **stately** **hand** **when** **time** **permitted** **,**
进入 哪个 他们 是 转录 在 一个 更多的 庄严 手 什么时候 时间 允许 ,

待时间允许时，将它们用更庄重的字体誊写出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['ledʒər] ” [kən'teɪnɪŋ] [ɪn]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [fɔːrm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [pəː'teiniŋ]
and **a** **“** **ledger** **”** **containing** **in** **final** **and** **complete** **form** **all** **accounts** **pertaining**
和 一个 “ 账簿 ” 包含 在 最终的 和 完全的 形式 全部 账户 相关的
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .
to **the** **business** **.**
到 这 商业 .

以及一份“账簿”，其中包含与该业务有关的所有账户的最终完整版本。

[səb'sɪdieri] ['rekərdz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [meə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kæʃ] [bʊk] , [bʊk] [ʌv; əv]['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd]
Subsidiary **records** **described** **by** **Mair** **were** **the** **cash** **book** **,** **book** **of** **charges** **and**
子公司 记录 描述 经过 梅尔 是 这 现金 书 , 书 的 收费 和
['mɜːrtʃəndaɪs] ,
merchandise **,**
商品 ,

Mair描述的辅助记录包括现金账簿、费用账簿和商品账簿。

[bʊk] [ʌv; əv] [haʊs] [ɪk'spensɪz] , ['fækt(ə)ri][ɔːr] ['ɪnvɔɪs] [bʊk] , ['seɪlz] [bʊk] , [bɪl] [bʊk] , [ænd; ənd]
book **of** **house** **expenses** **,** **factory** **or** **invoice** **book** **,** **sales** **book** **,** **bill** **book** **,** **and**
书 的 房子 开支 , 工厂 或者 发票 书 , 销售量 书 , 账单 书 , 和
[rɪ'siːt] [bʊk] .
receipt **book** **.**
收据 书 .

家庭开支簿、工厂或发票簿、销售簿、账单簿和收据簿。

['hʌntɚz] ['deɪˌbʊk] [ʃoʊz] ['entriz] ['kʌvərɪŋ] ['seɪlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [və'raɪətiz] [ænd; ənd]
Hunter's daybook shows entries covering sales of all the principal varieties and
猎人的 日记账 演出 条目 覆盖 销售量 的 全部 这 主要的 品种 和
['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'sɪdieri] [fɔ:rmz] .
many of the subsidiary forms .
许多 的 这 子公司 表格 .

亨特的日记账记录了所有主要品种和许多附属品种的销售情况。

[ɪn] [fækt] , ['entriz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] “ [blæŋk] [bʊks] , ”
In fact , entries pertaining to “ blank books , ”
在 事实 , 条目 相关的 到 “ 空白的 图书 , ”

事实上，与“空白书籍”相关的条目，

“ ['ledʒə(r)] , ”
“ legers , ”
“ 莱杰斯 , ”

“legers,”

“ ['ælfəbits] , ”
“ alphabets , ”
“ 字母 , ”

“字母表”，

“ ['dʒɝ:nəlz] , ”
“ journals , ”
“ 期刊 , ”

“期刊”，

“ [ə'kaʊnt] [bʊks] , ”
“ account books , ”
“ 帐户 图书 , ”

“账簿”，

“ [deɪ] [bʊks] , ”
“ day books , ”
“ 天 图书 , ”

“日记账”

“ [weɪst] - [bʊks] ,
“ waste - books ,
“ 浪费 - 图书 ,

“废弃书籍，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [fɑ:r] [ˌaʊt'nʌmbər] [ɔ:l] ['ʌðər] ['baɪndɪŋ] ['entriz] [tə'geðər] .
” and the like far outnumber all other binding entries together .
” 和 这 喜欢 远的 人数占优 全部 其他 结合 条目 一起 .

”等等的数量远远超过所有其他约束性条款的总和。

- ['deɪˌbʊk] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['beɪsɪs] —
Royle's daybook , which seems to have been kept on a somewhat different basis —
- 日记账 , 哪个 似乎 到 有 到过 保留 在 一个 有些 不同的 基础 —
[pər'hæps] [les] [mə'tɪkjələsli] — [ðæn; ðən] ['hʌntɚz] ,
perhaps less meticulously — than Hunter's ,
也许 较少的 精心 — 比 猎人的 ,

罗伊尔的日记似乎与亨特的日记记录方式略有不同——或许也不够细致——

[lɪsts] [prə'pɔ:rʃənətli] [fju:ər] [sʌtʃ] ['entriz] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] ['baɪndɪŋ] ['prɪntɪd] ['vɑ:ljəmz]
lists proportionately fewer such entries compared to those for binding printed volumes
列表 按比例 更少 这样的 条目 比较的 到 那些 为了 结合 打印 卷
.
:
.

与装订成册的印刷书籍相比，此类条目的列表比例要少得多。

[wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['bɪznəs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] ['stɜ:rdɪli] ,

One	might	expect	that	business	record	books	would	have	been	bound	sturdily	,
一	可能	预计	那	商业	记录	图书	会	有	到过	边界	坚固地	,

人们可能会认为商业记录簿的装订会非常结实。

[bʌt; bət] [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] [tʃi:p] [dres] .

but	in	plain	and	cheap	dress	.
但	在	清楚的	和	便宜的	裙子	.

但穿着朴素廉价的衣服。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [wɜ:r; wər]

Sometimes	they	were	,	but	often	they	were	just	as	well	finished	as	were
有时	他们	是	,	但	经常	他们	是	只是	作为	出色地	完成的	作为	是

['prɪntɪd] [bʊks] ,

printed	books	,
打印	图书	,

有时确实如此，但通常情况下，它们的制作水平与印刷书籍一样精良。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn] [gʊd] ['kwɑ:ləti] ['kæfskɪn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['veləm] [ɔ:r] ['pɑ:rtʃmənt] .

usually	in	good	quality	calfskin	,	sometimes	in	vellum	or	parchment	.
通常	在	好的	质量	小牛皮	,	有时	在	羊皮纸	或者	羊皮纸	.

通常采用优质小牛皮，有时采用羊皮纸或牛皮纸。

['ledʒəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [bʊks] ; [sɪns] [ðeɪ] [gɑ:t] ['stedi] ['ju:sɪdʒ] ,

Ledgers	in	particular	were	large	and	heavy	books	;	since	they	got	steady	usage	,
账簿	在	特别的	是	大的	和	重的	图书	;	自从	他们	得到	稳定的	用法	,

尤其是账簿，它们又大又重；由于使用频繁，

[ðeɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['wɜ:rkmənʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

they	needed	to	be	made	of	the	best	materials	and	workmanship	for	the
他们	需要	到	是	制成	的	这	最好的	材料	和	做工	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ˌdʊrə'bɪləti] .

sake	of	durability	.
清酒	的	耐久性	.

为了保证耐用性，它们必须采用最好的材料和工艺制成。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑ:n] ['i:v(ə)n] [ðə; ði]

And	custom	usually	led	to	a	certain	amount	of	decoration	on	even	the
和	风俗	通常	引领	到	一个	肯定	数量	的	装饰	在	甚至	这

[moʊst] [ˌju:tɪlɪ'teriən] ['vɑ:ljəm] .

most	utilitarian	volume	.
最多	功利主义	体积	.

即使是最实用的书籍，习俗通常也会带有一定的装饰性。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [blæŋk] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [faɪn] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

The	result	was	that	blank	books	were	often	as	fine	in	outward	appearance	as
这	结果	曾是	那	空白的	图书	是	经常	作为	美好的	在	向外	外貌	作为

[ðoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] ['kɔ:stli] ,

those	from	the	press	—	and	sometimes	more	costly	,
那些	从	这	按	—	和	有时	更多的	昂贵	,

结果是，空白书籍的外观往往与印刷出来的书籍一样精美——有时甚至更贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [skɪnz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

because	of	the	larger	skins	needed	to	cover	them	.
因为	的	这	更大的	皮肤	需要	到	覆盖	他们	.

因为需要更大的皮来覆盖它们。

[nɑːt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [soʊld][baɪ] ['wɪljəm] ['hʌntər] [ænd; ənd] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Not	a	few	of	the	books	sold	by	William	Hunter	and	presumed	to	have
不是	一个	很少	的	这	图书	卖	经过	威廉	猎人	和	假定	到	有

[bɪn] [meɪd] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][dʒɑːn] [stretʃ] [brɔːt] [ə; eɪ][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][paʊnd][ɔːr] [mɔːr] .

been	made	up	by	him	or	John	Stretch	brought	a	price	of	a	pound	or	more	.
到过	制成	向上	经过	他	或者	约翰	拉紧	带来	一个	价格	的	一个	磅	或者	更多的	.

威廉·亨特出售的书籍中，有不少被认为是他或约翰·斯特雷奇编造的，售价达到一英镑或更高。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [stretʃ] [ɜːrnd] [ɪn]

This	was	,	as	we	have	seen	,	a	good	deal	more	than	Stretch	earned	in
这	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	一个	好的	交易	更多的	比	拉紧	获得	在

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

正如我们所看到的，这比Stretch一周的收入要多得多。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] [praɪs] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] ['hʌntɝz] ['kʌstəmərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][θriː]

The	most	imposing	price	charged	to	any	of	Hunter's	customers	was	the	3
这	最多	气势磅礴	价格	带电	到	任何	的	猎人的	顾客	曾是	这	3

[paʊndz] - ['ʃɪlɪŋ] [dʒɑːn] [hɔːl] [peɪd] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊk] [ɪm'pɪriəl] .

pounds	10	shillings	John	Hall	paid	for	“	a	large	Record	Book	Imperial	.
磅	-	先令	约翰	大厅	有薪酬的	为了	“	一个	大的	记录	书	帝国	.

亨特向所有顾客收取的最令人咋舌的价格是约翰·霍尔为“一本大型帝国记录簿”支付的 3 英镑 10 先令。

” [ɔːl] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['peɪpər][wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][hænd] , -

”	All	eighteenth	-	century	paper	was	manufactured	by	hand	,	18
”	全部	第十八	-	世纪	纸	曾是	制造	经过	手	,	-

“十八世纪的所有纸张都是手工制作的。”18

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd][kaɪndz] [bɔːr] [sʌtʃ] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [æz; əz][pɑːt] ,

and	sheets	of	various	sizes	and	kinds	bore	such	designations	as	pot	,
和	纸张	的	各种各样的	尺寸	和	种类	钻孔	这样的	职称	作为	锅	,

['fuːlskæp] ,

foolscap	,
活页纸	,

各种尺寸和种类的纸张上都标有诸如pot、foolscap等字样。

[proʊ]['peɪtriə] , [kraʊn] , [dɪ'maɪ] , ['rɔɪəl] , ['suːpər] ['rɔɪəl] , [ɪm'pɪriəl] , ['ætləs] , [ænd; ənd] ['elɪfənt] .

pro	patria	,	crown	,	demy	,	royal	,	super	royal	,	imperial	,	atlas	,	and	elephant	.
专业	祖国	,	王冠	,	德米	,	皇家	,	极好的	皇家	,	帝国	,	图集	,	和	大象	.

pro patria, crown, demy, royal, super royal, imperial, atlas, and elephant.

[ðiːz] [neɪmz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sə'poʊzɪdli] ['stændərd]['saɪzɪz] , [bʌt; bət]['æktʃuəl][daɪ'menʃ(ə)nz][wɜːr; wər]

These	names	referred	to	supposedly	standard	sizes	,	but	actual	dimensions	were
这些	姓名	指	到	据说	标准	尺寸	,	但	实际的	方面	是

['niːðər] [prɪ'saɪs] [nɔːr] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .

neither	precise	nor	unchanging	.
两者都不	精确的	也不	不变	.

这些名称指的是所谓的标准尺寸，但实际尺寸既不精确也不一成不变。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] “ [dɪ'maɪ] ” ['meʒərd] [ə'baʊt] - [baɪ] 15½

In	seventeenth	-	century	England	a	sheet	of	“	demy	”	measured	about	10	by	15½
在	第十七	-	世纪	英格兰	一个	床单	的	“	德米	”	测量	关于	-	经过	15½

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

在十七世纪的英国，一张“demy”纸的尺寸约为 10 英寸乘 15½ 英寸。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [tə'deɪ] [ɪz] 17½ [baɪ] 22½ [ɪntʃɪz] .

The	English	paper	of	the	same	name	today	is	17½	by	22½	inches	.
这	英语	纸	的	这	相同的	姓名	今天	是	17½	经过	22½	英寸	.

如今同名的英文报纸尺寸为 17½ 英寸 x 22½ 英寸。

[ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]['peɪpər] [tʊk] [pleɪs] ['grædʒuəli] ,

This	increase	in	dimensions	of	paper	took	place	gradually	,
这	增加	在	方面	的	纸	采取	地方	逐步地	,

纸张尺寸的增加是逐步发生的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ʃiːts] [gruː] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['peɪdʒɪz][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [groʊ] .

and	as	the	size	of	sheets	grew	the	size	of	pages	could	also	grow	.
和	作为	这	尺寸	的	纸张	生长	这	尺寸	的	页面	可以	还	生长	.

随着纸张尺寸的增大，页面尺寸也可以增大。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['foʊlioʊ] [bʊks] [bɪ'keɪm] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi]['hændi] [waɪl] ['kwɔːrtoʊ]

A	result	was	that	folio	books	became	too	large	to	be	handy	while	quarto
一个	结果	曾是	那	对开本	图书	成为	也	大的	到	是	便利	尽管	四开本

[ænd; ənd][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['fɔːmæts] ,

and	octavo	formats	,
和	八开本	格式	,

结果是，对开本书籍变得太大，不方便携带，而四开本和八开本则不然。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][tuː; tə][prɪnt] , [geɪnd] [ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [bəuθ]['printərz]

which	were	more	economical	to	print	,	gained	popularity	among	both	printers
哪个	是	更多的	经济	到	打印	,	获得	人气	之中	两个都	打印机

[ænd; ənd] [bʊk] ['baɪərz] .

and	book	buyers	.
和	书	买家	.

由于印刷成本更低，这些印刷品在印刷商和购书者中都广受欢迎。

[ðɪs] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['denis]['diːdərəut]

This	engraving	from	the	French	eighteenth	-	century	encyclopedia	of	Denis	Diderot
这	雕刻	从	这	法语	第十八	-	世纪	百科全书	的	丹尼斯	狄德罗

[ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkˌbaɪndəri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

shows	the	interior	of	a	bookbindery	of	the	time	,
演出	这	内部的	的	一个	书籍装订	的	这	时间	,

这幅版画出自法国十八世纪狄德罗的百科全书，展现了当时一家装订作坊的内部景象。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [juːst] .

and	some	of	the	equipment	used	.
和	一些	的	这	设备	用过的	.

以及使用的一些设备。

[ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['ʌndər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːr; ər] ([ə; eɪ]) “ ['smæʃɪŋ] ” ['foʊldɪd] ['signətʃə] [flæt]

The	operations	under	way	in	the	shop	are	(	a	)	“	smashing	”	folded	signatures	flat
这	运营	在下面	方式	在	这	店铺	是	(	一个	)	“	粉碎	”	折叠	签名	平坦的

[ɑːn][ə; eɪ][stoʊn]['ænvɪl] ;

on	a	stone	anvil	;
在	一个	石头	砧	;

店内正在进行的操作是（a）将折叠好的书帖在石砧上“砸平”；

([biː]) ['soʊɪŋ] ['signətʃə] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [freɪm] ;

(	b	)	sewing	signatures	together	on	the	stitching	frame	;
(	b	)	缝纫	签名	一起	在	这	缝合	框架	;

（b）在缝纫机上将签名缝合在一起；

([siː]) ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kʌvərz][ɑːr; ər][pʊt][ɑːn] ;

(	c	)	trimming	the	edges	of	a	book	before	the	covers	are	put	on	;
(	c	)	修剪	这	边缘	的	一个	书	前	这	封面	是	放	在	;

（c）在装封面之前修剪书的边缘；

[ænd; ənd] ([diː]) ['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pres] .

and	(	d	)	squeezing	a	stack	of	finished	books	in	a	standing	press	.
和	(	d	)	挤压	一个	堆	的	完成的	图书	在	一个	常设	按	.

（d）用立式压机挤压一摞成品书。

['baɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmɚz] ['ɔːrdər]
BINDING **TO** **THE** **CUSTOMER'S** **ORDER**
结合 到 这 顾客 命令

受客户订单约束

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv]['baɪndɪŋ] [dʌn] [ɪn] ['hʌntɚz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Some **idea** **of** **the** **volume** **of** **binding** **done** **in** **Hunter's** **establishment** **during** **the**
一些 主意 的 这 体积 的 结合 完毕 在 猎人的 建立 期间 这
[tuː] ['jɪrz] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] daybook19
two **years** **covered** **by** **his** **daybook19**
二 年 涵盖 经过 他的 daybook19

亨特日记19所记录的两年间，他店里装订工作量大致可估量。

[meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə]['baɪndɪŋ] .
may **be** **gathered** **from** **the** **partial** **figures** **for** **supplies** **charged** **to** **binding** **.**
可能 是 聚集 从 这 部分的 数据 为了 补给品 带电 到 结合 .

可以从计入装订费用的供应品的部分数据中得出。

[ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] £56 17s .
These **included** **£56** **17s** **.**
这些 包括 £56 17s .

其中包括 56 英镑 17 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[fɔːr; fər]['peɪpər][ænd; ənd] £250 13s .
for **paper** **and** **£250** **13s** **.**
为了 纸 和 £250 13s .

用于纸张和 250 英镑 13 先令。

9½d .
9½d **.**
9½d .

9.5便士

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['baɪndɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['tʃiːfli] [kæf][ænd; ənd] ['ʃiːpskɪn] , [goʊld] [liːf] , [ænd; ənd]
for **other** **binding** **materials** **,** **chiefly** **calf** **and** **sheepskins** **,** **gold** **leaf** **,** **and**
为了 其他 结合 材料 , 主要 小牛 和 羊皮 , 金子 叶子 , 和
['peɪstbɔːrd] .
pasteboard **.**
纸板 .

其他装订材料主要有小牛皮、羊皮、金箔和纸板。

[ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɑːntəti][ðə; ði]['toʊtəlz][ɑːr; ər] [ə'gen] [ˌɪnkəm'pliːt] [bʌt; bət] [ɪn'dɪkətɪv] :
In **physical** **quantity** **the** **totals** **are** **again** **incomplete** **but** **indicative** **:**
在 身体的 数量 这 总计 是 再次 未完成 但 指示性的 :

就实物数量而言，总数仍然不完整，但具有指示意义：

[æt; ət] [liːst] - ['dʌz(ə)n][skɪnz][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .
at **least** **140** **dozen** **skins** **and** **more** **than** **a** **ton** **of** **pasteboard** **.**
在 至少 - 打 皮肤 和 更多的 比 一个 吨 的 纸板 .

至少140打兽皮和超过一吨的纸板。

[ðiːz] [mə'tɪriəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
These **materials** **,** **of** **course** **,** **went** **to** **the** **binding** **of** **printed** **as** **well** **as**
这些 材料 , 的 课程 , 去 到 这 结合 的 打印 作为 出色地 作为
[blæŋk] [bʊks] .
blank **books** **.**
空白的 图书 .

当然，这些材料用于装订印刷好的书籍以及空白书籍。

[æz; əz][ðer; ðər] ['deɪˌbʊk] [ʃoʊ] ,

As	their	daybooks	show	,
作为	他们的	日记账	展示	,

从他们的日记本可以看出，

[ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə]['ɔːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][bəuθ]

the	binding	of	books	to	order	was	a	steady	source	of	income	for	both
这	结合	的	图书	到	命令	曾是	一个	稳定的	来源	的	收入	为了	两个都

['hʌntər] [ænd; ənd] ['rɔɪl] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [fɔːr; fər] - [sək'sesəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Hunter	and	Royle	—	and	doubtless	for	Royle's	successors	as	it	had
猎人	和	罗伊尔	—	和	毫无疑问	为了	-	继承人	作为	它	有

[bɪn] [fɔːr; fər] ['hʌntɜ-z] ['predəsesər] .

been	for	Hunter's	predecessor	.
到过	为了	猎人的	前任	.

按订单装订书籍是亨特和罗伊尔稳定的收入来源——毫无疑问，对于罗伊尔的继任者来说，就像对于亨特的前任一样，也是如此。

['kʌstəm] [wɜːrk][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][ri'baindiŋ][ʌv; əv][wɔːrn] [bʊks] , [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Custom	work	included	the	rebinding	of	worn	books	,	the	lettering	and	application
风俗	工作	包括	这	重新结合	的	磨损	图书	,	这	字母	和	应用

[ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ['pænlz] ,

of	title	panels	,
的	标题	面板	,

定制服务包括破损书籍的重新装订、书名页的制作和安装。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm]['baɪndɪŋ][ʌv; əv] [bʊks] [ðə; ði]['prɪntər] [bɔːt] [ɪn][flæt] [ʃiːts] , [ɔːl'redi]

and	perhaps	some	binding	of	books	the	printer	bought	in	flat	sheets	,	already
和	也许	一些	结合	的	图书	这	打印机	买	在	平坦的	纸张	,	已经

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

或许还有一些印刷厂购买的已印刷好的平页书籍需要装订。

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɔːr][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [kə'loʊniəl]['prɪntər] .

from	London	or	from	another	colonial	printer	.
从	伦敦	或者	从	其他	殖民	打印机	.

来自伦敦或其他殖民地印刷厂。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kʌstəm] ['baɪndɪŋ][ænd; ənd][ri'baindiŋ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [ʃer]

The	fact	that	custom	binding	and	rebinding	accounted	for	a	prominent	share
这	事实	那	风俗	结合	和	重新结合	已记录	为了	一个	著名的	分享

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [baɪ] ['wiljəmzb\\:^] ['baɪndəz]['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['gʌvərnər] ['bɑːtɪˌtɔːrt] [wʌz; wəz]

of	the	work	done	by	Williamsburg	binders	indicates	that	Governor	Botetourt	was
的	这	工作	完毕	经过	威廉斯堡	活页夹	表示	那	州长	博特图尔特	曾是

[nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][vər'dʒɪniə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [huː] [oʊnd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [bʊks]

not	the	only	man	in	Virginia	before	the	Revolution	who	owned	and	cherished	books
不是	这	仅有的	男人	在	弗吉尼亚州	前	这	革命	WHO	拥有	和	珍爱	图书

.

:

.

威廉斯堡装订工的工作中，定制装订和重新装订占据了相当大的比例，这表明在革命前的弗吉尼亚州，拥有和珍爱书籍的并非只有博特图特州长一人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [wʌn] , - ['praɪvət]['laɪbrɛˌriːz]

According	to	one	estimate	,	there	were	at	least	1	,	000	private	libraries
根据	到	一	估计	,	那里	是	在	至少	1	,	-	私人的	图书馆

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] - ,

with	at	least	20	,
和	在	至少	-	,

据估计，至少有1000家私人图书馆，每家至少有20本藏书。

- ['vɑːljəmz] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːləni][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

000	volumes	altogether	before	the	colony	was	one	hundred	years	old	.
-	卷	共	前	这	殖民地	曾是	一	百	年	老的	.

在殖民地成立一百年之前，总共出版了 000 卷。

[ə'nʌðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] - [sʌtʃ] [kə'lekʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

Another	study	of	100	such	collections	,	including	the	largest	,
其他	学习	的	-	这样的	收藏	,	包括	这	最大	,

另一项针对100个此类收藏的研究，其中包括规模最大的收藏，

['kælkjuleɪtɪd][ðer; ðər]['ævərɪdʒ] [saɪz][æt; ət] - ['taɪtəlz] (['pɑːsəbli] [twaɪs] [ðæt] ['meni] ['vɑːljəmz]) .

calculated	their	average	size	at	106	titles	(	possibly	twice	that	many	volumes	)	.
计算	他们的	平均的	尺寸	在	-	标题	(	可能	两次	那	许多	卷	)	.

计算得出它们的平均规模为 106 个标题（可能是两倍的卷数）。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪz] [haɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['laɪbrɛˌriːz][æz; əz]

The	average	is	high	because	the	study	included	such	very	extensive	libraries	as
这	平均的	是	高的	因为	这	学习	包括	这样的	非常	广泛的	图书馆	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bɜːrd][iː] ,

those	of	William	Byrd	II	,
那些	的	威廉	伯德	二	,

平均值之所以高，是因为这项研究包含了像威廉·伯德二世的藏书这样非常丰富的图书馆。

['rɑːbərt]['kɑːrtər] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] .

Robert	Carter	,	and	Ralph	Wormeley	.
罗伯特	卡特	,	和	拉尔夫	沃姆利	.

罗伯特·卡特和拉尔夫·沃姆利。

['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ɪn][ðə; ði] [gruːp] ['stʌdid] [hæd; həd] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv]

Nearly	half	of	the	libraries	in	the	group	studied	had	fewer	than	twenty	-	five
几乎	一半	的	这	图书馆	在	这	团体	研究	有	更少	比	二十	-	五

['taɪtəlz] .

titles	.
标题	.

在所研究的图书馆中，近一半的图书馆藏书不足25种。

[haʊ'evər] , [moʊst][vər'dʒɪniə]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['plæntər][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [oʊnd] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]

However	,	most	Virginia	gentlemen	of	the	planter	aristocracy	owned	at	least	an
然而	,	最多	弗吉尼亚州	先生们	的	这	播种机	贵族	拥有	在	至少	一个

['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] .

armful	of	books	.
满满的	的	图书	.

然而，弗吉尼亚州大多数种植园主贵族绅士都至少拥有一大堆书籍。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʊk] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər]

An	occasional	book	in	any	such	collection	might	have	been	written	by	the	owner
一个	偶然	书	在	任何	这样的	收藏	可能	有	到过	书面	经过	这	所有者

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

在任何此类藏书中，偶尔也会出现一些由藏书家本人撰写的书籍。

['hʌntər] [stɪtʃt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['vɑːljəm][fɔːr; fər] [nə'θænjəl] - , [ɛs'kwɑːr] . ,

Hunter	stitched	a	manuscript	volume	for	Nathaniel	Walthoe	,	Esqr	.	,
猎人	缝合	一个	手稿	体积	为了	纳撒尼尔	-	,	esqr	.	,

亨特为纳撒尼尔·沃尔索先生缝制了一卷手稿。

[ænd; ənd] ['rɔɪl] [baʊnd] [ə; eɪ] [ˌhænd'rɪt(ə)n] [bʊk] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [bler] .

and	Royle	bound	a	handwritten	book	for	John	Blair	.
和	罗伊尔	边界	一个	手写	书	为了	约翰	布莱尔	.

罗伊尔为约翰·布莱尔装订了一本手写书。

[wʌt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ker] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [gest]
What **these** **gentlemen** **had** **written** **that** **deserved** **such** **care** **can** **only** **be** **guessed**
什么 这些 先生们 有 书面 那 应得的 这样的 关心 能 仅有的 是 猜对了
[æt; ət] .
at **.**
在 .

这些先生们究竟写了些什么才值得如此精心呵护，我们只能猜测。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [soʊ][ðə; ði] [bʊks] [maɪt] well20
Both **were** **officials** **,** **so** **the** **books** **might** **well20**
两个都 是 官员 , 所以 这 图书 可能 well20

两人都是官员，所以这些书很可能.....

[hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪk] ['rekərdz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
have **been** **public** **records** **of** **some** **kind** **.**
有 到过 民众 记录 的 一些 种类 .

都是某种公开记录。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pər'hæps][ðə; ði]['kɑːntent][wʌz; wəz] [les] [proʊ'zeɪɪk] : ['poʊətri] , ['meɪbi] ,
On **the** **other** **hand** **,** **perhaps** **the** **content** **was** **less** **prosaic** **:** **poetry** **,** **maybe** **,**
在 这 其他 手 , 也许 这 内容 曾是 较少的 平淡无奇 : 诗 , 或许 ,

另一方面，内容或许没那么平淡：比如说是诗歌。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] “ [lɪst][ʌv; əv] [hɔːrs] [mætʃɪz] ” [ðæt] ['rɔɪl] [baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːn] .
or **something** **like** **the** **“** **list** **of** **Horse** **Matches** **”** **that** **Royle** **bound** **for** **the** **Hon** **.**
或者 某物 喜欢 这 “ 列表 的 马 比赛 ” 那 罗伊尔 边界 为了 这 尊敬的 .

或者类似罗伊尔准备提交给尊敬的先生的"赛马比赛名单"之类的东西。

[dʒɑːn] ['teɪloʊ] [æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
John **Tayloe** **at** **two** **shillings** **.**
约翰 泰勒 在 二 先令 .

约翰·泰勒，两先令。

['mjuːzɪk] [bʊks] , ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [kə'lektɪd] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ə; eɪ] “ ['saɪfər] [bʊk]
Music **books** **,** **volumes** **of** **collected** **pamphlets** **and** **magazines** **,** **a** **“** **cyphering** **book**
音乐 图书 , 卷 的 集 小册子 和 杂志 , 一个 “ 密码学 书
” [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] - ,
” **for** **Mrs** **.** **Jane** **Vobe** **,**
” 为了 太太 . 简 - ,

乐谱、成册的小册子和杂志合集、一本给简·沃布夫人的"密码书"，

['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrmz]['tævərn] ,
keeper **of** **the** **King's** **Arms** **Tavern** **,**
守门员 的 这 国王学院 武器 酒馆 ,

国王武器酒馆的守门人

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['sɪmələr]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['rɔɪl] ['deɪˌbʊk] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]
and **dozens** **of** **similar** **items** **in** **the** **Hunter** **and** **Royle** **daybooks** **account** **for**
和 几十个 的 相似的 项目 在 这 猎人 和 罗伊尔 日记账 帐户 为了
['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌstəm] ['baɪndɪŋ] ,
only **a** **portion** **of** **custom** **binding** **,**
仅有的 一个 部分 的 风俗 结合 ,

Hunter 和 Royle 日记本中数十件类似的物品仅占定制装订的一小部分。

[haʊ'evər] .
however **.**
然而 .

然而。

[ðə; ði] [bʊk] [moʊst]['ɔːf(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə]['ɔːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	book	most	often	bound	to	order	was	the	Bible	,	closely	followed	by	the
这	书	最多	经常	边界	到	命令	曾是	这	圣经	,	密切	随后	经过	这

['æŋglɪkən] [prer] [bʊk] .

Anglican	prayer	book	.
圣公会	祷告	书	.

订制次数最多的书是《圣经》，其次是《圣公会祈祷书》。

['hʌntər] [baʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['baɪbəlz][fɔːr; fər][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] ,

Hunter	bound	a	number	of	Bibles	for	6	shillings	,
猎人	边界	一个	数字	的	圣经	为了	6	先令	,

亨特装订了一批圣经，每份售价6先令。

[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] - ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l] ” [ænd; ənd] - ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

but	charged	12	shillings	for	a	“	large	Church	Bible	”	and	50	shillings	for
但	带电	-	先令	为了	一个	“	大的	教会	圣经	”	和	-	先令	为了

[wʌn] “ ['niːtli] [baʊnd] [ɪn] ['tɜːrki] . ”

one	“	neatly	bound	in	Turkey	.	”
一	“	整齐地	边界	在	火鸡	.	”

但一本“大型教会圣经”售价 12 先令，一本“土耳其精装本”售价 50 先令。

“ ['tɜːrki] , ”

“	Turkey	,	”
“	火鸡	,	”

“火鸡， ”

“ [ləˈvænt] , ” [ænd; ənd] “ [məˈrɑːkoʊ] ” ['leðəz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊtskɪn] ,

“	levant	,	”	and	“	morocco	”	leathers	were	all	goatskin	,
“	黎凡特	,	”	和	“	摩洛哥	”	皮革	是	全部	山羊皮	,

“黎凡特”和“摩洛哥”皮革实际上都是山羊皮。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tænd] .

each	taking	its	name	from	the	region	where	it	was	tanned	.
每个	采取	它是	姓名	从	这	地区	在哪里	它	曾是	晒黑的	.

每一种皮革都以其鞣制地命名。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['entriz] [frʌm; frəm] - ['deɪˌbʊk] ['dʊrɪŋ] [mɪd] - - ,

Here	are	a	few	entries	from	Royle's	daybook	during	mid	-	1765	,
这里	是	一个	很少	条目	从	-	日记账	期间	中	-	-	,

以下是罗伊尔1765年中期日记中的几条记录：

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði]['baɪndərz][praɪs][lɪst] ,

selected	not	only	because	they	show	the	binder's	price	list	,
已选	不是	仅有的	因为	他们	展示	这	活页夹的	价格	列表	,

之所以选择它们，不仅是因为它们展示了活页夹的价格表，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [neɪm] [ɔːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['pref(ə)rənsɪz][ɪn]

but	also	because	the	customer's	name	or	occupation	,	or	his	preferences	in
但	还	因为	这	顾客	姓名	或者	职业	,	或者	他的	偏好	在

['riːdɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ,

reading	matter	and	binding	,
阅读	事情	和	结合	,

但也可能因为顾客的姓名或职业，或者他对阅读材料和装订方式的偏好，

[ɔːr][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]

or	his	concern	for	the	intellectual	advancement	of	the	fair	sex	may	be	of
或者	他的	忧虑	为了	这	知识分子	进步	的	这	公平的	性别	可能	是	的

['ɪntrəst] : -

interest	:	21
兴趣	:	-

或者，他对女性智力发展的关注可能值得关注：21

[['ʃɪlɪŋ] / [pens]
[shillings / pence
[先令 / 便士

先令/便士

[dʒuːn] - ['wɪljəm] ['wɔːtərz] , ['baɪndɪŋ] - [sə'nɑːt] , - . . . 4to [eɪt] / [naɪn]
June 11 William Waters , Binding Corelis Sonate , lettd . . . 4to 8 / 9
六月 - 威廉 沃特斯 , 结合 - 奏鸣曲 , - . . . 4to 8 / 9

6月11日，威廉·沃特斯，《科雷利斯奏鸣曲》装订，书信集.....4开本8/9

[dʒuːn] - [ɑːn] . [dʒɑːn] [bler] , ['baɪndɪŋ] [ə'miljə]
June 19 Hon . John Blair , Binding Amelia
六月 - 尊敬的 . 约翰 布莱尔 , 结合 阿米莉亚

6月19日，尊敬的约翰·布莱尔先生，阿米莉亚·布莱尔女士

[['kaʊnti]] [rent] [roʊl] .
[County] rent roll .
[县] 租 卷 .

[县]租金清单。

['foʊlioʊ] - / -
folio 15 / -
对开本 - / -

第15页

[dʒuːn] - [dʒɔːrdʒ] ['dævnˌpɔːrt] , ['baɪndɪŋ] ['mɪsɪz] ['bælɘdz] [prer] [bʊk] [θriː] / [naɪn]
June 27 George Davenport , Binding Mrs Ballard's Prayer Book 3 / 9
六月 - 乔治 长椅 , 结合 太太 巴拉德的 祷告 书 3 / 9

6月27日，乔治·达文波特，《巴拉德夫人祈祷书装订》3/9

[kɑːl]['rɑːbərt] ['boʊlɪŋ] , ['baɪndɪŋ] ['kaʊnsəl] [ʌv; əv] [trent] , ['foʊlioʊ] , [gɪlt] & - - / - [duː] . . .
Col Robert Bolling , Binding Councel of Trent , folio , gilt & Letter'd 15 / - Do . . .
上校 罗伯特 布林带 , 结合 委员会 的 特伦特 , 对开本 , 镀金 & - - / - 做 . . .

罗伯特·博林上校，《特伦托会议装订本》，对开本，烫金并有字母，15先令.....

- [hɪ'stɔːriə] , [hɛn'rɪsaɪ] - , [duː][ˌtuː'tuː] / [sɪks] - / [sɪks]
Baconi Historia , Henrici Septimi , do 2 / 6 17 / 6
- 历史 , 亨里奇 - , 做 2 / 6 - / 6

Baconi Historia，Henrici Septimi，做 2/6 17/6

['tɔməs] ['dʒefərsən] , [duː]['hɪstri; 'hɪstəri][vər'dʒɪniə] , 4to [eɪt] / [naɪn]
Thomas Jefferson , Do History Virginia , 4to 8 / 9
托马斯 杰斐逊 , 做 历史 弗吉尼亚州 , 4to 8 / 9

托马斯·杰斐逊，《弗吉尼亚历史》，4开本，8/9页

[dʒʊ'laɪ][θriː][kɑːl]['rɑːbərt] ['boʊlɪŋ] ['dʒunjər] ['letərɪŋ] ['poʊps] [wɜːrks] , [naɪn][vɑːlz][fɔːr; fər] [mɪs] ['sæli]
July 3 Col Robert Bolling Junr Lettering Pope's Works , 9 Vols for Miss Sally
七月 3 上校 罗伯特 布林带 大 字母 教皇的 作品 , 9 卷 为了 错过 莎莉
['wɔːtərz] [faɪv] / 7½
Waters 5 / 7½
沃特斯 5 / 7½

7月3日，罗伯特·博林上校（小罗伯特·博林）为莎莉·沃特斯小姐印制了9卷教皇著作，售价5先令7便士。

[ɔːg] . - [rɛvd] ['deɪvɪd] , ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][faɪv] / -
Aug . 28 Revd David Mossom , Binding a Bible 5 / -
八月 . - 牧师 大卫 苔藓 , 结合 一个 圣经 5 / -

8月28日，大卫·莫索姆牧师，《圣经装订》5/-

[dʒɑːn] ['gɪlkrɪst] , ['dɪtoʊ] [lʌv] ['elədʒiːz][ˌtuː'tuː] / - ['sɛvən] / -
John Gilchrist , Ditto Love Elegies 2 / - 7 / -
约翰 吉尔克里斯特 , 同上 爱 挽歌 2 / - 7 / -

约翰·吉尔克里斯特，《同上爱情挽歌》2/- 7/-

[ɔːg] . - [dʒeɪmz] ['ændərsn] , ['blæksmɪθ] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ]['baɪb(ə)l] .

Aug	.	31	James	Anderson	,	Blacksmith	Binding	a	Quarto	Bible	.
八月	.	-	詹姆斯	安德森	,	铁匠	结合	一个	四开本	圣经	.

8月31日，铁匠詹姆斯·安德森正在装订一本四开圣经。

[ɪn] [rʌf] [kæf] - / -

in	ruff	Calf	10	/	-
在	粗糙	小牛	-	/	-

粗毛小牛 10/-

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['rɔɪl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['merilənd] [gə'zet] [fɔːr; fər] [meɪ] [ˌtuː'tuː] , - ,

An	advertisement	Royle	placed	in	the	Maryland	Gazette	for	May	2	,	1765	,
一个	广告	罗伊尔	放置	在	这	马里兰州	公报	为了	可能	2	,	-	,

罗伊尔于1765年5月2日在《马里兰公报》上刊登了一则广告。

[θroʊz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['leɪbər] - ['mænɪdʒmənt]

throws	an	interesting	light	on	one	of	the	characteristic	labor	-	management
投掷	一个	有趣的	光	在	一	的	这	特征	劳动	-	管理

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] :

difficulties	of	his	time	:
困难	的	他的	时间	:

为分析他那个时代典型的劳资管理难题之一提供了有趣的视角：

['wiljəmzb\\:^] , ['eɪprəl] - , -

WILLIAMSBURG	,	April	23	,	1765
威廉斯堡	,	四月	-	,	-

威廉斯堡，1765年4月23日

[ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt][mæn] [neɪmd]

Ran	away	from	the	Printing	-	Office	,	on	Saturday	Night	,	a	Servant	Man	named
兰	离开	从	这	印刷	-	办公室	,	在	周六	夜晚	,	一个	仆人	男人	命名

[dʒɔːrdʒ] ['fɪʃər] ,

George	Fisher	,
乔治	费舍尔	,

星期六晚上，一个名叫乔治·费舍尔的男仆从印刷厂逃跑了。

[baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] [bʊk] - ['baɪndər] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [faɪv]

by	Trade	a	Book	-	Binder	,	between	25	and	26	Years	of	Age	,	about	5	feet	5
经过	贸易	一个	书	-	活页夹	,	之间	-	和	-	年	的	年龄	,	关于	5	脚	5

[ɪntʃɪz] [haɪ] ,

Inches	high	,
英寸	高的	,

职业：装订工，年龄在25至26岁之间，身高约5英尺5英寸。

['veri] [θɪk] , [stuːps] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [daʊn] [lʊk] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pek] - ['pɪtɪd]

very	thick	,	stoops	much	,	and	has	a	down	Look	;	he	is	a	little	Peck	-	pitted
非常	厚的	,	门廊	很多	,	和	有	一个	向下	看	;	他	是	一个	小的	啄	-	凹坑

,

,

,

他体型很胖，经常驼背，眼神低垂；他有点啄伤。

[hæz; həz][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ɪz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] - ,

has	a	Scar	on	one	of	his	Temples	,	is	much	addicted	to	Licquor	,
有	一个	瘢痕	在	一	的	他的	寺庙	,	是	很多	上瘾	到	-	,

他太阳穴上有一道疤痕，而且嗜酒如命。

['veri] ['tɔːkətɪv] [wen] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['stuːpɪd] .

very	talkative	when	drunk	,	and	remarkably	stupid	.
非常	健谈	什么时候	醉	,	和	非常	愚蠢的	.

喝醉后话特别多，而且蠢得惊人。

[huː'evər] [ˌæpri'hendz] [ðə; ði] [sed] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [kən'veiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] -
Whoever apprehends the said Servant , and conveys him to the Printing -
谁 逮捕 这 说 仆人 , 和 传递 他 到 这 印刷 -
['ɑːfɪs] , [ɪn][vər'dʒɪniə] ,
Office , in Virginia ,
办公室 , 在 弗吉尼亚州 ,

凡抓获上述仆人并将其送往弗吉尼亚州印刷局者，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faɪv] [paʊndz] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] , [ten] [paʊndz]
shall have Five Pounds Reward , and if taken out of the Colony , TEN POUNDS
将 有 五 英镑 报酬 , 和 如果 已采取 出去 的 这 殖民地 , 十 磅
,
,
,

将被处以五英镑的赏金，如果被带出殖民地，将被处以十英镑的赏金。

[bɪ'saɪd] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] .
beside what the Law allows .
旁 什么 这 法律 允许 .

除了法律允许的范围之外。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɔɪl]
JOSEPH ROYLE
约瑟夫 罗伊尔

约瑟夫·罗伊尔

[ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rɪ'wɔːrd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪʃɚz]
This seems a generous reward indeed for the return of a man of Fisher's
这 似乎 一个 慷慨的 报酬 的确 为了 这 返回 的 一个 男人 的 渔夫的
['kwɑːlətiz] .
unendearing qualities .
令人厌恶 品质 .

对于费舍尔这样一个性格令人厌恶的人来说，这似乎的确是一份慷慨的奖励。

[nɑːt] [ðæt] ['fɪʃər] , [ə; eɪ] [træns'pɔːtid] [kən'vɪkt] , [wʌz; wəz] [ʌn'tæləntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
Not that Fisher , a transported convict , was untalented in his way .
不是 那 费舍尔 , 一个 运输 定罪 , 曾是 没有天赋 在 他的 方式 .

并非说被流放的罪犯费舍尔没有才华。

“ [kən'veid] ” [tuː; tə] ['wiljəmzb\\:^] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][ðə; ði][end]
“ Conveyed ” to Williamsburg and lodged in the gaol , he escaped at the end
“ 传递 ” 到 威廉斯堡 和 已提交 在 这 监狱 , 他 逃脱 在 这 结尾
[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
of July ,
的 七月 ,

他被“押送”到威廉斯堡并关押在监狱里，7月底越狱。

[bəuθ][frʌm; frəm] ['kʌstədi] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .
both from custody and from history .
两个都 从 保管 和 从 历史 .

既来自羁押，也来自历史。

[mæs] [prə'dʌkʃn] [baɪ] [hænd]
MASS PRODUCTION BY HAND
大量的 生产 经过 手

手工批量生产

[ðə; ði][θɜːrd]['prɪnsəp(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv][wɜːrk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wiljəmzb\\:^] [ˌbaɪn'dəriz][wʌz; wəz] [ɪ'dɪʃn]

The	third	principal	variety	of	work	done	in	the	Williamsburg	binderies	was	edition
这	第三	主要的	种类	的	工作	完毕	在	这	威廉斯堡	装订厂	曾是	版

['baɪndɪŋ] — [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [rʌn][ʌv; əv] [bʊks]

binding	—	the	stitching	and	uniform	covering	of	a	whole	run	of	books
结合	—	这	缝合	和	制服	覆盖	的	一个	所有的	跑步	的	图书

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] .

printed	in	the	same	shop	.
打印	在	这	相同的	店铺	.

威廉斯堡装订厂的第三大主要工作是版本装订——将同一家商店印刷的一整批书籍进行缝合和统一封面装订。

['seʃ(ə)n] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ə'sembli] , [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌkɑdɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Session	laws	of	the	Virginia	Assembly	,	and	periodical	codifications	of	them
会议	法律	的	这	弗吉尼亚州	集会	,	和	期刊	编纂	的	他们

['prɪntɪd] [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][wʌn] ,

printed	in	editions	of	1	,
打印	在	版本	的	1	,

弗吉尼亚州议会会议法令及其定期编纂本，每版印刷 1,

- ['kɑːpiz] [ɔːr] [mɔːr] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃn] ['baɪndɪŋ][fɔːr; fər]['pɑːrks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

000	copies	or	more	constituted	the	bulk	of	edition	binding	for	Parks	and	his
-	副本	或者	更多的	构成	这	大部分	的	版	结合	为了	公园	和	他的

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

帕克斯及其继任者的大部分版本装订量都达到了 000 册或更多。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ['pɑːrks][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][prɪnt] and22

Shortly	before	his	death	Parks	had	agreed	to	print	and22
不久	前	他的	死亡	公园	有	同意	到	打印	and22

帕克斯去世前不久，他同意印刷并22

[baɪnd][wʌn] ,

bind	1	,
绑定	1	,

结合 1，

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə][koʊd] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

000	copies	of	the	1748	revision	of	the	Virginia	code	“	with	the	Arms	of
-	副本	的	这	-	修订	的	这	弗吉尼亚州	代码	“	和	这	武器	的

[vər'dʒɪniə][stæmpt][ɑːn] [iːtʃ] [bʊk] .

Virginia	stampt	on	each	book	.
弗吉尼亚州	邮票	在	每个	书	.

1748 年修订版《弗吉尼亚法典》000 册，“每本书上都印有弗吉尼亚的纹章”。

” [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['æsets] [ænd; ənd][ˌlaiə'bilitis][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] , ['hʌntər] [tʊk]

”	Along	with	the	other	assets	and	liabilities	of	the	printing	office	,	Hunter	took
”	沿着	和	这	其他	资产	和	负债	的	这	印刷	办公室	,	猎人	采取

['oʊvər] [ðɪs] ['kɑːntrækt] ,

over	this	contract	,
超过	这	合同	,

“亨特接管了印刷厂的所有资产和负债，包括这份合同。”

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ][dʒuːn] - , - .

which	called	for	the	volumes	to	be	finished	by	June	10	,	1751	.
哪个	称为	为了	这	卷	到	是	完成的	经过	六月	-	,	-	.

要求这些卷册在 1751 年 6 月 10 日之前完成。

[ɪn][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [haʊ'evər] ,

In	October	of	that	year	however	,
在	十月	的	那	年	然而	,

然而，同年十月，

[hiː; hi] [felt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [vərˈdʒɪniə]

he	felt	obliged	to	defend	himself	with	the	following	notice	in	the	Virginia
他	毛毡	有义务	到	保卫	他自己	和	这	下列的	注意	在	这	弗吉尼亚州

[gəˈzet] :

Gazette	:
公报	:

他感到有义务在《弗吉尼亚公报》上刊登以下公告为自己辩护：

☞ [ðə; ði] [səbˈskraɪbɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vərˈdʒɪniə] [lɔːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmædʒistrits] ,

☞	The	Subscribers	to	the	Virginia	Laws	,	as	well	as	the	Public	Magistrates	,
☞	这	订阅者	到	这	弗吉尼亚州	法律	,	作为	出色地	作为	这	民众	地方法官	,

☞《弗吉尼亚州法律》的订立者以及公职人员，

[ˈhævɪŋ] [ˈlaʊdli] - [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

having	loudly	complain'd	of	their	long	Delay	,	and	thrown	the	Blame	of	it
拥有	高声	-	的	他们的	长的	延迟	,	和	抛掷	这	责备	的	它

[ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɪntər] ;

entirely	on	the	Printer	;
完全	在	这	打印机	;

他们大声抱怨交货时间过长，并将责任完全归咎于印刷厂；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] - [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [nɪr] [fɔːr]

it	is	judg'd	necessary	to	assure	them	,	That	they	have	been	printed	near	four
它	是	-	必要的	到	保证	他们	,	那	他们	有	到过	打印	靠近	四

[mʌnθs] ,

Months	,
几个月	,

有必要向他们保证，这些印刷品已经印刷了近四个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [rɪˈtɑːrdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] ,

and	that	their	Publication	has	been	in	no	wise	retarded	through	his	Neglect	,
和	那	他们的	发布	有	到过	在	不	明智的	弱智	通过	他的	忽视	,

而且，他的疏忽丝毫没有阻碍他们的出版。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

but	for	Want	of	the	Table	;	the	Gentleman	appointed	to	draw	it	up	,
但	为了	想	的	这	桌子	;	这	绅士	任命	到	画	它	向上	,

但因缺少桌子；被指定负责准备桌子的先生，

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [jet] [kəmˈpliːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — — [ðoʊz] [səbˈskraɪbɚz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɪˈmiːdiət] [wɑːnt] [ʌv; əv]

not	having	yet	compleated	it	—	—	Those	subscribers	who	are	in	immediate	Want	of
不是	拥有	然而	已完成	它	—	—	那些	订阅者	WHO	是	在	即时	想	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尚未完成——那些急需它们的订阅者，

[ɑːn] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɪsˈtoʊl] , [meɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] - [fɔːr; fər] [ˈprez(ə)nt] [juːz] ,

on	paying	a	Pistole	,	may	have	them	Stitch'd	for	present	Use	,
在	付费	一个	手枪	,	可能	有	他们	-	为了	展示	使用	,

支付一把手枪的费用后，即可将其缝制成现用。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈæftərwərdz] [hæv; həv] [baʊnd] [wen] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [ˈprɪntɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]

which	they	may	afterwards	have	bound	when	the	Table	is	printed	,	making	it	up
哪个	他们	可能	然后	有	边界	什么时候	这	桌子	是	打印	,	制作	它	向上

[ðə; ði] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [praɪs] .

the	Subscription	Price	.
这	订阅	价格	.

他们之后可能会在表格印刷时将其装订起来，从而构成订阅价格。

[wen] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

When	he	worked	on	a	number	of	books	at	the	same	time	,
什么时候	他	工作	在	一个	数字	的	图书	在	这	相同的	时间	,

当他同时创作多本书时，

[ðə; ði]['baɪndər] [ˌɔ:rdn'erəli] [mu:vd] [ðem; ðəm][ɪn] [gru:ps] [θru:] [ðə; ði] ['veriəs] ['baɪndɪŋ] ['prɑ:sesɪz] .

the	binder	ordinarily	moved	them	in	groups	through	the	various	binding	processes	.
这	活页夹	按说	已搬	他们	在	团体	通过	这	各种各样的	结合	流程	.

装订工通常将它们成组地搬运到各个装订工序中。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɔ:l][dæmp][ænd; ənd] [ni:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [prest] ,

Thus	a	group	of	books	,	all	damp	and	needing	to	be	pressed	,
因此	一个	团体	的	图书	,	全部	潮湿	和	需要	到	是	按下	,

因此，有一批书，全都受潮了，需要熨烫。

[kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pres] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] “ [pres] ['bɔrdz] ”

could	be	put	into	such	a	standing	press	as	this	,	with	“	press	boards	”
可以	是	放	进入	这样的	一个	常设	按	作为	这	,	和	“	按	板	”

[bɪ'twi:n] [i:tʃ] [wʌn] .

between	each	one	.
之间	每个	一	.

可以将其放入这样的立式压机中，每块压机之间用"压板"隔开。

[waɪl] [ðɪs] [gru:p] [draɪd] [aʊt][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [glu:d] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

While	this	group	dried	out	the	next	was	being	glued	up	,	and	so	on	.
尽管	这	团体	干燥	出去	这	下一个	曾是	存在	胶合	向上	,	和	所以	在	.

当这组木板晾干时，下一组木板正在粘合，以此类推。

['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [lɔ:z] [kɔ:zd] [ə; eɪ]

Nearly	twenty	years	later	a	subsequent	collection	of	Virginia	laws	caused	a
几乎	二十	年	之后	一个	随后的	收藏	的	弗吉尼亚州	法律	导致	一个

['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [θri:] [ʌv; əv] ['hʌntɚz] [sək'sesəz] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] .

different	kind	of	trouble	for	three	of	Hunter's	successors	in	Williamsburg	.
不同的	种类	的	麻烦	为了	三	的	猎人的	继承人	在	威廉斯堡	.

近二十年后，弗吉尼亚州的一系列后续法律给亨特在威廉斯堡的三位继任者带来了另一种麻烦。

[ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][wʌn] ,

The	job	of	printing	and	binding	1	,
这	工作	的	印刷	和	结合	1	,

印刷和装订工作 1，

- ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['prɪntər] ,

000	copies	of	the	great	volume	was	too	much	for	the	public	printer	,
-	副本	的	这	伟大的	体积	曾是	也	很多	为了	这	民众	打印机	,

印刷这本巨著需要1000册，这对公共印刷厂来说太多了。

['wɪljəm] [raɪnd] , [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə'loʊn] .

William	Rind	,	to	handle	alone	.
威廉	果皮	,	到	处理	独自的	.

威廉·林德独自处理。

[soʊ][hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ʌv; əv] Alexander23

So	he	undertook	it	jointly	with	the	partnership	of	Alexander23
所以	他	承担	它	共同	和	这	合伙	的	Alexander23

因此，他与 Alexander23 合伙公司共同承担了这项工作。

['pɝ:di] [ænd; ənd][dʒɑ:n]['dɪksən] .

Purdie	and	John	Dixon	.
珀迪	和	约翰	迪克森	.

珀迪和约翰·迪克森。

[ðer; ðər][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈleðər] [tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði] [bʊks] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃɪpmənt]

Their	order	for	leather	to	cover	the	books	was	answered	by	a	shipment
他们的	命令	为了	皮革	到	覆盖	这	图书	曾是	回答	经过	一个	运输

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] “ [ˈnæsti] [ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [skɪnz] ” [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [juːst] [nɔːr]

from	London	of	“	Nasty	dirty	little	skins	”	that	could	neither	be	used	nor
从	伦敦	的	“	可恶的	肮脏的	小的	皮肤	”	那	可以	两者都不	是	用过的	也不

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他们订购了用于装订书籍的皮革，但从伦敦运来的却是“肮脏不堪的小皮”，既不能使用也不能退货。

[ɪˈventʃuəli] [ðə; ði][skɪnz] [rɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [ˈjɔːrktaʊn] ,

Eventually	the	skins	rotted	on	the	wharf	at	Yorktown	,
最终	这	皮肤	腐烂的	在	这	码头	在	约克镇	,

最终，这些兽皮在约克镇的码头上腐烂了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈprɪntərz][hæd; həd][tuː; tə][æsk] [ˌriːɪmˈbɜːrsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrdʒɪs]

while	the	printers	had	to	ask	reimbursement	from	the	House	of	Burgesses
尽管	这	打印机	有	到	问	报销	从	这	房子	的	市民

.

:
.

而印刷厂则不得不向弗吉尼亚议会申请报销。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈwɪljəm] [ˈpɑːrks] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈprɪnt] ,

Although	William	Parks	published	a	number	of	books	under	his	own	imprint	,
虽然	威廉	公园	已发布	一个	数字	的	图书	在下面	他的	自己的	印记	,

尽管威廉·帕克斯以自己的名义出版了许多书籍，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [əˈnæpəlɪs] , [ˈhʌntər] , [ˈrɔɪl] ,

just	as	he	had	done	in	Annapolis	,	Hunter	,	Royle	,
只是	作为	他	有	完毕	在	安纳波利斯	,	猎人	,	罗伊尔	,

正如他在安纳波利斯所做的那样，亨特、罗伊尔

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [ˈæktɪv] [ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv]

and	their	successors	seem	to	have	been	much	less	active	in	this	phase	of
和	他们的	继承人	似乎	到	有	到过	很多	较少的	积极的	在	这	阶段	的

[ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˈbaɪndɪŋ] [ˈbɪznəs] .

the	printing	and	binding	business	.
这	印刷	和	结合	商业	.

而他们的继任者似乎在印刷装订业务的这一阶段就不那么活跃了。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈpʌblɪk][ˈprɪntərz][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

Those	who	were	public	printers	continued	to	issue	the	Virginia	laws	and	other
那些	WHO	是	民众	打印机	持续	到	问题	这	弗吉尼亚州	法律	和	其他

[ˈpʌblɪk] [kɒmpɪˈleɪʃnz] ,

public	compilations	,
民众	汇编	,

那些从事公共印刷的人员继续发行弗吉尼亚州法律和其他公共汇编，

[ˌprɔkləˈmeɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

proclamations	,	and	the	like	.
公告	,	和	这	喜欢	.

公告等等。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [ˈænjuəli] [ˈprɪntɪd] [smɔːl] [ˈpɑːkɪt] [ˈælmənæk] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈoʊnli] [stɪtʃt] [ænd; ənd]

Also	,	they	annually	printed	small	pocket	almanacs	,	usually	only	stitched	and
还	,	他们	每年	打印	小的	口袋	年鉴	,	通常	仅有的	缝合	和

[ˈkʌvərd] [ɪn][ˈpeɪpər] ,

covered	in	paper	,
涵盖	在	纸	,

此外，他们每年还会印制小型袖珍年鉴，通常只是用缝线缝制，并用纸张包裹。

[wɪtʃ] [soʊld][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] [iːtʃ] [dɪ'sembər] [ænd; ənd]['dʒænjueri] .

which	sold	in	considerable	numbers	each	December	and	January	.
哪个	卖	在	大量	数字	每个	十二月	和	一月	.

每年12月和1月销量都相当可观。

['ʌðər] ['wiljəmzb\\:^] ['baɪndəz]

OTHER	WILLIAMSBURG	BINDERS
其他	威廉斯堡	活页夹

威廉斯堡其他装订商

[ðə; ði] ['sevrəl] ['wiljəmzb\\:^] ['printərz] [huː] ['fɑːloʊd] ['rɔɪl] [left] [noʊ] ['deɪˌbʊk] [ɔːr] ['ʌðər] ['rekərdz]

The	several	Williamsburg	printers	who	followed	Royle	left	no	daybooks	or	other	records
这	一些	威廉斯堡	打印机	WHO	随后	罗伊尔	左边	不	日记账	或者	其他	记录

[ðæt] [hæv; həv] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

that	have	yet	come	to	light	.
那	有	然而	来	到	光	.

罗伊尔之后在威廉斯堡经营的几家印刷厂都没有留下任何账簿或其他记录，至今尚未被发现。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bʊkbaɪndɪŋ] [æk'tɪvətiz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

What	little	we	know	of	their	bookbinding	activities	comes	from	their
什么	小的	我们	知道	的	他们的	书籍装订	活动	来	从	他们的

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [vər'dʒɪniə] [gə'zets] .

advertisements	in	the	various	Virginia	Gazettes	.
广告	在	这	各种各样的	弗吉尼亚州	公报	.

我们对他们的书籍装订活动知之甚少，主要来自他们在弗吉尼亚州各种公报上刊登的广告。

([æt; ət] [wʌn] [taɪm] [θriː] ['seprət] ['wiːkli] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] [baɪ] ['raɪv(ə)l]

(	At	one	time	three	separate	weekly	papers	were	issued	in	Williamsburg	by	rival
(	在	一	时间	三	分离	每周	文件	是	发布	在	威廉斯堡	经过	竞争对手

['printərz] ,

printers	,
打印机	,

（曾经有三份不同的周报在威廉斯堡发行，分别由相互竞争的印刷商出版。）

[ɔːl] [kɔːld] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [gə'zet] !)

all	called	the	Virginia	Gazette	!	)
全部	称为	这	弗吉尼亚州	公报	!	)

都叫《弗吉尼亚公报》！

[hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['tɪpɪk(ə)l] ['sæmpəlz] :

Here	are	some	typical	samples	:
这里	是	一些	典型的	样品	:

以下是一些典型示例：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十八世纪威廉斯堡的装订(The Bookbinder in Eighteenth-Century) 第2/2页

['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [səˈplaɪd] , [ɑːn] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
GENTLEMEN may now be supplied , on short notice , at the Printing Office ,
先生们 可能 现在 是 供应 , 在 短的 注意 , 在 这 印刷 办公室 ,
['wiljəmzb\\:^] ,
Williamsburg ,
威廉斯堡 ,

现在，威廉斯堡印刷厂可以快速供应《绅士》杂志。

[wɪð; wɪθ] [blæŋk] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [ruːld] [ɔːr] [ˌʌnˈruːld] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['iːðər] [ɪn][kæf][ɔːr]
with BLANK BOOKS of all sizes , ruled or unruled , and bound either in Calf or
和 空白的 图书 的 全部 尺寸 , 裁决 或者 未决 , 和 边界 任何一个 在 小牛 或者
['veləm] .
Vellum .
羊皮纸 .

各种尺寸的空白笔记本，有横格或无横格，装订材质有牛皮纸或羊皮纸。

[oʊld] [bʊks] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [baʊnd] ,
OLD BOOKS also new bound ,
老的 图书 还 新的 边界 ,

旧书也重新装订了。

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['baɪndɪŋ] ['bɪznəs] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [best]
and any thing in the BOOK BINDING business executed in the cheapest and best
和 任何 事物 在 这 书 结合 商业 执行 在 这 最便宜 和 最好的
['mænər] .
manner .
方式 .

以及书籍装订业务中的任何事项，以最便宜、最好的方式完成。

[vərˈdʒɪniə] [gəˈzet]
Virginia Gazette
弗吉尼亚州 公报

弗吉尼亚公报

[ˌælɪgˈzændər] ['pɝːdi] [ænd; ənd][dʒɑːn]['dɪksən] , ['printərz]
Alexander Purdie and John Dixon , Printers
亚历山大 珀迪 和 约翰 迪克森 , 打印机

Alexander Purdie 和 John Dixon，印刷商

[mɑːrtʃ] - , -
March 14 , 1766
行进 - , -

1766年3月14日

[blæŋk] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [bɑːndz] , [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [blæŋks] ,
BLANK Bills of Exchange , Bonds , Bills of Lading , and all other Blanks ,
空白的 账单 的 交换 , 债券 , 账单 的 装载 , 和 全部 其他 空白 ,

空白汇票、债券、提单及所有其他空白票据

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] ['wɪljəm] [raɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [nɪr] [ðə; ði]
may be had of William Rind , at the New Printing - Office , near the
可能 是 有 的 威廉 果皮 , 在 这 新的 印刷 - 办公室 , 靠近 这
['kæpɪtl] .
CAPITOL .
国会大厦 .

可向国会大厦附近的新印刷厂的威廉·林德购买。

Gentlemen24
Gentlemen24

Gentlemen24

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][blæŋk] [bʊks] ;
may **also** **be** **supplied** **with** **all** **Sorts** **of** **Blank** **Books** **;**
可能 还 是 供应 和 全部 排序 的 空白的 图书 ;

也可能提供各种空白笔记本;

[ænd; ənd][oʊld] [bʊks] [ɑːr; ər] ['niːtli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [baʊnd] , [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪt] .
and **old** **Books** **are** **neatly** **and** **expeditiously** **Bound** **,** **at** **a** **reasonable** **Rate** **.**
和 老的 图书 是 整齐地 和 迅速地 边界 , 在 一个 合理的 速度 .

旧书可以整齐快捷地装订，价格合理。

[vər'dʒɪniə] [gə'zet]
Virginia **Gazette**
弗吉尼亚州 公报

弗吉尼亚公报

['wɪljəm] [raɪnd] , ['prɪntər]
William **Rind** **,** **Printer**
威廉 果皮 , 打印机

威廉·林德，印刷商

[meɪ] - , -
May **30** **,** **1766**
可能 - , -

1766年5月30日

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
A **COMPLETE** **ASSORTMENT** **OF**
一个 完全的 品种 的

种类齐全

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] ,
All **Kinds** **of** **STATIONARY** **,**
全部 种类 的 静止的 ,

各种文具,

[æt; ət]['dɪksən] & ['hʌntɚz] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] :
At **Dixon** **&** **Hunter's** **Printing** **Office** **:**
在 迪克森 & 猎人的 印刷 办公室 :

在迪克森和亨特印刷厂:

[best] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [ɪm'pɪriəl] , ['rɔɪəl] , ['miːdiəm] , [dɪ'maɪ] , [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [poʊst] ,
BEST **Writing** **Paper** **,** **Imperial** **,** **Royal** **,** **Medium** **,** **Demy** **,** **Thick** **and** **Thin** **Post** **,**
最好的 写作 纸 , 帝国 , 皇家 , 中等的 , 黛米 , 厚的 和 薄的 邮政 ,
[prəu'peitriə][ænd; ənd][pɑːt] ,
Propatria **and** **Pot** **,**
原籍国 和 锅 ,

最佳书写纸，帝王、皇家、中等、德米、厚薄邮政纸、原产地和罐装纸

[baɪ][ðə; ði] [riːm] , [ɔːr] ['smɔːlər] ['kwɑːntəti] ; [gɪlt] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [blæk] [edʒ] ['peɪpər][fɔːr; fər] ['letərz]
by **the** **Ream** **,** **or** **smaller** **quantity** **;** **Gilt** **,** **Plain** **,** **and** **Black** **Edge** **Paper** **for** **Letters**
经过 这 里姆 , 或者 较小的 数量 ; 镀金 , 清楚的 , 和 黑色的 边缘 纸 为了 信件
;
;
;

按令出售，或少量出售；烫金边、素面边、黑边信纸;

['pɑ:rtʃmənt] ; - ; [best] [lɑ:rdʒ] [dʌtʃ] [kwɪlz] [ænd; ənd] [penz] ; [red] [ænd; ənd] [blæk] ['si:lɪŋ] - [wæks] [ænd; ənd] ['weɪfəz] ;

Parchment	;	Inkpowder	;	best	large	Dutch	Quills	and	Pens	;	red	and	black	Sealing	-	Wax	and	Wafers	;
羊皮纸	;	-	;	最好的	大的	荷兰语	羽毛笔	和	钢笔	;	红色的	和	黑色的	密封	-	蜡	和	晶圆	;

羊皮纸；墨水粉；最好的荷兰大号羽毛笔和钢笔；红色和黑色封蜡和封蜡片；

[ˌmemə'rændəm] [bʊks] ; [red] [ɪŋk] , [ɪn] [smɔ:l] ['vaɪəl] ; [red] - ; [paʊns] [ænd; ənd] [paʊns] - [bɑ:ksɪz] ; [blæk] [li:d] ['penslz] ;

Memorandum	Books	;	Red	Ink	,	in	small	Vials	;	Red	Inkpowder	;	Pounce	and	Pounce	-	Boxes	;	Black	Lead	Pencils	;
备忘录	图书	;	红色的	墨水	,	在	小的	小瓶	;	红色的	-	;	猛扑	和	猛扑	-	盒子	;	黑色的	带领	铅笔	;

备忘录；小瓶装红色墨水；红色墨水粉；扑粉和扑粉盒；黑色铅笔；

[ɔ:l] ['saɪzɪz] [ʌv; əv] [ni:t] [mə'rɑ:koʊ] ['pɑ:kɪt] [bʊks] ; [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [ʌv; əv] ['pju:tər] ['ɪŋkˌstænd] ;

all	Sizes	of	neat	Morocco	Pocket	Books	;	all	Sorts	and	Sizes	of	Pewter	Inkstands	;
全部	尺寸	的	整洁的	摩洛哥	口袋	图书	;	全部	排序	和	尺寸	的	锡	墨水瓶	;

各种尺寸的精美摩洛哥皮袖珍本；各种类型和尺寸的锡制墨水瓶；

[best] ['edɪnbərə] ['ɪŋkˌpɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ; [best] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] .

best	Edinburgh	Inkpots	,	for	the	Pocket	;	best	Playing	Cards	.
最好的	爱丁堡	墨水瓶	,	为了	这	口袋	;	最好的	玩耍	牌	.

最好的爱丁堡墨水瓶，方便携带；最好的扑克牌。

— — ['ledʒə(r)] , ['dʒɝ:nəlz] , [deɪ] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [ʌv; əv] [blæŋk] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['mɜ:tʃənts] [ə'kaʊnts] [ɔ:r] ['rekərdz] .

—	—	Legers	,	Journals	,	Day	-	Books	,	and	all	Sorts	and	Sizes	of	Blank	Books	for	Merchants	Accounts	or	Records	.
—	—	莱杰斯	,	期刊	,	天	-	图书	,	和	全部	排序	和	尺寸	的	空白的	图书	为了	商人	账户	或者	记录	.

—— 账簿、日记账、记账簿以及各种尺寸的空白账簿，用于商人的账户或记录。

[blæŋks] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [fɔ:r; fər] ['mɜ:tʃənts] , ['kaʊnti] [kɔ:rt] [klɑ:ks] , & [si:] . & [si:] . & [si:] .

Blanks	of	all	Kinds	for	Merchants	,	County	Court	Clerks	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.
空白	的	全部	种类	为了	商人	,	县	法庭	职员	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.

各种空白表格，供商人、县法院书记员等使用。

☞ [oʊld] [bʊks] [nu:] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] ,

☞	Old	BOOKS	new	BOUND	,	and	all	Kinds	of	BOOK	-	BINDING	done	at	this	Office
☞	老的	图书	新的	边界	,	和	全部	种类	的	书	-	结合	完毕	在	这	办公室

,

,

☞ 本店承接旧书重装及各类书籍装订业务。

['i:ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ni:tist] [ɔ:r] ['tʃi:pɪst] ['mænər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [də'rekʃ(ə)nz] ;

either	in	the	NEATEST	or	CHEAPEST	Manner	,	according	to	Directions	;
任何一个	在	这	最整洁	或者	最便宜	方式	,	根据	到	方向	;

按照说明，以最简洁或最便宜的方式进行；

[ænd; ənd] [wer] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [pər'fɔ:rmd] , [ɑ:n] ['mɑ:dərət] [tɜ:rmz] .

and	where	any	Thing	in	the	PRINTING	BUSINESS	is	expeditiously	performed	,	on	moderate	Terms	.
和	在哪里	任何	事物	在	这	印刷	商业	是	迅速地	执行	,	在	缓和	条款	.

印刷业务中的任何事项，只要能够迅速完成，并且条件适中，都可以。

[vər'dʒɪniə] [gə'zet]
Virginia **Gazette**
弗吉尼亚州 公报

弗吉尼亚公报

[dʒɑ:n]['dɪksən][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hʌntər] ['dʒunjɚ] . , ['printərz]
John **Dixon** **and** **William** **Hunter** **Jr** **.** **,** **Printers**
约翰 迪克森 和 威廉 猎人 小 . , 打印机

约翰·迪克森和威廉·亨特二世，印刷商

[mɑ:rtʃ] - , -
March **18** **,** **1775**
行进 - , -

1775年3月18日

['tɔməs] [brɛnd] ,
THOMAS **BREND** **,**
托马斯 品牌 ,

托马斯·布伦德

['bʊkbaɪndər] [ænd; ənd] ['steɪʃənər] ,
BOOKBINDER **and** **STATIONER** **,**
装订工 和 文具店 ,

书籍装订商和文具商

[hæz; həz][fɔ:r; fər] [seɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rtɚz] [lɑ:rdʒ]
HAS **for** **SALE** **,** **at** **his** **shop** **at** **the** **corner** **of** **Dr** **.** **Carter's** **large**
有 为了 销售 , 在 他的 店铺 在 这 角落 的 博士 . 卡特的 大的
[brɪk] [haʊs] ,
brick **house** **,**
砖 房子 ,

有货出售，就在卡特医生大砖房拐角处的店里。

['testəmənts] ['spelɪŋ] [bʊks] , ['prɪmər] , - ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] ,
Testaments **Spelling** **Books** **,** **Primers** **,** **Ruddiman's** **Rudiments** **of** **the** **Latin** **Tongue** **,**
遗嘱 拼写 图书 , 引物 , - 基本原理 的 这 拉丁 舌头 ,
['wɑ:tsɪz] [sɑ:mz] , [blæŋk] [bʊks] ,
Watts's **Psalms** **,** **Blank** **Books** **,**
瓦特的 诗篇 , 空白的 图书 ,

《圣经》拼写书、入门读物、《鲁迪曼拉丁语入门》、《瓦茨诗篇》、空白书

[kwɪlz] ['si:lɪŋ] - [wæks] , ['pɑ:kɪt] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [wei]
Quills **Sealing** **-** **Wax** **,** **Pocket** **-** **Books** **,** **and** **many** **other** **articles** **in** **the** **Stationery** **way**
羽毛笔 密封 - 蜡 , 口袋 - 图书 , 和 许多 其他 文章 在 这 静止的 方式
.
:
.

羽毛笔、封蜡、袖珍笔记本以及许多其他文具用品。

[oʊld] [bʊks] [rɪ'baʊnd] ; [ænd; ənd] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæv; həv] paper25
Old **books** **rebound** **;** **and** **any** **Gentlemen** **who** **have** **paper25**
老的 图书 反弹 ; 和 任何 先生们 WHO 有 paper25

旧书重新装订；任何拥有纸张的先生25

[baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [bʊks] , [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ɑ:n]
by **them** **and** **want** **it** **made** **into** **Account** **Books** **,** **may** **have** **it** **done** **on**
经过 他们 和 想 它 制成 进入 帐户 图书 , 可能 有 它 完毕 在
[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['noʊtɪs] .
the **shortest** **notice** **.**
这 最短 注意 .

他们希望将其制作成账簿，并可能在最短时间内完成。

[vər'dʒɪniə] [gə'zet]
Virginia **Gazette**
弗吉尼亚州 公报

弗吉尼亚公报

[dʒɑ:n]['klɑ:rksən][ænd; ənd] ['ɔgəstin] ['deivis] , ['printərz]
John **Clarkson** **and** **Augustine** **Davis** **,** **Printers**
约翰 克拉克森 和 奥古斯丁 戴维斯 , 打印机

约翰·克拉克森和奥古斯丁·戴维斯，印刷商

['ɔ:gəst] - , -
August **19** **,** **1780**
八月 - , -

1780年8月19日

[ˌælɪg'zændər] ['pɝ:di] [ænd; ənd][dʒɑ:n]['dɪksən] , [hu:] [pleɪst] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
Alexander **Purdie** **and** **John** **Dixon** **,** **who** **placed** **the** **first** **of** **these** **advertisements** **,**
亚历山大 珀迪 和 约翰 迪克森 , WHO 放置 这 第一的 的 这些 广告 ,

最早刊登这些广告的是亚历山大·珀迪和约翰·迪克森。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər]
were **the** **successors** **of** **Joseph** **Royle** **in** **the** **shop** **on** **Duke** **of** **Gloucester**
是 这 继承人 的 约瑟夫 罗伊尔 在 这 店铺 在 公爵 的 格洛斯特
[stri:t] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [daʊn] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['pɑ:rks][tu:; tə] ['wɪljəm]
Street **in** **Williamsburg** **that** **had** **passed** **down** **from** **William** **Parks** **to** **William**
街道 在 威廉斯堡 那 有 通过了 向下 从 威廉 公园 到 威廉
['hʌntər] [tu:; tə] ['rɔɪl] [tu:; tə] ['pɝ:di] .
Hunter **to** **Royle** **to** **Purdie** **.**
猎人 到 罗伊尔 到 珀迪 .

他们是约瑟夫·罗伊尔在威廉斯堡格洛斯特公爵街的店铺的继承人，这家店铺从威廉·帕克斯传给了威廉·亨特，再传给了罗伊尔，最后传给了珀迪。

[ðer; ðər][vər'dʒɪniə] [gə'zet] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['faʊndɪd] [baɪ]
Their **Virginia** **Gazette** **was** **the** **direct** **continuation** **of** **the** **paper** **founded** **by**
他们的 弗吉尼亚州 公报 曾是 这 直接的 续篇 的 这 纸 创立 经过
['pɑ:rks][ɪn] - .
Parks **in** **1736** **.**
公园 在 - .

他们的《弗吉尼亚公报》是帕克斯于 1736 年创办的报纸的直接延续。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔ:r] ,
We **are** **not** **too** **surprised** **,** **therefore** **,**
我们 是 不是 也 惊讶 , 所以 ,

因此，我们并不感到太惊讶。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [eg] [roʊl] [ˌri:ə'piərɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kɑ:piz] [ʌv; əv]
to **find** **the** **egg** **roll** **reappearing** **once** **more** **on** **the** **covers** **of** **several** **copies** **of**
到 寻找 这 蛋 卷 重新出现 一次 更多的 在 这 封面 的 一些 副本 的
[ə; eɪ] [bʊk] ['prɪntɪd] [baɪ] ['pɝ:di] [ænd; ənd]['dɪksən][ɪn] - .
a **book** **printed** **by** **Purdie** **and** **Dixon** **in** **1774** **.**
一个 书 打印 经过 珀迪 和 迪克森 在 - .

在 Purdie 和 Dixon 于 1774 年印刷的几本书的封面上，再次发现了蛋卷图案。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs] [brɛnd] [brɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði] [noʊn] [lɪst][ʌv; əv]
The **name** **of** **Thomas** **Brend** **brings** **to** **a** **conclusion** **the** **known** **list** **of**
这 姓名 的 托马斯 品牌 带来 到 一个 结论 这 已知 列表 的
['bʊkˌbaɪndɝz] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
bookbinders **who** **worked** **in** **Williamsburg** **before** **the** **Revolution** **.**
装订工 WHO 工作 在 威廉斯堡 前 这 革命 .

托马斯·布伦德的名字标志着美国独立战争前在威廉斯堡工作的装订工名单的结束。

[brɛnd] ['emigreitid] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn] - [ænd; ənd][set][ʌp][ɪn] [treɪd] [ðer; ðər] .

Brend	**emigrated**	**from**	**England**	**to**	**Annapolis**	**in**	**1764**	**and**	**set**	**up**	**in**	**trade**	**there**	**.**
品牌	移民	从	英格兰	到	安纳波利斯	在	-	和	放	向上	在	贸易	那里	.

布伦德于 1764 年从英国移民到安纳波利斯，并在那里从事贸易。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] ['wiljəmzb\\:^] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [raɪnd][ɪn] - [ɔːr]

It	**seems**	**probable**	**that**	**he**	**moved**	**to**	**Williamsburg**	**with**	**William**	**Rind**	**in**	**1766**	**or**
它	似乎	可能	那	他	已搬	到	威廉斯堡	和	威廉	果皮	在	-	或者

[ə'raɪvd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] .

arrived	**shortly**	**afterward**	**.**
到达的	不久	之后	.

他很可能在 1766 年与威廉·林德一起搬到了威廉斯堡，或者在不久之后到达那里。

[raɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ['prɪntər] [huːm] ['dʒefərsən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['peitriəts]

Rind	**was**	**the**	**Annapolis**	**printer**	**whom**	**Jefferson**	**and**	**some**	**other**	**patriots**
果皮	曾是	这	安纳波利斯	打印机	谁	杰斐逊	和	一些	其他	爱国者

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] .

had	**induced**	**to**	**come**	**to**	**Virginia**	**.**
有	诱导	到	来	到	弗吉尼亚州	.

林德是安纳波利斯的一位印刷商，杰斐逊和其他一些爱国者劝说他来到弗吉尼亚。

[ðeɪ] [hoʊpt] ['raɪndz] [pres] [wʊd] ['ɔːfset] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ,

They	**hoped**	**Rind's**	**press**	**would**	**offset**	**the**	**impact**	**of**	**Joseph**	**Royle's**	**,**
他们	希望	皮的	按	会	抵消	这	影响	的	约瑟夫	-	,

他们希望林德的印刷厂能够抵消约瑟夫·罗伊尔的影响，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['pɑːkɪt] .

which	**they**	**thought**	**was**	**too**	**much**	**in**	**the**	**governor's**	**pocket**	**.**
哪个	他们	想法	曾是	也	很多	在	这	州长的	口袋	.

他们认为这笔钱太多都落入了州长的口袋。

['dʒefərsən][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][fɔːr; fər] [huːm] [brɛnd] [baʊnd] [bʊks] ,

Jefferson	**was**	**among**	**the**	**men**	**for**	**whom**	**Brend**	**bound**	**books**	**,**
杰斐逊	曾是	之中	这	男人	为了	谁	品牌	边界	图书	,

杰斐逊是布伦德为其装订书籍的人之一。

[æz; əz][wɜːr; wər][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['tʌkər] [ʌv; əv] ['wiljəmzb\\:^] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [les] [noʊn]

as	**were**	**St**	**.**	**George**	**Tucker**	**of**	**Williamsburg**	**and**	**other**	**persons**	**less**	**known**
作为	是	英石	.	乔治	塔克	的	威廉斯堡	和	其他	人	较少的	已知

[tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	**history**	**.**
到	历史	.

威廉斯堡的圣乔治·塔克以及其他一些不太为人所知的历史人物也是如此。

[ðɪs] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][ɪn] ['rɪtʃmənd] ,

This	**work**	**,**	**however**	**,**	**he**	**did**	**in**	**Richmond**	**,**
这	工作	,	然而	,	他	做过	在	里士满	,

然而，这项工作是他于里士满完成的。

[wer] [hiː; hi] [muːvd] ['æftər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti]

where	**he**	**moved**	**after**	**the**	**capital**	**of**	**Virginia**	**had**	**been**	**changed**	**to**	**that**	**city**
在哪里	他	已搬	后	这	首都	的	弗吉尼亚州	有	到过	已更改	到	那	城市

[ɪn] - .

in	**1780**	**.**
在	-	.

1780 年弗吉尼亚州首府迁至该市后，他搬到了那里。

[ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈkʌvərz][ʌv; əv] [ˈmeni] [bʊks] [ʌv; əv]

There	he	did	most	of	his	work	,	including	the	covers	of	many	books	of
那里	他	做过	最多	的	他的	工作	,	包括	这	封面	的	许多	图书	的

[ˈpʌblɪk] [ˈrekərdz] ,

public	records	,
民众	记录	,

他在那里完成了大部分工作，包括许多公共档案书籍的封面设计。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈbaɪndər] .

as	an	independent	binder	.
作为	一个	独立的	活页夹	.

作为独立装订商。

[ɑːn][æn; ən] [əˈkaʊnt] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈɔːdɪtər] [fɔːr; fər] - [əˈpɪrz] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [eg] [roʊl]

On	an	account	book	of	the	state	auditor	for	1785	appears	the	familiar	egg	roll
在	一个	帐户	书	的	这	状态	审计员	为了	-	出现	这	熟悉的	蛋	卷

.

:

.

在1785年州审计员的账簿上出现了我们熟悉的蛋卷图案。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ˈɪntuː] - [pəˈzeʃn] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ,

How	it	got	into	Brend's	possession	no	one	can	say	,
如何	它	得到	进入	-	拥有	不	一	能	说	,

没人知道它是怎么落入布伦德手中的。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn][ʌv; əv] [səkˈseʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈpɑːrks]

since	he	was	presumably	not	in	the	direct	line	of	succession	from	Parks
自从	他	曾是	想必	不是	在	这	直接的	线	的	演替	从	公园

[θruː] [ˈhʌntər] [ænd; ənd] [ˈrɔɪl] .

through	Hunter	and	Royle	.
通过	猎人	和	罗伊尔	.

因为他显然不是帕克斯通过亨特和罗伊尔的直接继承人。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][əˈkwaɪər] [tuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] ,

Somehow	he	did	acquire	tools	from	the	succession	,
不知何故	他	做过	获得	工具	从	这	演替	,

他不知何故从继承人那里获得了一些工具。

[fɔːr; fər][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [kʌmz] [fʊl] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] - .

for	the	trail	of	detection	comes	full	circle	in	1799	.
为了	这	踪迹	的	检测	来	满的	圆圈	在	-	.

因为侦查的线索在 1799 年画上了圆满的句号。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ɪn] Richmond26

In	that	year	in	Richmond26
在	那	年	在	Richmond26

那一年在里士满26

[ˈtɔməs] [brɛnd] [rɪˈbaʊnd] [ˈdʒɛfɚsənz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ,

Thomas	Brend	rebound	Jefferson's	collection	of	the	laws	of	Virginia	,
托马斯	品牌	反弹	杰斐逊的	收藏	的	这	法律	的	弗吉尼亚州	,

Thomas Brend 重新整理了 Jefferson 的弗吉尼亚法律汇编，

[ˈjuːzɪŋ][tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈmaʊstræp] [roʊl] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈpɑːrks]

using	to	decorate	the	board	edges	the	same	Mousetrap	roll	that	William	Parks
使用	到	装饰	这	木板	边缘	这	相同的	捕鼠器	卷	那	威廉	公园

[hæd; həd] [juːst] [ɪn] [əˈnæpəlɪs] [ɪn] - .

had	used	in	Annapolis	in	1728	.
有	用过的	在	安纳波利斯	在	-	.

用威廉·帕克斯在 1728 年于安纳波利斯使用的同一款捕鼠器卷来装饰木板边缘。

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
THE BINDING OF A BOOK
这 结合 的 一个 书

书籍装订

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [smɔ:l] ['pæmflət] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['mænjuəl][ɑ:n] [haʊ]
Although this small pamphlet does not pretend to be a thorough manual on how
虽然 这 小的 小册子 做 不是 假装 到 是 一个 彻底 手动的 在 如何
[tu:; tə][baɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [bʊks] ,
to bind your own books ,
到 绑定 你的 自己的 图书 ,

虽然这本小册子并不声称是一本关于如何装订书籍的详尽手册，

['eniwʌn] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:bi] [maɪt] [wel] [kən'sɪdər] ['bʊkbaɪndɪŋ] .
anyone seeking a hobby might well consider bookbinding .
任何人 寻求 一个 爱好 可能 出色地 考虑 书籍装订 .

任何想培养爱好的人都可以考虑一下书籍装订。

[ðə; ði] [prə'si:dʒərz] [ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] ['nesəseri] [tu:lz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [ni:d] [nɑ:t][kɔ:st][ə; eɪ]
The procedures are simple , the necessary tools and materials need not cost a
这 程序 是 简单的 , 这 必要的 工具 和 材料 需要 不是 成本 一个
[greɪt] [di:l] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

操作步骤很简单，所需的工具和材料也不需要花费很多钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætəs'fækʃənz][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn]
and the satisfactions one can take in the production of his own fine
和 这 满意度 一 能 拿 在 这 生产 的 他的 自己的美好的
['baɪndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] .
bindings should be obvious .
绑定 应该 是 明显的 .

亲手制作精美书籍所能获得的满足感是显而易见的。

[wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [hɪr] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['oʊnli][ðə; ði]['beɪsɪk] [tu:lz] , [ɪ'kwɪpmənt] ,
What we can do here is to describe only the basic tools , equipment ,
什么 我们 能 做 这里 是 到 描述 仅有的 这 基本的 工具 , 设备 ,

我们在这里只能描述一些基本工具和设备，

[ænd; ənd] [prə'si:dʒərz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] ['wiljəmzb\\:^] ['kræftsmən][ɪn]
and procedures that would have been used by a Williamsburg craftsman in
和 程序 那 会 有 到过 用过的 经过 一个 威廉斯堡 工匠 在
['baɪndɪŋ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ju:ʒuəl] [dres] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [taɪmz] .
binding a book in the most usual dress of colonial times .
结合 一个 书 在 这 最多 通常 裙子 的 殖民 时代 .

以及威廉斯堡工匠在殖民时期最常见的书籍装订工艺。

[ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] ['baɪndər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The practicing binder , of course ,
这 练习 活页夹 , 的 课程 ,

当然，是练习用的活页夹。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [welθ] [ʌv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
would have had a comparative wealth of tools and materials with which
会 有 有 一个 比较 财富 的 工具 和 材料 和 哪个
[tu:; tə][tɜ:rn][aʊt] — [baɪ][ðə; ði][taɪm] - ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] [stɪl] - [ju:st] [prə'si:dʒərz] — ['baɪndɪŋz][ɪn]
to turn out — by the time - honored and still - used procedures — bindings in
到 转动 出去 — 经过 这 时间 - 荣幸 和 仍然 - 用过的 程序 — 绑定 在
['greɪtər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] .
greater number and variety of finish .
更大的 数字 和 种类 的 结束 .

如果当时拥有相对丰富的工具和材料，就可以按照沿用至今的传统工艺，生产出更多种类、更多饰面的装订品。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪsts] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪ'senʃlz] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

The	following	lists	represent	the	minimum	essentials	for	binding	a	book	.
这	下列的	列表	代表	这	最低限度	必需品	为了	结合	一个	书	.

以下清单列出了装订书籍所需的最基本物品。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] ,

When	the	time	comes	for	applying	decoration	to	a	binding	,
什么时候	这	时间	来	为了	申请	装饰	到	一个	结合	,

当需要给装订品添加装饰时，

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] — [hɪr] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [fɪ'leɪ] [roʊl] — [kæn; kən] ['eksərsaɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪstɪk]

the	bookbinder	—	here	using	a	single	-	fillet	roll	—	can	exercise	his	artistic
这	装订工	—	这里	使用	一个	单身的	-	鱼片	卷	—	能	锻炼	他的	艺术

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pætərn] . -

imagination	or	follow	a	traditional	pattern	.	27
想像力	或者	跟随	一个	传统的	图案	.	-

装订师——这里使用的是单卷装订机——可以发挥他的艺术想象力，也可以遵循传统样式。27

[mə'tɪrɪəlz]

Materials

材料

材料

['prɪntɪd] [ɔːr] [blæŋk] ['peɪpər] ([ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk])

printed	or	blank	paper	(	the	contents	of	the	book	)
打印	或者	空白的	纸	(	这	内容	的	这	书	)

印刷纸或空白纸（书的内容）

['dekəreɪtɪv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [flaɪ] - [liːvz]

decorative	paper	for	fly	-	leaves
装饰性的	纸	为了	飞	-	树叶

用于防蝇叶的装饰纸

[lɔːŋ] - ['faɪbər] ['tɪʃuː] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [tɔːrn] ['peɪdʒɪz]

long	-	fibre	tissue	for	mending	torn	pages
长的	-	纤维	组织	为了	修补	撕裂	页面

用于修补撕破书页的长纤维纸巾

[hemp] [kɔːrd] [ɔːr] ['leðər] [θɔːŋz] [fɔːr; fər]

hemp	cord	or	leather	thongs	for	crossbands
麻	绳索	或者	皮革	丁字裤	为了	交叉频段

用于交叉绑带的麻绳或皮革带

['lɪnɪn] [θred] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ]

linen	thread	for	sewing
亚麻布	线	为了	缝纫

用于缝纫的亚麻线

[sɪlk] [θred] [fɔːr; fər] ['hedˌbændz]

silk	thread	for	headbands
丝绸	线	为了	头带

丝线，用于制作发带

['peɪstbɔːrd] [ɔːr] [mɪld] [bɔːrd]

pasteboard	or	milled	board
纸板	或者	磨碎	木板

纸板或铣纸板

['kæfskɪn] [fɔːr; fər] ['aʊtər] ['kʌvər]

calfskin	for	outer	cover
小牛皮	为了	外	覆盖

外层采用小牛皮

[piːs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ][fɔːr; fər][ˈleɪb(ə)l]
piece **of** **morocco** **for** **label**
片 的 摩洛哥 为了 标签

摩洛哥标签

[ˈleðər] [ˈdresɪŋ]
leather **dressing**
皮革 敷料

皮革护理

[goʊld] [liːf]
gold **leaf**
金子 叶子

金箔

[ˈænɪm(ə)l] [gluː]
animal **glue**
动物 胶水

动物胶

[wiːt] [peɪst]
wheat **paste**
小麦 粘贴

小麦糊

[ˈvɪnɪgər]
vinegar
醋

醋

[eg] [waɪt]
egg **white**
蛋 白色的

蛋白

[tuːlz] & [ɪˈkwɪpmənt]
Tools **&** **Equipment**
工具 & 设备

工具和设备

[ˈstɪtʃɪŋ] [freɪm]
stitching **frame**
缝合 框架

缝纫框架

[ˈperɪŋ] [stoʊn]
paring **stone**
削皮 石头

削皮石

[ˈgluːˌpɑːt]
gluepot
胶水罐

胶水罐

[ˈpeist,pɔt]
pastepot
糊罐

糊罐

[ˈwɔːtər][ˈbeɪsnz]
water **basins**
水 盆地

水盆

['leɪɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]
laying **presses**
躺下 出版社

铺板机

['trɪmɪŋ] [pres] [ænd; ənd] [plaʊ]
trimming **press** **and** **plough**
修剪 按 和 犁

修剪压机和犁

[pres] ['bɔrdz]
press **boards**
按 板

压制板

[boʊn]['foʊldər]
bone **folder**
骨 文件夹

骨折叠器

['skaɪvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪvz]
skiving **knife** **and** **other** **knives**
滑雪 刀 和 其他 刀具

削皮刀和其他刀具

['sɪzərz]
scissors
剪刀

剪刀

['niːdlz]
needles
针

针

[stoʊn] [ɔːr] [liːd] [weɪts]
stone **or** **lead** **weights**
石头 或者 带领 重量

石头或铅块

[peɪst] [ænd; ənd] [gluː] ['brʌʃɪz]
paste **and** **glue** **brushes**
粘贴 和 胶水 刷子

浆糊和胶水刷

['met(ə)l] ['streɪtˌedʒ]
metal **straightedge**
金属 直尺

金属直尺

['bækɪŋ] ['hæmər]
backing **hammer**
后盾 锤

后锤

[ɔːl]
awl
锥子

锥子

[naɪf] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][goʊld] [liːf]
knife **and** **cushion** **for** **gold** **leaf**
刀 和 软垫 为了 金子 叶子

用于金箔的刀和垫子

[bræs] ['ælfəbet] [stæmps]
brass **alphabet** **stamps**
黄铜 字母 邮票

黄铜字母印章

[bræs] ['dekəreɪtɪv] [stæmps]
brass **decorative** **stamps**
黄铜 装饰性的 邮票

黄铜装饰印章

[bræs] ['dekəreɪtɪv] [roʊlz]
brass **decorative** **rolls**
黄铜 装饰性的 卷

黄铜装饰卷轴

['hiːtər] [fɔːr; fər]['gluːˌpɑːt][ænd; ənd] [bræs] [tuːlz]
heater **for** **gluepot** **and** **brass** **tools**
加热器 为了 胶水罐 和 黄铜 工具

胶锅和黄铜工具的加热器

[ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɝz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [flæt] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] [keɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
The **printer's** **job** **was** **done** **when** **the** **flat** **sheets** **of** **paper** **came** **off** **his**
这 打印机的 工作 曾是 完毕 什么时候 这 平坦的 纸张 的 纸 来了 离开 他的
[pres] ,
press **,**
按 ,

当印刷机上的纸张平整地滑落下来时，印刷工的工作就完成了。

[iːtʃ] [ʃiːt] [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] ['foʊldɪŋ] [wʊd] [brɪŋ]
each **sheet** **containing** **four** **or** **more** **printed** **pages** **arranged** **so** **that** **folding** **would** **bring**
每个 床单 包含 四 或者 更多的 打印 页面 安排 所以 那 折叠式的 会 带来
[ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ɪntuː]['prɑːpər] ['siːkwəns] .
the **pages** **into** **proper** **sequence** **.**
这 页面 进入 恰当的 顺序 .

每张纸包含四页或更多印刷页面，这些页面排列有序，折叠后即可按正确的顺序排列。

[ðə; ði]['baɪndərz][fɜːrst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][foʊld] the28
The **binder's** **first** **task** **was** **to** **fold** **the28**
这 活页夹的 第一的 任务 曾是 到 折叠 the28

装订工的首要任务是折叠28

[ʃiːts] ['ɪntuː] “ ['signətʃə] ” [ʌv; əv] [fɔːr] , [eɪt] , [twelv] , [ɔːr][ˌsɪks'tiːn]['peɪdʒɪz] .
sheets **into** **“** **signatures** **”** **of** **four** **,** **eight** **,** **twelve** **,** **or** **sixteen** **pages** **.**
纸张 进入 “ 签名 ” 的 四 , 八 , 十二 , 或者 十六 页面 .

将纸张分成四页、八页、十二页或十六页的”书帖”。

[ʃiːts] ['foʊldɪd][wʌns] — ['ɪntuː] [tuː] [liːvz] , [ə; eɪ] [fɔːr] - [peɪdʒ] ['sɪgnətʃər] — [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] -
Sheets **folded** **once** **—** **into** **two** **leaves** **,** **a** **four** **-** **page** **signature** **—** **made** **a** **large** **-**
床单 折叠 一次 — 进入 二 树叶 , 一个 四 - 页 签名 — 制成 一个 大的 -
['fɔːrmæt] [bʊk] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['foʊlioʊ] .
format **book** **called** **a** **“** **folio** **.**
格式 书 称为 一个 “ 对开本 .

将纸张对折一次，分成两页，即四页书帖，就成了一本大开本的书籍，称为”对开本”。

” [tuː] [foʊldz][ɪn] [iːtʃ] [ʃiːt] [meɪd] [eɪt] - [peɪdʒ] ['signətʃə] [ænd; ənd] “ ['kwɔːrtoʊ] ” [bʊks] .
” **Two** **folds** **in** **each** **sheet** **made** **eight** **-** **page** **signatures** **and** **“** **quarto** **”** **books** **.**
” 二 折叠 在 每个 床单 制成 八 - 页 签名 和 “ 四开本 ” 图书 .

每张纸折叠两次，即可制成八页书帖和”四开本”书籍。

[θriː] [foʊldz] [geɪv] “ [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ” ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] - [peɪdʒ] ['signətʃə] .
Three **folds** **gave** **“** **octavo** **”** **volumes** **of** **sixteen** **-** **page** **signatures** **.**
三 折叠 给予 “ 八开本 ” 卷 的 十六 - 页 签名 .

三次折叠形成”八开本”，每卷十六页。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][foʊldz] [prə'du:st] [twelv] ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	different	arrangement	of	folds	produced	twelve	pages	in	a	signature	and	a
一个	不同的	安排	的	折叠	生产	十二	页面	在	一个	签名	和	一个

“ [ˌdju:ə'desəmoʊ] ” [bʊk] .

“	duodecimo	”	book	.
“	十二	”	书	.

不同的折叠方式可以形成十二页的单开本和“十二开本”书籍。

[fɔ:r; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][foʊldz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][boʊn][ɔ:r]['aɪvəri]['foʊldər] — [ə; eɪ] [θɪn] ,

For	any	number	of	folds	,	however	,	a	bone	or	ivory	folder	—	a	thin	,
为了	任何	数字	的	折叠	,	然而	,	一个	骨	或者	象牙	文件夹	—	一个	薄的	,

然而，无论折叠多少次，骨质或象牙折叠器——一种薄薄的折叠器——都能胜任。

[smu:ð] [bleɪd] — [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:r; fər]['ræpɪd][ænd; ənd] ['ækjərət] [wɜ:rk] .

smooth	blade	—	was	essential	for	rapid	and	accurate	work	.
光滑的	刀刃	—	曾是	基本的	为了	迅速的	和	准确的	工作	.

锋利的刀片——对于快速、精确地工作至关重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn]['hændi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['baɪndɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] , [tu:] .

And	it	came	in	handy	for	a	number	of	other	binding	operations	,	too	.
和	它	来了	在	便利	为了	一个	数字	的	其他	结合	运营	,	也	.

它在许多其他绑定操作中也派上了用场。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['foʊldɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃi:ts] ,

After	he	had	folded	all	the	printed	sheets	,
后	他	有	折叠	全部	这	打印	纸张	,

他把所有打印好的纸张折叠好之后，

[ðə; ði]['baɪndər] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv] ['signətʃə] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	binder	gathered	a	full	set	of	signatures	in	the	proper	order	to	make	the
这	活页夹	聚集	一个	满的	放	的	签名	在	这	恰当的	命令	到	制作	这

[bʊk] .

book	.
书	.

装订工按正确的顺序收集了所有签名，制作成了这本书。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stɪtʃɪŋ] [freɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [pi:s] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ['freɪmwɜ:rk] ,

On	his	stitching	frame	—	which	was	simply	a	four	-	piece	vertical	framework	,
在	他的	缝合	框架	—	哪个	曾是	简单地	一个	四	-	片	垂直的	框架	,

在他的缝纫架上——那其实就是一个四段式的垂直框架，

[ðə; ði] ['ʌpər] ['krɔ:spi:s] [ə'dʒʌstəb(ə)l][ɪn] [haɪt] — [hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:r] [tu:; tə][sɪks] ['leðər] [θɔ:ŋz]

the	upper	crosspiece	adjustable	in	height	—	he	stretched	four	to	six	leather	thongs
这	上	横梁	可调节的	在	高度	—	他	拉伸	四	到	六	皮革	丁字裤

[ɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][hemp][kɔ:rd] .

or	pieces	of	hemp	cord	.
或者	件	的	麻	绳索	.

上横梁的高度可以调节——他拉了四到六根皮条或麻绳。

[wɪð; wɪθ]['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['lɪnɪn] [θred] [hi:; hi] [ðen] [stɪtʃt] [ðə; ði] ['signətʃə] , [wʌn]['æftər]

With	needle	and	strong	linen	thread	he	then	stitched	the	signatures	,	one	after
和	针	和	强的	亚麻布	线	他	然后	缝合	这	签名	,	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

然后他用针线和结实的亚麻线，一个接一个地缝制了这些书名。

[θru:] [ðer; ðər] ['sentər] [foʊldz][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] .

through	their	center	folds	to	each	of	the	crossbands	.
通过	他们的	中心	折叠	到	每个	的	这	交叉频段	.

通过它们的中心折叠处到达每个交叉带。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [freɪm] [held] [ðem; ðəm] ['pærəlel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]

The	sewing	frame	held	them	parallel	to	each	other	and	at	right	angles	to
这	缝纫	框架	握住	他们	平行线	到	每个	其他	和	在	正确的	角度	到

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

the	pages	.
这	页面	.

缝纫架使它们彼此平行，并与书页成直角。

[ðiːz] ['bændz] [geɪv] [baʊnd] [bʊks] [ðer; ðər] [ˌfleksə'bɪləti] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

These	bands	gave	bound	books	their	flexibility	and	created	the	ridges	across	the
这些	乐队	给予	边界	图书	他们的	灵活性	和	创建	这	山脊	穿过	这

[spaɪn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

spine	characteristic	of	most	of	them	.
脊柱	特征	的	最多	的	他们	.

这些带子赋予了装订书籍灵活性，并在书脊上形成了大多数书籍特有的脊状纹路。

[ðə; ði] [stɪtʃ] [juːst] [ɪn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bændz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l]

The	stitch	used	in	sewing	the	signatures	to	the	bands	was	about	as	simple
这	缝	用过的	在	缝纫	这	签名	到	这	乐队	曾是	关于	作为	简单的

[æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

as	could	be	,
作为	可以	是	,

将签名缝到表带上所用的针法非常简单。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [duːpli'keitid] [baɪ] ['eni] [mə'ʃiːn] [jet] [dɪ'vaɪzd] .

but	it	cannot	be	duplicated	by	any	machine	yet	devised	.
但	它	不能	是	重复	经过	任何	机器	然而	设计	.

但目前还没有任何机器能够复制它。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - [bʌt; bət]

The	crossbands	and	the	stitching	together	were	the	keys	to	the	all	-	but
这	交叉频段	和	这	缝合	一起	是	这	钥匙	到	这	全部	-	但

- [ˌevər'læstɪŋ] [ˌdʊrə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [meɪd] [bʊk] .

-	everlasting	durability	and	the	flat	opening	of	the	well	-	made	book	.
-	永恒	耐久性	和	这	平坦的	开幕	的	这	出色地	-	制成	书	.

书脊上的横带和缝合工艺是保证书籍经久耐用、完全平整打开的关键。

[ðə; ði] ['baɪndər] [nekst] [skwerd] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [gluː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	binder	next	squared	up	the	back	of	the	book	and	applied	glue	to	it	.
这	活页夹	下一个	平方	向上	这	后退	的	这	书	和	应用	胶水	到	它	.

接下来，装订工将书的背面修整整齐齐，并涂上胶水。

[wen] [draɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [pres] [ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [fɔːr] [edʒ] ,

When	dry	,	he	put	the	book	in	the	trimming	press	and	trimmed	the	fore	edge	,
什么时候	干燥	,	他	放	这	书	在	这	修剪	按	和	修剪过的	这	前	边缘	,

晾干后，他把书放进裁切机里，裁掉了书的前缘。

[hed] , [ænd; ənd] [teɪl] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bækɪŋ] ['hæmər] ['raʊndɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [spaɪn] .

head	,	and	tail	,	then	with	his	backing	hammer	rounded	off	the	spine	.
头	,	和	尾巴	,	然后	和	他的	后盾	锤	圆润	离开	这	脊柱	.

先是头部，然后是尾部，最后用他的后手锤将脊柱削圆。

['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] ['bɔrdz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [peɪdʒ] [saɪz] ,

Having	cut	the	boards	just	a	bit	larger	than	page	size	,
拥有	切	这	板	只是	一个	少量	更大的	比	页	尺寸	,

将纸板裁切成比纸张尺寸略大一些的尺寸后，

[hiː; hi] [pʌntʃt] [hoʊlz] [θruː] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bæk] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

he	punched	holes	through	them	close	to	their	back	edges	.
他	拳击	孔	通过	他们	关闭	到	他们的	后退	边缘	.

他把它们背面边缘附近打了几个洞。

[ðiːz] [hoʊlz] [hiː; hi] [speɪst] [ɪn] [perz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændz] ,

These	holes	he	spaced	in	pairs	to	match	the	position	of	the	bands	,
这些	孔	他	间隔	在	对	到	匹配	这	位置	的	这	乐队	,

他将这些孔成对设置，以与乐队的位置相匹配。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪst] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] , ['peɪstɪd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [smuːð] . -

which	he	laced	through	the	holes	,	pasted	firm	,	and	pounded	smooth	.	29
哪个	他	系带	通过	这	孔	,	粘贴	公司	,	和	猛击	光滑的	.	-

他将它们穿过孔洞，涂上胶水并捣平。29

['veri] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['baɪndər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [fɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] .

Very	little	the	binder	had	done	so	far	would	be	visible	in	the	finished	product	.
非常	小的	这	活页夹	有	完毕	所以	远的	会	是	可见的	在	这	完成的	产品	.

粘合剂目前所做的作用在最终产品中几乎看不出来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪstri] [ɑːn] [dɪˈspleɪ] .

But	at	this	point	he	could	begin	to	put	his	artistry	on	display	.
但	在	这	观点	他	可以	开始	到	放	他的	艺术性	在	展示	.

但此时他可以开始展示自己的艺术才华了。

[səˈlɛktɪŋ] [sɪlk] [θred] [ɪn] [tuː] ['kʌlɚz] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

Selecting	silk	thread	in	two	colors	to	suit	his	taste	,
选择	丝绸	线	在	二	颜色	到	套装	他的	品尝	,

他挑选了两种颜色的丝线来迎合自己的喜好。

[hiː; hi] [baʊnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] [əˈkrɔːs] [bəuθ] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

he	bound	a	narrow	piece	of	leather	across	both	the	top	and	bottom	of
他	边界	一个	狭窄的	片	的	皮革	穿过	两个都	这	顶部	和	底部	的

[ðə; ði] [spaɪn] ,

the	spine	,
这	脊柱	,

他在书脊的顶部和底部各绑了一块窄皮革。

[kəmˈpliːtli] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [stɪtʃ] .

completely	covering	them	with	something	like	a	buttonhole	stitch	.
完全地	覆盖	他们	和	某物	喜欢	一个	纽扣孔	缝	.

用类似扣眼针法的东西将它们完全覆盖住。

[ðiːz] “ ['hedˌbændz] ” ['ædɪd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [streŋθ] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]

These	“	headbands	”	added	little	to	the	strength	but	much	to	the	appearance
这些	“	头带	”	额外	小的	到	这	力量	但	很多	到	这	外貌

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .

of	a	book	.
的	一个	书	.

这些“头带”虽然对书籍的强度没有太大帮助，但却大大提升了书籍的外观。

['kerf(ə)l] ['baɪndəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [wɪˈðaʊt]

Careful	binders	said	that	a	book	should	no	more	be	seen	in	a	library	without
小心	活页夹	说	那	一个	书	应该	不	更多的	是	已见	在	一个	图书馆	没有

['hedˌbændz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ['maɪnəs] [ə; eɪ] ['kɑːlər] .

headbands	than	a	gentleman	should	appear	in	public	minus	a	collar	.
头带	比	一个	绅士	应该	出现	在	民众	减	一个	衣领	.

一些装订工认为，书籍没有书脊就不应该出现在图书馆里，就像绅士不应该在公共场合不戴领子一样。

[ɪn] [ðə; ði] “ ['trɪmɪŋ] [pres] [ænd; ənd] [plaʊ] ,

In	the	“	trimming	press	and	plough	,
在	这	“	修剪	按	和	犁	,

在“修剪压榨和犁”中，

” [ðə; ði] [baʊnd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːr; ər] [klæmpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevi] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [biːmz]

”	the	bound	pages	of	a	book	are	clamped	between	the	heavy	horizontal	beams
”	这	边界	页面	的	一个	书	是	夹紧	之间	这	重的	水平的	光束

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [waɪl] [ə; eɪ] [naɪf] [held] [ɪn] [ðə; ði] [plaʊ] [slaɪdz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

of	the	press	while	a	knife	held	in	the	plough	slides	back	and	forth	,
的	这	按	尽管	一个	刀	握住	在	这	犁	幻灯片	后退	和	前进	,

“书页被装订好后夹在印刷机的重型横梁之间，而装在犁刀上的刀片则来回滑动。”

['pleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .

planing	the	exposed	edge	of	the	book	smooth	and	even	.
规划	这	裸露	边缘	的	这	书	光滑的	和	甚至	.

将书本裸露的边缘刨平整光滑。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] “ ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvər] .

Next	came	the	“	drawing	on	”	of	the	cover	.
下一个	来了	这	“	绘画	在	”	的	这	覆盖	.

接下来是绘制封面。

[ðə; ði] ['baɪndər] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kæfskɪn] [ə'prɑːksɪmətli] ¾ [ɪntʃ] ['lɑːrdʒər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæn; ðən]

The	binder	cut	a	piece	of	calfskin	approximately	¾	inch	larger	all	around	than
这	活页夹	切	一个	片	的	小牛皮	大约	¾	英寸	更大的	全部	大约	比

[ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpənd] [aʊt] [flæt] ,

the	covers	of	the	book	opened	out	flat	,
这	封面	的	这	书	打开	出去	平坦的	,

装订师裁剪了一块比书皮完全展开后四周大约四分之三英寸的小牛皮。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['skaɪvɪŋ] [naɪf] [peəd] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðər] ['veri] [θɪn] .

and	with	his	skiving	knife	pared	the	margins	of	the	leather	very	thin	.
和	和	他的	滑雪	刀	精简	这	边距	的	这	皮革	非常	薄的	.

他用削皮刀将皮革边缘削得很薄。

['æftər] [ðə; ði] ['leðər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ɔːr] [greɪn] [saɪd]

After	the	leather	had	been	well	soaked	with	water	on	the	outer	or	grain	side
后	这	皮革	有	到过	出色地	浸泡过	和	水	在	这	外	或者	粮食	边

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [peɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,

and	with	paste	on	the	inner	side	,
和	和	粘贴	在	这	内	边	,

皮革外侧（粒面）用水充分浸透，内侧涂上膏状物后，

[ðə; ði] ['baɪndər] ['kerfəli] [moʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spaɪn] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːntə] [ðə; ði]

the	binder	carefully	molded	it	around	the	spine	and	smoothed	it	onto	the
这	活页夹	小心	模制	它	大约	这	脊柱	和	平滑	它	到	这

['bɔrdz] — ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

boards	—	being	careful	not	to	stretch	it	.
板	—	存在	小心	不是	到	拉紧	它	.

装订师小心翼翼地将纸张塑形到书脊上，并将其抚平到书板上——小心翼翼地不让它变形。

[ðə; ði] [peəd] ['mɑːrdʒɪnz] [wɜːr; wər] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['maɪnər]

The	pared	margins	were	then	turned	in	and	the	volume	,	except	for	minor
这	精简	边距	是	然后	转向	在	和	这	体积	,	除了	为了	次要的

['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] ,

touches	and	drying	,
触摸	和	烘干	,

然后将修剪过的边缘折进去，除了稍作修改和晾干外，书卷基本完工了。

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['dekəreɪtɪd] .

was	finally	ready	to	be	decorated	.
曾是	最后	准备好	到	是	装饰	.

终于可以进行装饰了。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'plai] ,

Having	**decided**	**on**	**the**	**pattern**	**of**	**decoration**	**he**	**wished**	**to**	**apply**	**,**
拥有	决定	在	这	图案	的	装饰	他	希望	到	申请	,

他决定了想要采用的装饰图案后，

[ðə; ði]['baɪndər] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [bræs] [tuːlz] [tuː; tə] “ [blaɪnd][ɪn] ” [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

the	**binder**	**heated**	**the**	**appropriate**	**brass**	**tools**	**to**	**“**	**blind**	**in**	**”**	**the**	**design**	**.**
这	活页夹	加热	这	合适的	黄铜	工具	到	“	瞎的	在	”	这	设计	.

装订师加热合适的黄铜工具，将图案“暗刻”进去。

[ðə; ði] [tuːlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

The	**tools**	**had**	**to**	**be**	**hot**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**sharp**	**impression**	**in**	**the**
这	工具	有	到	是	热的	足够的	到	制作	一个	锋利的	印象	在	这

['leðər] ,

leather	**,**
皮革	,

工具必须足够热，才能在皮革上留下清晰的印记。

[bʌt; bət][nɑːt][hɑːt] enough30

but	**not**	**hot**	**enough30**
但	不是	热的	enough30

但不够热30

[tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

to	**burn**	**it**	**.**
到	烧伤	它	.

把它烧掉。

[iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪt] — [nɑːt]

Each	**had**	**to**	**be**	**pressed**	**into**	**the**	**leather**	**with**	**just**	**the**	**right**	**weight**	**—**	**not**
每个	有	到	是	按下	进入	这	皮革	和	只是	这	正确的	重量	—	不是

[tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

too	**much**	**and**	**not**	**too**	**little**	**—**	**to**	**produce**	**the**	**desired**	**effect**	**.**
也	很多	和	不是	也	小的	—	到	生产	这	想要的	影响	.

必须用恰到好处的力度将每个部件压入皮革中——既不能太重也不能太轻——才能达到预期的效果。

[ɪf] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gɪldɪd] , [ðə; ði]['baɪndər] [prɪ'perd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

If	**the**	**pattern**	**was**	**also**	**to**	**be**	**gilded**	**,**	**the**	**binder**	**prepared**	**a**	**solution**	**of**
如果	这	图案	曾是	还	到	是	镀金	,	这	活页夹	准备	一个	解决方案	的

[waɪt] - [ʌv; əv] - [eg] ,

white	**-**	**of**	**-**	**egg**	**,**
白色的	-	的	-	蛋	,

如果图案还需要镀金，粘合剂就会配制蛋清溶液。

[kɔːld] “ [gler] , ” [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] [im'preʃəns] .

called	**“**	**glair**	**,**	**”**	**and**	**painted**	**it**	**into**	**the**	**blind**	**impressions**	**.**
称为	“	光彩	,	”	和	绘	它	进入	这	瞎的	印象	.

称之为“光晕”，并将其描绘到盲印中。

['hævɪŋ] [leɪd][goʊld] [liːf] [ˌðer'ɑːn] , [hiː; hi] [ə'gen] [prest] [ðə; ði] [seɪm] ['hiːtɪd] [tuːlz] ['kerfəli] [ɪn]

Having	**laid**	**gold**	**leaf**	**thereon**	**,**	**he**	**again**	**pressed**	**the**	**same**	**heated**	**tools**	**carefully**	**in**
拥有	铺设	金子	叶子	其上	,	他	再次	按下	这	相同的	加热	工具	小心	在

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnden'teɪʃənz] .

the	**same**	**indentations**	**.**
这	相同的	缩进	.

他在上面贴上金箔后，再次小心地用同样的加热工具按压同样的凹槽。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [goʊld][wʌz; wəz] [ðen] [waɪpt] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] [kli:nd] [wɪð; wɪθ][daɪ'lu:tɪd]

The	excess	gold	was	then	wiped	off	and	the	leather	cleaned	with	diluted
这	过量的	金子	曾是	然后	擦拭	离开	和	这	皮革	已清洗	和	稀

['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['leðər] ['dresɪŋ] .

vinegar	and	dressed	with	a	good	leather	dressing	.
醋	和	穿着	和	一个	好的	皮革	敷料	.

然后擦去多余的金箔，用稀释的醋清洗皮革，并涂上优质皮革护理剂。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] ,

This	is	the	Printing	Office	in	Williamsburg	,
这	是	这	印刷	办公室	在	威廉斯堡	,

这是威廉斯堡的印刷厂。

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd]

restored	to	look	as	it	did	in	the	eighteenth	century	when	it	was	occupied
恢复	到	看	作为	它	做过	在	这	第十八	世纪	什么时候	它	曾是	占领

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['pɑ:rks] ,

in	succession	by	William	Parks	,
在	演替	经过	威廉	公园	,

已恢复到十八世纪威廉·帕克斯先后居住时的原貌。

['wɪljəm] ['hʌntər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɔɪl] , [ˌælɪg'zændər] ['pɜ:di] , [ænd; ənd][dʒɑ:n]['dɪksən][wɪð; wɪθ]

William	Hunter	,	Joseph	Royle	,	Alexander	Purdie	,	and	John	Dixon	with
威廉	猎人	,	约瑟夫	罗伊尔	,	亚历山大	珀迪	,	和	约翰	迪克森	和

[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz] ['wɪljəm] ['hʌntər] ,

his	partners	William	Hunter	,
他的	合作伙伴	威廉	猎人	,

威廉·亨特、约瑟夫·罗伊尔、亚历山大·珀迪和约翰·迪克森及其合伙人威廉·亨特

['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['nikəlsn] .

Jr	.	,	and	Thomas	Nicolson	.
小	.	,	和	托马斯	尼科尔森	.

小托马斯·尼科尔森。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['endpeɪpər] [wɜ:r; wər]['peɪstɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd]

Finally	,	the	endpapers	were	pasted	down	to	the	insides	of	the	boards	and
最后	,	这	环衬	是	粘贴	向下	到	这	内部	的	这	板	和

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

the	book	was	complete	.
这	书	曾是	完全的	.

最后，将环衬页粘贴到书壳内侧，这本书就完成了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pər'hæps] [eɪt] [tu:; tə][ten] ['aʊərz][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['wɜ:rkɪŋ] [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	took	perhaps	eight	to	ten	hours	of	actual	working	time	for	a	single
它	采取	也许	八	到	十	小时	的	实际的	在职的	时间	为了	一个	单身的

['vɑ:ljəm] ,

volume	,
体积	,

制作一卷书大约需要八到十个小时的实际工作时间。

[bʌt; bət] [speɪst] ['oʊvər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['draɪɪŋ] [taɪm] [bɪ'twi:n]

but	spaced	over	as	much	as	two	weeks	to	allow	drying	time	between
但	间隔	超过	作为	很多	作为	二	周	到	允许	烘干	时间	之间

['prɑ:sesɪz] . -

processes	.	31
流程	.	-

但各工序之间最多间隔两周，以便留出干燥时间。31

[ðə; ði] ['wiljəmzb\\:^] ['baɪndəri] [tə'deɪ]

THE	WILLIAMSBURG	BINDERY	TODAY
这	威廉斯堡	装订厂	今天

今日威廉斯堡装订厂

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['pɑːrks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [stʊd] [ɑːn] [duːk]

Just	as	the	printing	office	of	William	Parks	and	his	successors	stood	on	Duke
只是	作为	这	印刷	办公室	的	威廉	公园	和	他的	继承人	站立	在	公爵

[ʌv; əv] ['glɑːstər] [striːt] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

of	Gloucester	Street	in	Williamsburg	two	centuries	ago	,
的	格洛斯特	街道	在	威廉斯堡	二	几个世纪	前	,

正如两个世纪前威廉·帕克斯及其后继者的印刷厂矗立在威廉斯堡的格洛斯特公爵街上一样，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz] [ə'gen] [tə'deɪ] [ɑːn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪt] .

so	it	stands	again	today	on	its	original	site	.
所以	它	站立	再次	今天	在	它是	原来的	地点	.

所以它今天又矗立在了原址上。

[ə'gen] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ]['baɪndəri] [wer] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [meɪ] [bɪ'spiːk] [bʊks]

Again	today	it	includes	a	bindery	where	gentlemen	and	ladies	may	bespeak	books
再次	今天	它	包括	一个	装订厂	在哪里	先生们	和	女士们	可能	表明	图书

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɔːr] [rɪ'baʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt]

to	be	bound	or	rebound	in	the	most	exact	manner	and	the	most	elegant
到	是	边界	或者	反弹	在	这	最多	精确的	方式	和	这	最多	优雅的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

如今这里又多了一家装订店，绅士淑女们可以在这里订购书籍，要求以最精确的方式和最优雅的品味进行装订或重新装订。

[ðə; ði]['mæstər]['baɪndər] [ə'ʃuəz] [hɪz; ɪz]['peitrənz] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz]['oʊnli][ðə; ði] [best] [mə'tɪriəlz]

The	master	binder	assures	his	patrons	that	he	uses	only	the	best	materials
这	掌握	活页夹	保证	他的	顾客	那	他	用途	仅有的	这	最好的	材料

[ænd; ənd][kæn; kən] ,

and	can	,
和	能	,

装订大师向顾客保证，他只使用最好的材料，而且能够做到.....

[ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [wɪʃ] , ['dekəreɪt] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eg] , [ðə; ði] ['maʊstræp] ,

if	they	so	wish	,	decorate	a	volume	with	the	egg	,	the	Mousetrap	,
如果	他们	所以	希望	,	装饰	一个	体积	和	这	蛋	,	这	捕鼠器	,

如果他们愿意，可以用鸡蛋、捕鼠器来装饰一本书。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [roʊl][ɔːr] ['ɔːrnəmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ðæt] [pliːziz] [ðer; ðər]['fænsi] .

or	any	other	roll	or	ornament	in	his	stock	that	pleases	their	fancy	.
或者	任何	其他	卷	或者	装饰品	在	他的	库存	那	请	他们的	想要	.

或者他库存中任何其他能让他们满意的卷轴或装饰品。

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]['juːzɪz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪndz][ʌv; əv] [tuːlz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

For	he	not	only	uses	the	same	kinds	of	tools	used	in	the	eighteenth	century	;
为了	他	不是	仅有的	用途	这	相同的	种类	的	工具	用过的	在	这	第十八	世纪	;

因为他不仅使用了与十八世纪相同的工具；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['æktʃuəli] [re'kʌt] [tuː; tə] [prə'duːs] ['replɪkəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pætərn] .

some	of	them	are	actually	recut	to	produce	replicas	of	the	old	patterns	.
一些	的	他们	是	实际上	重新剪辑	到	生产	复制品	的	这	老的	图案	.

其中一些实际上是重新裁剪的，以复制旧图案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv][wɜːrk] , [tuː] ,

And	his	methods	of	work	,	too	,
和	他的	方法	的	工作	,	也	,

他的工作方法也是如此。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] [baɪ] [men] [huː] [pʊt] ['stɜːrdi] ['kʌvərz] [ɑːn]

are	the	same	that	were	employed	in	this	shop	by	men	who	put	sturdy	covers	on
是	这	相同的	那	是	受雇	在	这	店铺	经过	男人	WHO	放	结实的	封面	在

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bɜːrd] [iː] ,

the	volumes	of	William	Byrd	II	,
这	卷	的	威廉	伯德	二	,

这些工具与这家商店里为威廉·伯德二世的著作装订结实书皮的工匠所使用的工具相同。

['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ænd; ənd] ['nɔːrbɔːrn] ['bɜːrkli] — ['ʌðərwaɪz] ['taɪtld] [lɔːrd] ['bɑːtɪˌtɔːrt] . -

Thomas	Jefferson	,	and	Norborne	Berkeley	—	otherwise	titled	Lord	Botetourt	.	32
托马斯	杰斐逊	,	和	诺伯恩	伯克利	—	否则	标题	主	博特图尔特	.	-

托马斯·杰斐逊和诺伯恩·伯克利——又名博特图尔特勋爵。32

[səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['riːdɪŋ]

SUGGESTIONS	FOR	FURTHER	READING
建议	为了	更远	阅读

延伸阅读建议

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [pər'sʊ] ['fɜːrðər] ['iːðər] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði]

Those	who	may	be	interested	in	pursuing	further	either	the	historical	or	the
那些	WHO	可能	是	感兴趣的	在	追求	更远	任何一个	这	历史	或者	这

['hændikræft] ['æspekts] [ʌv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] ['juːsf(ə)l] .

handicraft	aspects	of	bookbinding	will	find	the	following	list	useful	.
手工业	方面	的	书籍装订	将要	寻找	这	下列的	列表	有用	.

那些对书籍装订的历史或工艺方面感兴趣并希望进一步研究的人会发现以下列表很有用。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːd] [ˌbibliˈɔgrəfiz] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [lɪsts] .

Most	of	these	books	also	include	bibliographies	or	reading	lists	.
最多	的	这些	图书	还	包括	参考书目	或者	阅读	列表	.

这些书籍大多还附有参考书目或阅读清单。

['suːzn] - [bɜːrg] , [kɑːmp] . , [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzb\\:^] [ɪm'prɪnts] .

Susan	Stromei	Berg	,	comp	.	,	Eighteenth	-	Century	Williamsburg	Imprints	.
苏珊	-	伯格	,	电脑	.	,	第十八	-	世纪	威廉斯堡	印记	.

Susan Stromei Berg 编，《十八世纪威廉斯堡印刷品》。

[nuː] [jɔːk] : ['kliəˌwɔːtə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , - .

New	York	:	Clearwater	Publishing	Co	.	,	1986	.
新的	约克	:	克利尔沃特	出版	合作	.	,	-	.

纽约：克利尔沃特出版社，1986年。

['viːtəj] [dʒeɪ] . - , ['bʊkbaɪndɪŋ] : [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Vito	J	.	Brenni	,	Bookbinding	:	A	Guide	to	the	Literature	.
维托	J	.	-	,	书籍装订	:	一个	指导	到	这	文学	.

Vito J. Brenni，《书籍装订：文献指南》。

['wɛstˌpɔrt] , [kɑːn] . : ['griːnˌwʊd] [pres] , - .

Westport	,	Conn	.	:	Greenwood	Press	,	1982	.
韦斯特波特	,	连接	.	:	格林伍德	按	,	-	.

康涅狄格州韦斯特波特：格林伍德出版社，1982年。

['ɪdɪθ] ['diːl] , ['bʊkbaɪndɪŋ] , [ɪts] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [tek'niːk] .

Edith	Diehl	,	Bookbinding	,	Its	Background	and	Technique	.
伊迪丝	迪尔	,	书籍装订	,	它是	背景	和	技术	.

Edith Diehl，《书籍装订：其背景与技术》。

5th [ed] .

5th	ed	.
5th	编辑	.

第5版

[rev] . [pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] , [en] . [waɪ] . : [kɛnɪkæt] [pres] , - .
rev . Port Washington , N . Y . : Kennikat Press , 1965 .
修订 . 港口 华盛顿 , N . 是 . : 肯尼卡特 按 , - .

修订版纽约州华盛顿港：肯尼卡特出版社，1965 年。

['hænə] [diː] . [frentʃ] , ['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [ə'merɪkə] : ['sev(ə)n] ['eseiz] [ɑːn]['mæstərz][ænd; ənd]
Hannah D . French , Bookbinding in Early America : Seven Essays on Masters and
汉娜 D . 法语 , 书籍装订 在 早期的 美国 : 七 散文 在 大师 和
['meθədz] .
Methods .
方法 .

Hannah D. French，《早期美国的书籍装订：关于大师和方法的七篇论文》。

['wʊstər] : [ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweriən][sə'saɪəti] , - .
Worcester : American Antiquarian Society , 1986 .
伍斯特 : 美国人 古玩 社会 , - .

伍斯特：美国古文物协会，1986 年。

['deɪvɪd]['mjʊr] , ['baɪndɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [bʊks] [baɪ][hænd] .
David Muir , Binding and Repairing Books by Hand .
大卫 缪尔 , 结合 和 维修 图书 经过 手 .

大卫·缪尔，《手工装订和修复书籍》。

[nuː] [jɔːk] : ['ɑːrkoʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , - .
New York : Arco Publishing Co . , 1977 .
新的 约克 : 阿科 出版 合作 . , - .

纽约：Arco 出版公司，1977 年。

['haʊərd] [em] . ['nɪksən] , [faɪv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊkbaɪndɪŋ] .
Howard M . Nixon , Five Centuries of English Bookbinding .
霍华德 M . 尼克松 , 五 几个世纪 的 英语 书籍装订 .

霍华德·M·尼克松，《英国书籍装帧五百年》。

['lʌndən] : ['skɑːlər] [pres] , - .
London : Scholar Press , 1978 .
伦敦 : 学者 按 , - .

伦敦：学者出版社，1978年。

[mæt] [tiː] . ['rɑːbərts][ænd; ənd] [dɑːn] ['ɛðɝɪŋtən] , ['bʊkbaɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Matt T . Roberts and Don Etherington , Bookbinding and the Conservation of
马特 T . 罗伯茨 和 大学教师 埃瑟林顿 , 书籍装订 和 这 保护 的
[bʊks] : [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .
Books : A Dictionary of Descriptive Terminology .
图书 : 一个 字典 的 描述性的 术语 .

Matt T. Roberts 和 Don Etherington，《书籍装订与书籍保护：描述性术语词典》。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . : ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , - .
Washington , D . C . : Library of Congress , 1982 .
华盛顿 , D . C . : 图书馆 的 国会 , - .

华盛顿特区：国会图书馆，1982年。

[siː] . ['klemənt] ['sæmfɝd] [ænd; ənd][dʒɑːn][em] . ['hɛmpˌhɪl] [iː] , ['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪn][kə'loʊniəl][vər'dʒɪniə] .
C . Clement Samford and John M . Hemphill II , Bookbinding in Colonial Virginia .
C . 克莱门特 萨姆福德 和 约翰 M . 亨普希尔 二 , 书籍装订 在 殖民 弗吉尼亚州 .

C. Clement Samford 和 John M. Hemphill II，《弗吉尼亚殖民地的书籍装订》。

['wiljəmzb\\:^] , [ˌvi 'e] . : [kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , - .
Williamsburg , Va . : Colonial Williamsburg Foundation , 1966 .
威廉斯堡 , 瓦 . : 殖民 威廉斯堡 基础 , - .

弗吉尼亚州威廉斯堡：殖民地威廉斯堡基金会，1966 年。

['wɔltɝz] [ɑ:rt] ['gæləri] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bʊkbaɪndɪŋ] , - - - [ə; eɪ] . [di:] . ['bɔ:ltɪmɔ:r] :
Walters Art Gallery , The History of Bookbinding , 525 - 1950 A . D . Baltimore :
沃尔特斯 艺术 画廊 , 这 历史 的 书籍装订 , - - - 一个 . D . 巴尔的摩 :
[ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔltɝz] [ɑ:rt] ['gæləri] , - .
The Trustees of the Walters Art Gallery , 1957 .
这 受托人 的 这 沃尔特斯 艺术 画廊 , - .

沃尔特斯艺术画廊，《书籍装订史，公元 525-1950 年》，巴尔的摩：沃尔特斯艺术画廊理事会，1957 年。

['lɔ:rəns] [si:] . [rɔ:θ] , [ðə; ði][kə'loʊniəl]['prɪntər] .
Lawrence C . Wroth , The Colonial Printer .
劳伦斯 C . 愤怒 , 这 殖民 打印机 .

劳伦斯·C·沃斯，殖民地印刷商。

['pɔ:rtlənd] , [ˌem 'i:] . :
Portland , Me . :
波特兰 , 我 . :

缅因州波特兰：

['saʊθwɝθ] - - [pres] , - .
Southworth - Anthoensen Press , 1938 .
南沃思 - - 按 , - .

Southworth-Anthoensen出版社，1938年。

['lɔ:rə] [es] . [jʌŋ] , ['bʊkbaɪndɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n][baɪ][hænd] : [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [gaɪd] .
Laura S . Young , Bookbinding and Conservation by Hand : A Working Guide .
劳拉 S . 年轻的 , 书籍装订 和 保护 经过 手 : 一个 在职的 指导 .

Laura S. Young，《手工装订和保护书籍：实用指南》。

[nu:] [jɔ:k] : [ɑ:r] . [ɑ:r] . ['boʊkɝ] [ˌsi: 'oʊ] . , - .
New York : R . R . Bowker Co . , 1981 .
新的 约克 : 拉 . 拉 . 鲍克 合作 . , - .

纽约：RR Bowker 公司，1981 年。

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [ɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['wiljəmzb\\:^] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
The Bookbinder in Eighteenth - Century Williamsburg was first published in 1959
这 装订工 在 第十八 - 世纪 威廉斯堡 曾是 第一的 已发布 在 -
[ænd; ənd] ['pri:viəsli] ['ri:ˌprɪntid] [ɪn] - ,
and previously reprinted in 1964 ,
和 之前 转载 在 - ,

《十八世纪威廉斯堡的装订工》一书最初出版于1959年，并于1964年再版。

- , - , - , [ænd; ənd] - .
1970 , 1973 , 1978 , and 1986 .
- , - , - , 和 - .

1970年、1973年、1978年和1986年。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] [keɪ] . [fɔ:rd] , ['edɪtər][ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [æt; ət][kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] [ʌn'tɪl]
Written by Thomas K . Ford , editor of publications at Colonial Williamsburg until
书面 经过 托马斯 K . 福特 , 编辑 的 出版物 在 殖民 威廉斯堡 直到
- ,
1976 ,
- ,

本文由托马斯·K·福特撰写，他曾担任殖民地威廉斯堡出版物的编辑，直至1976年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɑ:nəgræf] [prɪ'perd] ['dʒɔɪntli][baɪ][si:] . ['kleɪmənt] ['sæmfɝd] ,
it is based largely on a monograph prepared jointly by C . Clement Samford ,
它 是 基于 很大程度上 在 一个 专著 准备 共同 经过 C . 克莱门特 萨姆福德 ,

它主要基于C·克莱门特·萨姆福德等人合著的专著，

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] ['bʊkbaɪndər] , [ænd; ənd][dʒɑːn][em] . ['hɛmpˌhɪl] [iː] , [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	the	master	bookbinder	,	and	John	M	.	Hemphill	II	,	a	member	of	the
然后	这	掌握	装订工	,	和	约翰	M	.	亨普希尔	二	,	一个	成员	的	这

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

Department	of	Research	.
部门	的	研究	.

然后是装订大师，以及研究部成员约翰·M·亨普希尔二世。

[ðə; ði] ['mɑːnəgræf] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ɪn][kə'loʊniəl][vər'dʒɪniə] (

The	monograph	has	been	published	as	Bookbinding	in	Colonial	Virginia	(
这	专著	有	到过	已发布	作为	书籍装订	在	殖民	弗吉尼亚州	(

['wiljəmzbɐ\:^] ['riːsɜːrtʃ] ['stʌdiz] , -) .

Williamsburg	Research	Studies	,	1966	)	.
威廉斯堡	研究	研究	,	-	)	.

该专著以《弗吉尼亚殖民时期的书籍装订》（威廉斯堡研究出版社，1966 年）为题出版。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[riˈteind] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -

Retained	publication	information	from	the	printed	edition	:	this	eBook	is	public	-
保留	发布	信息	从	这	打印	版	:	这	电子书	是	民众	-

[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

domain	in	the	country	of	publication	.
领域	在	这	国家	的	发布	.

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] .

Silently	corrected	a	few	palpable	typos	.
默默	已更正	一个	很少	可感知的	拼写错误	.

默默地改正了几处明显的拼写错误。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .

In	the	text	versions	only	,	text	in	italics	is	delimited	by	_	underscores	_	.
在	这	文本	版本	仅有的	,	文本	在	斜体	是	分隔符	经过	_	下划线	_	.

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神